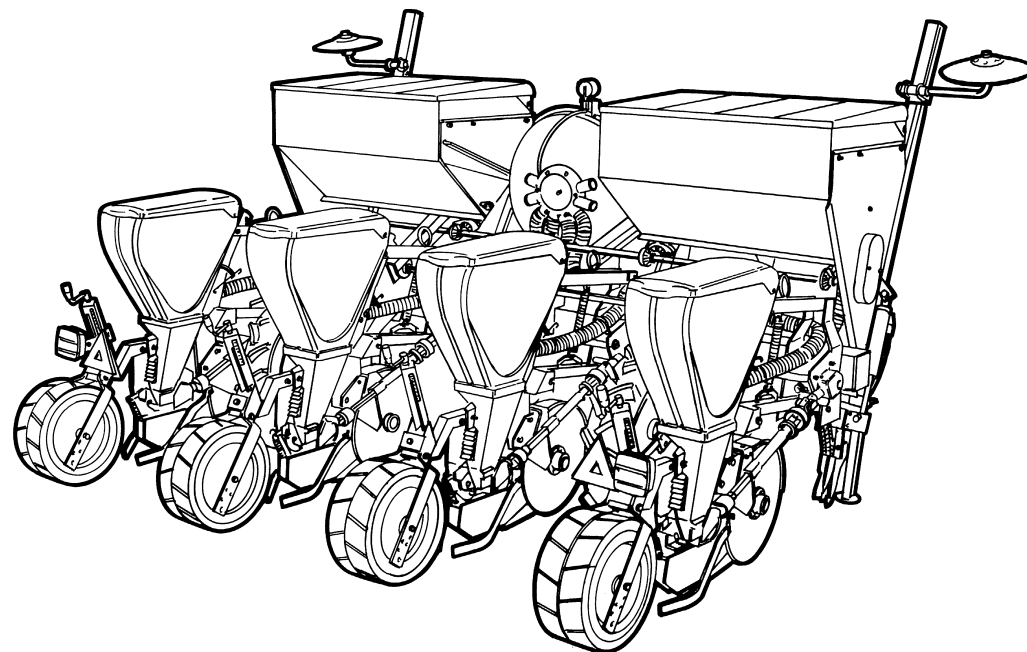


# GASPARDO



# SP

Cod. 19500670

# GASPARDO

- IT** USO E MANUTENZIONE
- GB** *USE AND MAINTENANCE*
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG
- FR** *EMPLOI ET ENTRETIEN*
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<b>INDICE</b>	<b>CONTENTS</b>	<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>	<b>TABLE DES MATIERES</b>	<b>ÍNDICE</b>
<b>1.0 Premessa</b> ..... 3	<b>1.0 Introduction</b> ..... 3	<b>1.0 Vorwort</b> ..... 3	<b>1.0 Introduction</b> ..... 3	<b>1.0 Premisa</b> ..... 3
1.1 Descrizione seminatrice ..... 3	1.1 <i>Description of the Seeder</i> ..... 3	1.1 Beschreibung der Sämaschine ..... 3	1.1 <i>Description machine</i> ..... 3	1.1 Descripción de la sembradora ..... 3
1.2 Garanzia ..... 4	1.2 <i>Guarantee</i> ..... 4	1.2 Garantie ..... 4	1.2 <i>Garantie</i> ..... 4	1.2 Garantía ..... 4
1.2.1 Scadenza della garanzia ..... 5	1.2.1 <i>Expiry of the Guarantee</i> ..... 5	1.2.1 Verfall des Garantieanspruchs ..... 5	1.2.1 <i>Expiration de la garantie</i> ..... 5	1.2.1 Vencimiento de la garantía ..... 5
1.3 Movimentazione ..... 5	1.3 <i>Handling</i> ..... 5	1.3 Fortbewegung ..... 5	1.3 <i>Movimentation</i> ..... 5	1.3 Manipulación ..... 5
1.4 Identificazione ..... 6	1.4 <i>Identification</i> ..... 6	1.4 Identifizierung ..... 6	1.4 <i>Identification</i> ..... 6	1.4 Identificación ..... 6
1.5 Segnali di sicurezza ..... 8	1.5 <i>Safety marking</i> ..... 8	1.5 Warnsignale ..... 8	1.5 <i>Signaux de sécurité</i> ..... 8	1.5 Señales de seguridad ..... 8
1.6 Dati tecnici ..... 9	1.6 <i>Technical data</i> ..... 9	1.6 Technische Daten ..... 9	1.6 <i>Données techniques</i> ..... 9	1.6 Datos técnicos ..... 9
<b>2.0 Norme di sicurezza</b> ..... 10	<b>2.0 Safety Regulations</b> ..... 10	<b>2.0 Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen</b> ..... 10	<b>2.0 Normes de sécurité</b> ..... 10	<b>2.0 Normas de seguridad</b> ..... 10
2.0.1 Manutenzione sicurezza ..... 15	2.0.1 <i>Safety Maintenance</i> ..... 15	2.0.1 Sichere Wartung ..... 15	2.0.1 <i>Entretien en sécurité</i> ..... 15	2.0.1 Mantenimiento en seguridad ..... 15
<b>3.0 Norme d'uso</b> ..... 16	<b>3.0 Rules of use</b> ..... 16	<b>3.0 Betriebsanleitungen</b> ..... 16	<b>3.0 Normes d'emploi</b> ..... 16	<b>3.0 Normas de manejo</b> ..... 16
3.0.1 Applicazione al trattore ..... 16	3.0.1 <i>Attachment to the tractor</i> ..... 16	3.0.1 Einbau am Schlepper ..... 16	3.0.1 <i>Attelage au tracteur</i> ..... 16	3.0.1 Aplicación al tractor ..... 16
3.0.2 Adattamento albero cardanico ..... 18	3.0.2 <i>Adapting the Cardan shaft</i> ..... 18	3.0.2 Anpassung der Gelenkwelle ..... 18	3.0.2 <i>Adaptation arbre à cardans</i> ..... 18	3.0.2 Adaptación del árbol cardán ..... 18
3.0.3 Distributore semi ..... 19	3.0.3 <i>Seed distributor</i> ..... 19	3.0.3 Säapparat ..... 19	3.0.3 <i>Distributeur de graines</i> ..... 19	3.0.3 Distribuidor de las semillas ..... 19
3.0.4 Sostituzione disco di semina ..... 20	3.0.4 <i>Replacing the seeding disk</i> ..... 20	3.0.4 Wechsell der Aussaatscheiben und Einstellungen ..... 20	3.0.4 <i>Remplacement disque d'ensemencement</i> ..... 20	3.0.4 Sustitución del disco de siembra ..... 20
3.0.5 Regolazione selettore ..... 22	3.0.5 <i>Selector adjustment</i> ..... 22	3.0.5 Einstellung des Wählers ..... 22	3.0.5 <i>Réglage sélecteur</i> ..... 22	3.0.5 Regulación del selector ..... 22
3.0.6 Distanza di semina ..... 22	3.0.6 <i>Seeding distance</i> ..... 22	3.0.6 Aussaatlängsabstand ..... 22	3.0.6 <i>Distance d'ensemencement</i> ..... 22	3.0.6 Distancia de siembra ..... 22
3.0.7 Piastrina antitraboccamento ..... 23	3.0.7 <i>Non-overflow plate</i> ..... 23	3.0.7 Einstellung der Überlaufplatte ..... 25	3.0.7 <i>Plaque anti-débordement</i> ..... 23	3.0.7 Plaqueta de antidesbordamiento ..... 23
3.0.8 Comando segnafila meccanico ..... 25	3.0.8 <i>Mechanical row marker control</i> ..... 25	3.0.8 Automatiksteuerung des mechanischen Spurreissers ..... 25	3.0.8 <i>Commande disque à tracer mécanique</i> ..... 25	3.0.8 Mando marcador de hileras mecánico ..... 25
3.0.9 Comando segnafila idraulico ..... 27	3.0.9 <i>Hydraulic row marker control</i> ..... 27	3.0.9 Hydraulischer Spurreisser ..... 27	3.0.9 <i>Commande disque à tracer hydraulique</i> ..... 27	3.0.9 Mando marcador de hileras hidráulico ..... 27
3.0.10 Contaettari ..... 29	3.0.10 <i>Hectare counter</i> ..... 29	3.0.10 Hektarzähler ..... 29	3.0.10 <i>Dispositif compte-hectares</i> ..... 29	3.0.10 Contador de hectáreas ..... 29
3.0.11 Contaettari elettronico ..... 31	3.0.11 <i>Electronic hectare counter</i> ..... 31	3.0.11 Elektronischer Hektarzähler ..... 31	3.0.11 <i>Dispositif compte-hectares él.</i> ..... 31	3.0.11 Contador de hectáreas electrónico ..... 31
3.0.12 Aspiratore ..... 33	3.0.12 <i>Fan</i> ..... 33	3.0.12 Gebläse ..... 33	3.0.12 <i>Aspirateur</i> ..... 33	3.0.12 Aspirador ..... 33
3.0.13 Regolazioni ..... 34	3.0.13 <i>Adjustment</i> ..... 34	3.0.13 Regelungen ..... 34	3.0.13 <i>Réglages</i> ..... 34	3.0.13 Regulaciones ..... 34
3.0.14 Esclusione del seminatore ..... 35	3.0.14 <i>Seeder exclusion</i> ..... 35	3.0.14 Ausschluss des Säelements ..... 35	3.0.14 <i>Exclusion du semoir</i> ..... 35	3.0.14 Exclusión del sembrador ..... 35
3.0.15 Preparativi alla semina ..... 36	3.0.15 <i>Preparing for seeding</i> ..... 36	3.0.15 Vorbereitungen für die Aussaat ..... 36	3.0.15 <i>Préparatifs pour l'ensem.</i> ..... 36	3.0.15 Preparaciones para la siembra ..... 36
3.0.16 Allestimenti ..... 37	3.0.16 <i>Setup</i> ..... 37	3.0.16 Ausführungen ..... 37	3.0.16 <i>Modèles divers</i> ..... 37	3.0.16 Equipamientos ..... 37
3.0.17 Durante la semina ..... 38	3.0.17 <i>During seeding</i> ..... 38	3.0.17 Während der Aussaat ..... 38	3.0.17 <i>Pendant l'ensemencement</i> ..... 38	3.0.17 Durante la siembra ..... 38
<b>4.0 Manutenzione</b> ..... 40	<b>4.0 Maintenance</b> ..... 40	<b>4.0 Wartung</b> ..... 40	<b>4.0 Entretien</b> ..... 40	<b>4.0 Mantenimiento</b> ..... 40
4.0.1 A macchina nuova ..... 41	4.0.1 <i>On the new machine</i> ..... 41	4.0.1 Bei neuer Maschine ..... 41	4.0.1 <i>Quand la machine est neuve</i> ..... 41	4.0.1 Cuando máquina está nueva ..... 41
4.0.2 A inizio stagione di semina ..... 41	4.0.2 <i>At the beginning of the seeding season</i> ..... 41	4.0.2 Bei Beginn der Aussaatsaison ..... 41	4.0.2 <i>Au début de la saison ensem.</i> ..... 41	4.0.2 Al principio de la estación de siembra ..... 41
4.0.3 Ogni 8 ore lavorative ..... 42	4.0.3 <i>Every 8 hours of work</i> ..... 42	4.0.3 Alle 8 Betriebsstunden ..... 42	4.0.3 <i>Toutes les 8 heures de travail</i> ..... 42	4.0.3 Cada 8 horas laborables ..... 42
4.0.4 Ogni 50 ore lavorative ..... 42	4.0.4 <i>Every 50 working hours</i> ..... 42	4.0.4 Alle 50 Betriebsstunden ..... 42	4.0.4 <i>Toutes les 50 heures de travail</i> ..... 42	4.0.4 Cada 50 horas laborables ..... 42
4.0.5 Ogni 6 mesi ..... 42	4.0.5 <i>Every 6 months</i> ..... 42	4.0.5 Alle 6 Monate ..... 42	4.0.5 <i>Tous les 6 mois</i> ..... 42	4.0.5 Cada 6 meses ..... 42
4.0.6 Messa a riposo ..... 42	4.0.6 <i>Setting at rest</i> ..... 42	4.0.6 Ruheperioden ..... 42	4.0.6 <i>Remissage</i> ..... 42	4.0.6 Puesta en reposo ..... 42
4.0.7 Fornitura ..... 43	4.0.7 <i>Supply</i> ..... 43	4.0.7 Lieferumfang ..... 43	4.0.7 <i>Fourniture</i> ..... 43	4.0.7 Provisión ..... 43
4.0.8 Lubrificazione ..... 45	4.0.8 <i>Lubrication</i> ..... 45	4.0.8 Schmierung ..... 45	4.0.8 <i>Lubrification</i> ..... 45	4.0.8 Lubricación ..... 45
4.0.9 Lubrificanti consigliati ..... 45	4.0.9 <i>Recommended lubricators</i> ..... 45	4.0.9 Empfohlene Schmiermittel ..... 45	4.0.9 <i>Lubrifiants conseillés</i> ..... 45	4.0.9 Lubricantes aconsejados ..... 45
<b>Tabelle di semina:</b>	<b>Seeding table:</b>	<b>Saatguttabellen:</b>	<b>Tableau d'ensemencement</b>	<b>Tablas de siembra</b>
4.1.1 Spandiconcime ..... 46	4.1.1 <i>Manure spreader</i> ..... 46	4.1.1 Düngerstreuer ..... 46	4.1.1 <i>Distributeur d'engrais</i> ..... 46	4.1.1 Abonadora ..... 46
4.1.2 Microgranulatore ..... 47	4.1.2 <i>Granulate distribution</i> ..... 47	4.1.2 Mikrogranulatstreuer ..... 47	4.1.2 <i>Microgranulateur</i> ..... 47	4.1.2 Microgranuladora ..... 47
4.1.3 Investimento semi ..... 48	4.1.3 <i>Seed investment</i> ..... 48	4.1.3 Saatgutbedarf ..... 48	4.1.3 <i>Tableau d'ensemencement</i> ..... 48	4.1.3 Inversión de semillas ..... 48
<b>6.0 Parti di ricambio</b> ..... 49	<b>6.0 Spare parts</b> ..... 49	<b>6.0 Ersatzteile</b> ..... 49	<b>6.0 Pièces détachées</b> ..... 49	<b>6.0 Piezas de repuesto</b> ..... 49

## 1.0 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per la seminatrice pneumatica mod. «SP». Il presente opuscolo è parte integrante del prodotto, e deve essere custodito in luogo sicuro per essere consultato durante tutto l'arco di vita della macchina.

## 1.1 DESCRIZIONE DELLA SEMINATRICE

Questa attrezzatura agricola, denominata «Seminatrice Pneumatica SP», può operare solo tramite albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

L'attrezzatura è particolarmente adatta per semine di precisione, per impieghi polivalenti e con qualsiasi tipo di seme su terreni lavorati. La seminatrice è a funzionamento pneumatico e può essere attrezzata con vari accessori ad esempio lo spandiconcime, il microgranulatore ed elementi di semina aggiuntivi.

Il concetto fondamentale di «modularità» è stato, nella «SP», sviluppato e abbinato a quello di «semplicità», sia dal punto di vista costruttivo che da quello di praticità d'uso.



### ATTENZIONE

La seminatrice «SP», è idonea esclusivamente per seminazioni su terra. Ogni altro uso diverso da quello descritto in queste istruzioni può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per l'utilizzatore.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura. È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente

## 1.0 INTRODUCTION

*This booklet describes the regulations for use, maintenance and the parts that are supplied as spares for the mod. "SP" pneumatic seeder.*

*This booklet is an integrating part of the product, and must be kept in a safe place for consultation during the whole life span of the machine.*

## 1.1 DESCRIPTION OF THE SEEDER

*This agricultural equipment, called "SP Pneumatic Seeder", can only operate by means of a Cardan shaft applied to the power take-off of an agricultural tractor equipped with a lifting unit, with a three-point universal joint.*

*The equipment is 'particularly suitable for precision seeding, for multi-purpose use and on any kind of tilled land'. The seeding machine is pneumatically operated and may be equipped with various accessories, such as, for example, a manure spreader, granulate distribution, and additional seeding elements. The fundamental concept of the "modularity" has been, in the "SP", developed and combined with that of "simplicity", not only for structure but also for practicality of use.*



### CAUTION

*The "SP" seeder is suitable exclusively for seeding in the ground. Any other use different from that described in these instructions could cause damage to the machine and represent a serious hazard for the user.*

*Regular operation depends on the correct use and adequate maintenance of the equipment. It is advisable therefore to observe scrupulously what is*

## 1.0 VORWORT

Dieses Heft beschreibt die Betriebs- und Wartungsanleitungen und die für die pneumatische Sämaschine Mod. "SP" gelieferten Ersatzteile. Das vorliegende Heft ist integrierender Teil des Produkts und muß während der Gesamtlebensdauer der Maschine zwecks Ratnahme sicher aufbewahrt werden.

## 1.1 BESCHREIBUNG DER SÄMASCHINE

Dieses landwirtschaftliche Gerät, "Pneumatische Sämaschine SP" genannt, kann nur durch die Gelenkwelle betrieben werden, die mit der Zapfwelle eines mit Kraftheber ausgestatteten Landwirtschaftsschleppers mit universeller Dreipunkt-Kupplung verbunden wird. Das Gerät ist besonders zur Präzisionsaussaat geeignet, ist vielseitig einsetzbar und dient für jeden Saatguttyp auf Ackerböden. Die Sämaschine ist pneumatisch betrieben und kann mit verschiedenem Zubehör ausgestattet werden, z.B. Düngerstreuer, Mikrogranulatstreuer und zusätzliche Aussaatenelemente.

In der "SP" wurde das Grundkonzept "Modulationsfähigkeit" entwickelt und mit dem der "Einfachheit" verbunden, mit Hinblick sowohl auf Konstruktion als auf den praktischen Gebrauch.



### ACHTUNG

Die "SP" Sämaschine ist ausschliesslich zur Aussaat auf Ackerboden geeignet. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar.

Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und

## 1.0 INTRODUCTION

*Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour le semoir pneumatique modèle "SP". Cette brochure, qui fait partie du produit, doit être conservé dans un endroit sûr et consulté pendant toute la durée de la machine.*

## 1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

*Cet équipement agricole, appelé "Semoir Pneumatique SP", ne peut travailler que par un arbre à cardans appliqué à la prise de force d'un tracteur agricole doté d'un groupe élévateur, avec un attelage universel en trois points. L'équipement est particulièrement indiqué pour des ensemencements de précision, pour des emplois polyvalents et avec n'importe quel type de graine sur des sols travaillés. Le semoir pneumatique peut être doté de différents accessoires, par exemple le distributeur d'engrais, le microgranulateur et d'autres éléments d'ensemencement.*

*La conception "modulaire" fondamentale a été élaborée pour "SP" et associée à l'idée de "simplicité" du point de vue de la construction et de l'utilisation pratique.*



### ATTENTION!

*Le semoir "SP" n'est indiqué que pour des ensemencements au sol. Un emploi autre que celui qui est décrit dans ces instructions peut endommager la machine et représenter un grave danger pour l'usager.*

*Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son utilisation correcte et de son entretien adéquat. Nous conseillons donc de respecter scrupuleusement les instructions pour*

## 1.0 PREMISA

Este opúsculo describe las normas de manejo, mantenimiento y las piezas de repuesto que se suministran para la sembradora neumática mod. «SP». El presente opúsculo constituye parte integrante del producto y tiene que guardarse en un lugar seguro para que pueda consultarse durante la duración de la máquina.

## 1.1 DESCRIPCIÓN DE LA SEMBRADORA

Este equipo agrícola, que se denomina «Sembradora Neumática SP», puede operar sólo mediante árbol cardán aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola provisto de grupo elevador con gancho universal en los tres puntos.

El equipo es particularmente idóneo para siembras de precisión, para usos polivalentes y con cualquier tipo de semilla en terrenos labrados. El funcionamiento de la sembradora es neumático y puede equiparse con distintos accesorios, por ejemplo la abonadora, la microgranuladora y elementos de siembra adicionales. El concepto básico de "modularidad" en la «SP» se ha desarrollado y asociado al de «sencillez», tanto desde el punto de vista constructivo como del de facilidad de manejo.



### CUIDADO

La sembradora «SP» es idónea exclusivamente para siembras en tierra. Cualquier otro uso diferente del descrito en estas instrucciones puede causar daños a la máquina y constituir un serio peligro para el utilizador.

Del uso correcto y el mantenimiento adecuado depende el funcionamiento regular del equipo; por consiguiente, se aconseja respetar escrupulosamente lo descrito al objeto de prevenir

quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

## 1.2 GARANZIA

- Verificare all'atto della consegna che l'attrezzatura non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
- **Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento.**
- L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.
- La garanzia ha validità di un anno, contro ogni difetto dei materiali, dalla data di consegna dell'attrezzatura.
- La garanzia non include le spese di manodopera e di spedizione (il materiale viaggia a rischio e pericolo del destinatario).
- Sono ovviamente esclusi dalla garanzia i danni eventualmente causati a persone o cose.
- La garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione gratuita del pezzo difettoso, secondo le istruzioni del Costruttore.

I rivenditori o utilizzatori non potranno pretendere nessun indennizzo da parte del Costruttore per eventuali danni

*described in order to prevent any inconveniences that could prejudice proper operation and duration.*

*It is just as important to keep to what is described in this booklet since **the Manufacturer declines all responsibility due to negligence and non-observance of these rules.***

*At any rate the Manufacturer is available to assure immediate and accurate technical assistance and all that may be necessary for the improved operation and better performance of the equipment.*

## 1.2 GUARANTEE

- *On delivery, check that the equipment has not been damaged during transport and that the accessories are integral and complete.*
- ***Possible claims must be presented in writing within eight days of receipt.***
- *The purchaser will enforce his rights on the guarantee only when he has respected the conditions concerning the benefit of the guarantee, set out in the supply contract.*
- *The guarantee is valid for a year, against all defects of material, from the date of delivery of the equipment.*
- *The guarantee does not include working and shipping costs (the material is shipped at the consignee's own risk).*
- *Obviously, all damage to persons or things are excluded from the guarantee.*
- *The guarantee is limited to the repair or replacement of the defective piece, according to the instructions of the Manufacturer.*

*Dealers or users may not claim any indemnity from the Manufacturer for any damage they may suffer (costs for*

der regelmässigen Wartung ab. Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb und die Lebensdauer der Maschine beeinschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei Nicht-Beachtung dieser Bestimmungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann kann, zur vollen Verfügung.

## 1.2 GARANTIE

- Bei Auslieferung sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und das Zubehör unbeschädigt und vollständig ist.
- Etwaige Reklamationen müssen innerhalb von 8 Tagen ab Erhalt schriftlich eingereicht werden.
- Der Käufer kann seine Garantieansprüche nur geltend machen, wenn er die im Liefervertrag aufgeführten Garantiebedingungen eingehalten hat.
- Die Garantie erstreckt sich auf ein Jahr ab Lieferdatum des Geräts gegen jeglichen Materialfehler.
- Die Garantie schliesst die Kosten für Arbeitskraft und Spedition nicht ein (das Material reist auf Gefahr des Empfängers)
- Von der Garantie sind Schäden an Personen oder Gegenständen ausgeschlossen.
- Die Garantie begrenzt sich auf die Reparatur oder den kostenlosen Ersatz des fehlerhaften Teils, laut Anweisungen des Herstellers.

Händler oder Verbraucher können vom Hersteller keinen Ersatz für ihre eventuellen Schäden (Kosten für

*éviter tout inconvénient qui pourrait compromettre le bon fonctionnement et la durée de l'équipement.*

*Il est aussi important de respecter les instructions de cette brochure parce que la **Maison Constructrice décline toute responsabilité due à négligence et au non respect de ces normes.***

*La Maison Constructrice demeure à Votre entière disposition pour garantir une assistance technique immédiate et soignée et tout ce qui peut être nécessaire pour le meilleur fonctionnement et le rendement maximim de l'équipement.*

## 1.2 GARANTIE

- *Au moment de la livraison de votre machine vérifiez si elle n'a pas été endommagée pendant le transport et si tous les accessoires sont en bon état.*
  - ***Les réclamations éventuelles devront être présentées par écrit dans un délai de 8 jours à compter de la réception.***
  - *L'acheteur ne pourra faire valoir ses droits de garantie que s'il a respecté les conditions correspondantes, indiquées dans le contrat de fourniture.*
  - *La garantie est valable pour un an contre tout défaut du matériel, à partir de la date de livraison de l'équipement.*
  - *La garantie ne comprend pas les frais de main-d'oeuvre et d'expédition (le matériel est transporté aux risques et périls du destinataire)*
  - *La garantie exclut naturellement tous les dommages subis par des personnes ou des choses.*
  - *La garantie est limitée au dépannage ou au remplacement gratuit de la pièce défectueuse, selon les instructions du Constructeur.*
- Les revendeurs ou les usagers ne*

cualquier inconveniente que podría perjudicar el buen funcionamiento y su duración.

Asimismo, es importante ajustarse a lo explicado en el presente opúsculo, ya que la **Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida al descuido y a la no vigilancia de las normas mencionadas.**

De todas formas, la Casa Fabricante está a completa disposición para asegurar una inmediata y esmerada asistencia técnica, así como también todo lo que podrá precisarse para mejorar el funcionamiento y obtener el máximo rendimiento del equipo.

## 1.2 GARANTÍA

- Verificar durante la entrega que el equipo no haya sufrido daños en el transporte, que todos los accesorios estén íntegros y que no falte ninguno de ellos.
- **Eventuales reclamaciones tendrán que presentarse por escrito dentro de los 8 días tras la recepción.**
- El comprador podrá hacer valer sus derechos sobre la garantía sólo si habrá respetado las condiciones concernientes la prestación de la garantía mencionadas en el contrato de provisión.
- La garantía tiene validez por un año contra cualquier defecto de los materiales, contado a partir de la fecha de entrega del equipo.
- La garantía no incluye los gastos de mano de obra y envío (el material viaja por cuenta y riesgo del destinatario).
- Obviamente están excluidos de la garantía los daños que eventualmente se hayan ocasionado a personas o a cosas.
- La garantía está restringida a la reparación o a la sustitución gratuita de la pieza defectuosa, según las instrucciones del fabricante.

che potranno subire (spese di manodopera, trasporto, lavoro difettoso, incidenti diretti o indiretti, mancati guadagni sul raccolto, ecc.).

### 1.2.1 SCADENZA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovessero oltrepassare i limiti riportati nella tabella dei dati tecnici.
- Qualora non fossero state attentamente seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.
- In caso di uso errato, di manutenzione difettosa e in caso di altri errori effettuati dal cliente.
- Qualora siano fatte modifiche senza l'autorizzazione scritta del costruttore e qualora si siano utilizzati ricambi non originali.

### 1.3 MOVIMENTAZIONE

In caso di movimentazione della macchina, è necessario sollevare la stessa agganciandola agli attacchi appositi con

*labor, transport, defective workmanship, direct or indirect accidents, loss of earnings on the harvest, etc.).*

### 1.2.1 EXPIRY OF GUARANTEE

**Besides what has already been set out in the supply contract, the guarantee expires:**

- *If the limits set out in the technical data table are overshot.*
- *If the instructions set out in this booklet have not been carefully followed.*
- *If the equipment is used badly, defective maintenance or other errors by the client*
- *If modifications have been carried out without written authorization of the manufacturer and if non original spare parts have been used.*

### 1.3 HANDLING

*If the machine is handled, it must be lifted by hooking onto the appropriate holes with a suitable winch or crane of sufficient capacity. Because of the*

Arbeitskraft, Transport, mangelhafte Arbeit, direkte oder indirekte Unfälle, kein Ernteertrag, usw.) verlangen.

### 1.2.1 VERFALL DES GARANTIEANSPRUCHS

**Über das im Liefervertrag beschriebene hinaus, verfällt die Garantie:**

- Wenn die in der Tabelle der technischen Daten angegebenen Grenzen überschritten werden.
- Wenn die in diesem Heft beschriebenen Anleitungen nicht genauestens befolgt werden.
- Bei falschem Gebrauch, mangelhafter Wartung und im Fall von anderen durch den Kunden verursachten Fehlern.
- Wenn ohne schriftliche Bevollmächtigung des Herstellers Veränderungen durchgeführt werden oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

### 1.3 FORTBEWEGUNG

Falls die Maschine transportiert werden muss, muss sie an den dazu

*pourront prétendre aucune indemnisation par le Constructeur pour tout dommage qu'ils pourront subir (frais de main-d'oeuvre, transport, travail défectueux, accidents directs ou indirects, manque à gagner sur la récolte etc.).*

### 1.2.1 EXPIRATION DE LA GARANTIE

**Les conditions du contrat de garantie demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:**

- *En cas de dépassement des limites indiquées dans le tableau des données techniques.*
- *Si l'on n'a pas respecté soigneusement les instructions décrites dans cette brochure.*
- *En cas de mauvais emploi, d'entretien insuffisant et en cas d'autres erreurs effectuées par le client.*
- *En cas de modifications apportées sans l'autorisation écrite du constructeur et en cas d'utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine.*

Los revendedores o utilizadores no podrán exigir indemnización alguna por parte del Fabricante, debido a eventuales daños que podrán padecer (gastos de mano de obra, transporte, trabajo defectuoso, accidentes directos o indirectos, falta de ganancias en la cosecha, etc.).

### 1.2.1 VENCIMIENTO DE LA GARANTÍA

**Aparte de lo mencionado en el contrato de provisión, la garantía decae:**

- Si se sobrepasaran los límites anotados en la tabla de los datos técnicos.
- Si no se hubieran respetado cuidadosamente las instrucciones descritas en este opúsculo.
- En caso de uso erróneo, mantenimiento defectuoso y en caso de otros errores cometidos por el cliente.
- Si se hicieran modificaciones sin la autorización escrita del fabricante y si se hubiesen utilizado repuestos no originales.

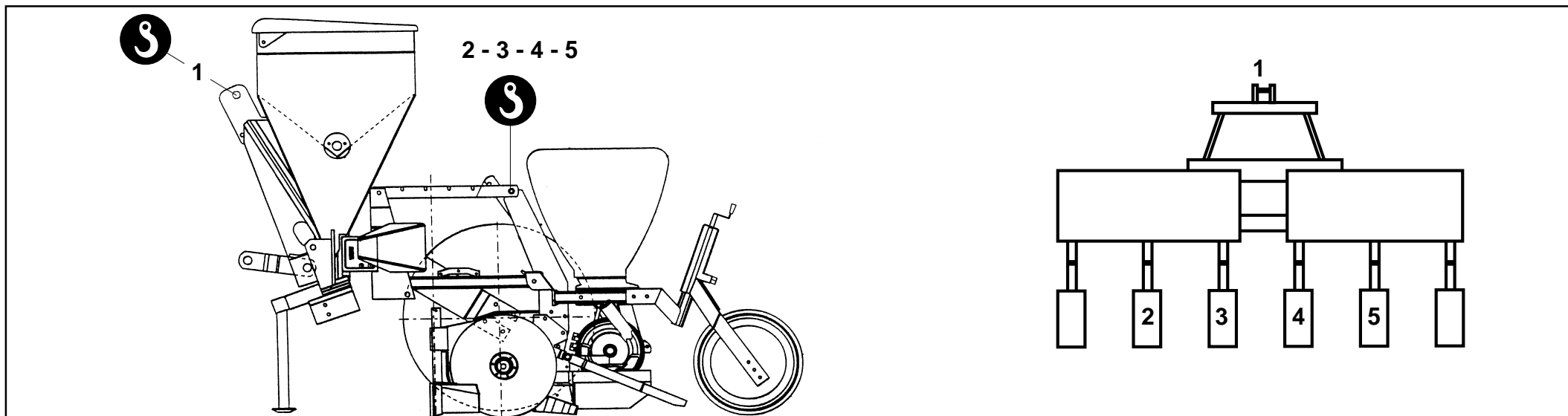


Fig. 1

paranco o grù idonei e di sufficiente portata. Questa operazione, per la sua pericolosità, è necessario venga eseguita da personale preparato e responsabile. La massa della macchina è evidenziata nella targhetta di identificazione (18 Fig. 2).

Tendere la fune per livellare la macchina.

I punti di aggancio sono individuabili dalla presenza del simbolo grafico «gancio» (Fig. 1). Per macchine fino a 4 file, agganciare nei punti: 1, 3 e 4. Per macchine oltre le 4 file agganciare nei punti: 1, 2, 3, 4 e 5.

## 1.4 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola attrezzatura, è dotata di una targhetta di identificazione (18 Fig. 2), i cui dati riportano:

- Marchio del Costruttore;
- Nome, ragione sociale ed indirizzo del Costruttore;
- Tipo della macchina;
- Matricola della macchina;
- Anno di costruzione;
- Massa, in chilogrammi.

Tali dati vanno sempre citati per ogni necessità di assistenza o ricambi.

*danger involved, this operation should be carried out by trained and responsible personnel. The mass of the machine is on the identification Plate (18 fig. 2).*

*Stretch the rope to keep the machine level.*

*The hook points can be detected by finding the "hook" symbol (fig. 1). For machines of up to four rows, hook up at points: 1, 3 and 4. For machines of more than 4 rows hook up at points: 1, 2, 3, 4 and 5.*

## 1.4 IDENTIFICATION

*Each single piece of equipment, is equipped with an identification plate (18 fig. 2), which bears:*

- *Manufacturers mark*
- *Name, business name and address of the Manufacturer;*
- *Type of machine*
- *Registration of the machine*
- *Year of manufacture*
- *Mass, in Kilograms.*

*This information must always be quoted whenever assistance or spare parts are needed.*

bestimmten Anschlusspunkten durch geeigneten Aufzug oder Kran mit ausreichender Tragkraft gehoben werden. Diese gefährliche Arbeit muss absolut durch geschultes und haftendes Personal ausgeführt werden. Das Maschinengewicht kann dem Identifizierungsschild (18 Abb. 2) entnommen werden. Zum Ausrichten der Maschine das Seil spannen.

Die Anschlusspunkte sind durch das graphische "Haken"-Zeichen (Abb. 1) gekennzeichnet. Bei Maschinen bis 4 Reihen, in den Punkten 1, 3 und 4 einhaken. Bei Maschinen mit mehr als 4 Reihen in den Punkten 1, 2, 3, 4 und 5 einhaken.

## 1.4 IDENTIFIZIERUNG

Jedes einzelne Gerät ist mit einem Identifizierungsschild (18 Abb. 2) ausgestattet, mit folgenden Angaben:

- Firmenzeichen des Herstellers;
- Name, Bezeichnung und Adresse des Herstellers;
- Modell der Maschine;
- Serien-Nummer der Maschine;
- Baujahr;
- Gewicht, in Kilogramm.

Diese Daten immer angeben, wenn Kundendienst oder Ersatzteile erforderlich sind.

## 1.3 MOVIMENTATION

*En cas de manutention de la machine, soulever celle-ci en la fixant aux crochets spéciaux par un palan ou une grue appropriés ayant une capacité suffisante. Cette opération, qui est dangereuse, sera effectuée par un personnel expert et responsable. La masse de la machine apparaît dans la plaque d'identification (18 Figure 2). Tendre le câble pour niveler la machine.*

*Les points d'attelage sont identifiés par la présence du symbole graphique "crochet" (Figure 1). Pour les machines jusqu'à 4 lignes, atteler dans les points 1, 3 et 4. Pour les machines avec plus de 4 lignes, atteler dans les points: 1, 2, 3, 4 et 5.*

## 1.4 IDENTIFICATION

*Chaque équipement est doté d'une plaque d'identification (18 Figure 2) dont les données indiquent:*

- *Marque du Constructeur;*
- *Nom, raison sociale et adresse du Constructeur;*
- *Type de machine;*
- *Matricule de la machine;*
- *Année de construction;*
- *Masse en kilogrammes.*

*Il faudra toujours citer ces données pour l'assistance ou les pièces détachées demandées.*

## 1.3 MANIPULACIÓN

En caso de manipulación de la máquina, se precisa elevar la misma enganchándola a los ganchos al efecto mediante aparejo o grúa idóneos con suficiente capacidad. Esta operación, debido a su peligrosidad, deberá ser realizada por personal capacitado y responsable. El peso de la máquina está indicado en la plaqueta de identificación (18 Fig. 2).

Halar el cable para nivelar la máquina. Los puntos de enganche se identifican mediante el símbolo gráfico «gancho» (Fig. 1). Con máquinas de hasta 4 hileras, enganchar en los puntos 1, 3 y 4. Con máquinas con más de 4 hileras enganchar en los puntos 1, 2, 3, 4 y 5.

## 1.4 IDENTIFICACIÓN

Cada equipo está provisto de una tarjeta de identificación (18 Fig. 2), en la que se encuentran:

- Marca del fabricante.
- Nombre, razón social y dirección del Fabricante.
- Tipo de la máquina.
- Matrícula de la máquina.
- Año de fabricación.
- Peso, en kilogramos.

Estos datos tendrán que mencionarse para cualquier necesidad de asistencia o repuestos.

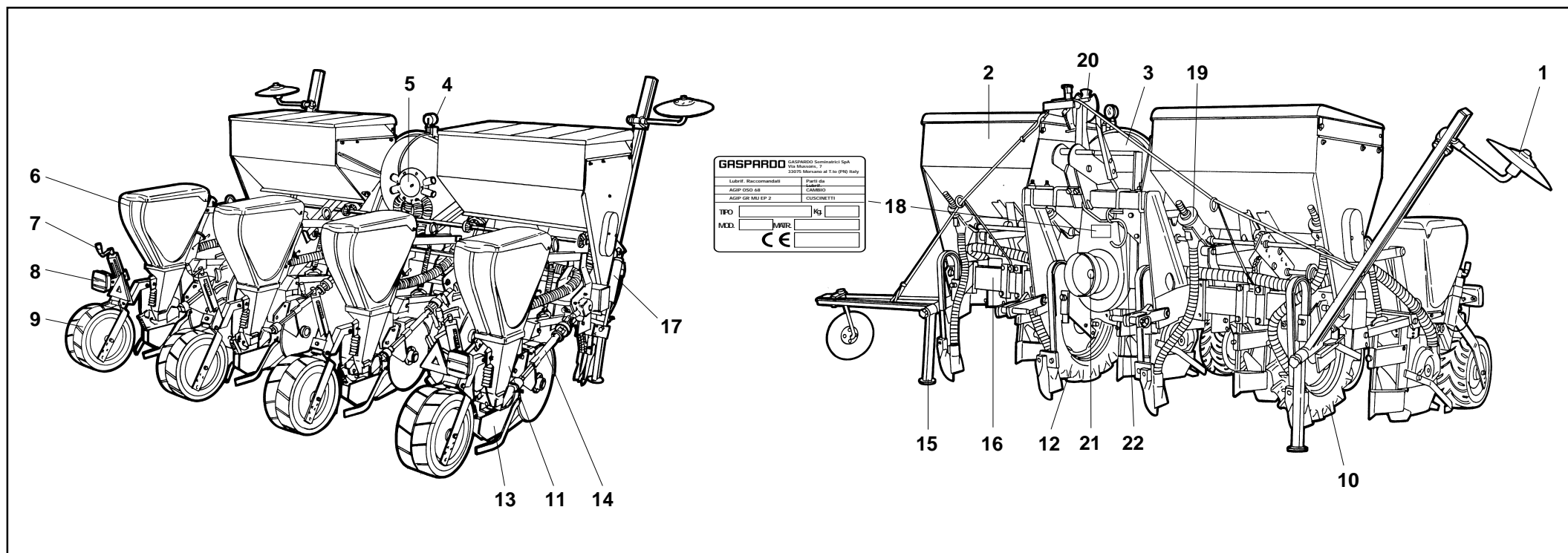


Fig. 2

- 1 Disco segnafila
- 2 Serbatoio concime
- 3 Aspiratore
- 4 Vacuometro
- 5 Distributore aria
- 6 Serbatoio sementi
- 7 Regolatore altezza seminatore
- 8 Gruppo luminoso
- 9 Ruota di compressione
- 10 Ruota moto spandiconcime
- 11 Distributore semi
- 12 Ruota per motorizzazione cambio
- 13 Assolcatore
- 14 Cardano per moto seminatore
- 15 Piedino di sostegno
- 16 Telaio
- 17 Cilindro idraulico comando segnafila
- 18 Targhetta di identificazione
- 19 Regolatore distribuzione fertilizzante (Minimax)
- 20 Comando segnafila
- 21 Attacco albero cardanico
- 22 Sostegno albero cardanico

- 1 Row marker disk
- 2 Manure/fertilizer tank
- 3 Fan
- 4 Vacuum meter
- 5 Air distributor
- 6 Seed tank
- 7 Seeder height adjuster
- 8 Light unit
- 9 Compression wheel
- 10 Manure spreader driving wheel
- 11 Seed distributor
- 12 Gear motorization wheel
- 13 Lister
- 14 Planter driving universal joint
- 15 Supporting foot
- 16 Frame
- 17 Row marker control hydr. cylinder
- 18 Identification plate
- 19 Manure/fertilizer distribution Adjuster (Minimax)
- 20 Row marker control
- 21 Cardan shaft linkage
- 22 Cardan shaft support

- 1 Spurreisserscheibe
- 2 Düngerbehälter
- 3 Gebläse
- 4 Vakuummeter
- 5 Luftverteiler
- 6 Saatgutbehälter
- 7 Säelementhöhenregler
- 8 Lichter
- 9 Druckrolle
- 10 Düngerstreuer Antriebsrad
- 11 Säapparat
- 12 Rad für Getriebe-Antrieb
- 13 Säscharenreisser
- 14 Gelenkwelle für Säelementantrieb
- 15 Stützfuß
- 16 Rahmen
- 17 Hydrozylinder für Spurreissersteuerung
- 18 Identifizierungsschild
- 19 Düngerstreuregler (Minimax)
- 20 Spurreissersteuerung
- 21 Gelenkwellenkupplung
- 22 Gelenkwellen

- 1 Disque à tracer
- 2 Réservoir engrais
- 3 Aspirateur
- 4 Vacuomètre
- 5 Distributeur air
- 6 Réservoir semences
- 7 Régulateur hauteur semoir
- 8 Groupe lumineux
- 9 Roue de compression
- 10 Roue mouve. distributeur d'engrais
- 11 Distributeur de graines
- 12 Roue motorisation boîte de vitesse
- 13 Soc
- 14 Cardan pour mouvement semoir
- 15 Pied de support
- 16 Châssis
- 17 Cylindre hydraulique disque à tracer
- 18 Plaque d'identification
- 19 Régulateur distributeur fertilisant (Minimax)
- 20 Commande disque à tracer
- 21 Attelage arbre à cardans
- 22 Support arbre à cardans

- 1 Disco marcador de hileras
- 2 Depósito de abono
- 3 Aspirador
- 4 Vacuómetro
- 5 Distribuidor de aire
- 6 Depósito de semillas
- 7 Regulador altura sembrador
- 8 Grupo de iluminación
- 9 Rueda de compresión
- 10 Rueda movimiento abonadora
- 11 Distribuidor de semillas
- 12 Rueda para motorización embrague
- 13 Surcador
- 14 Cardán para movimiento sembrador
- 15 Pata de soporte
- 16 Bastidor
- 17 Cilindro hidráulico marcador de hileras
- 18 Tarjeta de identificación
- 19 Regulador distribución fertilizantes (Minimax)
- 20 Mando marcador de hileras
- 21 Gancho árbol cardán
- 22 Soporte árbol cardán

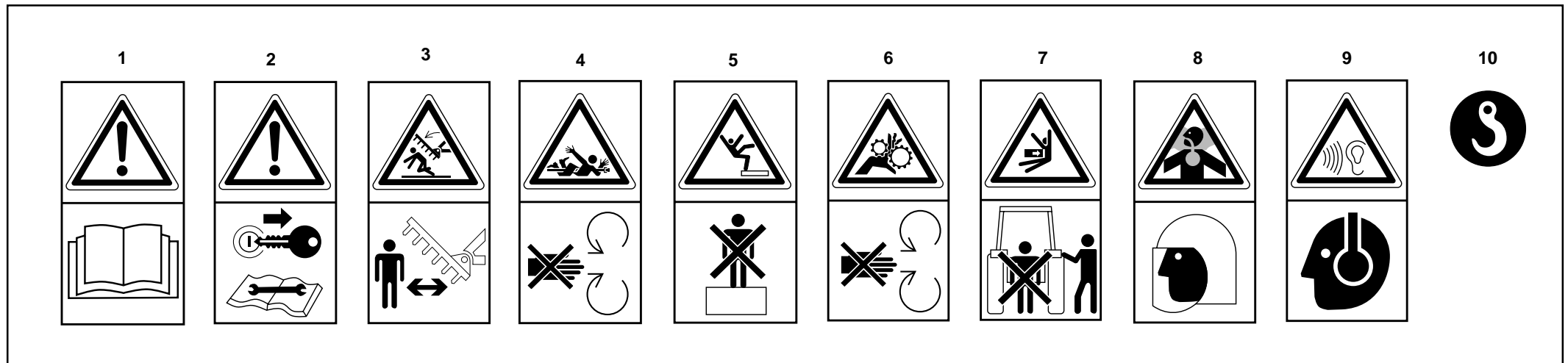


Fig. 3

**1.5 SEGNALI DI SICUREZZA**

I segnali descritti in Fig. 3, sono riportati sulla macchina. Tenerli puliti e sostituirli se staccati o illeggibili. Leggere attentamente quanto descritto e memorizzare il loro significato.

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Prima di eseguire operazioni di manutenzione, arrestare la macchina e consultare il libretto di istruzioni.
- 3) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 4) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 5) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina.
- 6) Pericolo di intrappolamento. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 7) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenersi a debita distanza dalla macchina.
- 8) Con l'utilizzo di prodotti anticrittogramici, munirsi di adeguate protezioni.
- 9) Livello sonoro elevato. Munirsi di adeguate protezioni acustiche.
- 10) Segnalazione dei punti di aggancio per il sollevamento.

**1.5 DANGER SIGNS**

*The signs described in fig. 3 are reproduced on the machine. Keep them clean and replace them if they should come off or become illegible. Carefully read each description and learn their meanings by heart.*

- 1) *Before operating, carefully read the instruction booklet.*
- 2) *Before carrying out maintenance, stop the machine and consult the instruction booklet.*
- 3) *Danger of getting squashed during opening. Keep at a safe distance from the machine.*
- 4) *Danger of getting hooked by the Cardan shaft. Keep away from moving parts.*
- 5) *Danger of falling. Do not get onto the machine.*
- 6) *Danger of getting trapped. Keep away from moving parts.*
- 7) *Danger of getting squashed during closure. Keep at a safe distance from the machine.*
- 8) *When using anticryptogamic chemicals, use adequate protection*
- 9) *High noise level. Use adequate acoustic protection.*
- 10) *Signs the hooking points for lifting.*

**1.5 WARNSIGNALE**

Die in Abb. 3 beschriebenen Signale sind an der Maschine angebracht. Sauber halten und wechseln, falls sie abfallen oder unleserlich werden. Die Beschreibung aufmerksam lesen und die Bedeutung der Signale gut dem Gedächtnis einprägen.

- 1) Vor Arbeitsanfang die Anleitungen aufmerksam lesen.
- 2) Vor Wartungsarbeiten die Maschine abstellen und die Anleitungen lesen.
- 3) Quetschgefahr bei Öffnung. Sicherheitsabstand von der Maschine halten.
- 4) Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfasst zu werden. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 5) Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.
- 6) Einfanggefahr. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 7) Quetschgefahr bei Verschiessen. Den nötigen Abstand von der Maschine halten.
- 8) Geeignete Schutzkleidung bei Gebrauch von Giftstoffen benutzen.
- 9) Hoher Lärmpegel. Geeigneten Lärmschutz benutzen.
- 10) Kupplungspunkte zur Hebung.

**1.5 SIGNAUX DE SECURITE**

*Les signaux décrits dans la Figure 3 sont indiqués sur la machine. Nettoyer et remplacer ces signaux s'ils sont détachés ou illisibles. Lire avec attention la description et mémoriser son sens.*

- 1) *Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.*
- 2) *Avant toute opération d'entretien, arrêter la machine et consulter le manuel d'instructions.*
- 3) *Risque d'écrasement en phase d'ouverture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.*
- 4) *Vous risquez d'être pris par l'arbre à cardans. Ne pas s'approcher des organes en mouvement.*
- 5) *Risque de chute. Ne pas monter sur la machine.*
- 6) *Ne vous approchez pas des organes en mouvement: vous risquez d'y être pris.*
- 7) *Risque d'écrasement en phase de fermeture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.*
- 8) *En cas d'utilisation de produits anticryptogamiques, se munir de protections adéquates.*
- 9) *Niveau sonore élevé. Se munir de protections acoustiques adéquates.*
- 10) *Indication des points d'attelage pour le levage.*

**1.5 SEÑALES DE SEGURIDAD**

Las señales descritas en la Fig. 3 están colocadas en la máquina. Mantenerlas limpias y reemplazarlas si se desprenden o se vuelven ilegibles. Leer minuciosamente lo descrito y memorizar su significado.

- 1) Antes de comenzar a operar, leer cuidadosamente el manual de instrucciones.
- 2) Antes de ejecutar cualquier operación mantenimiento, parar la máquina y consultar el manual de instrucciones.
- 3) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a la distancia de seguridad de la máquina.
- 4) Peligro de quedar enganchados con el árbol cardán. Permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 5) Peligro de caída. No subir en la máquina.
- 6) Peligro de captura, permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 7) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. Permanecer a la distancia de seguridad de la máquina.
- 8) Utilizando productos anticriptogámicos, equiparse con las protecciones adecuadas.
- 9) Nivel sonoro elevado. Equiparse con las protecciones acústicas adecuadas.
- 10) Señalización de los puntos de enganche para elevación.



## 1.6 DATI TECNICI

## 1.6 TECHNICAL DATA

## 1.6 TECHNISCHE DATEN

## 1.6 DONNES TECHNIQUES

## 1.6 DATOS TECNICOS

		2 FILE	4 FILE	5 FILE	6 FILE	6 FILE Bietole	8 FILE Bietole	4 FILE 100	12 FILE
Potenza necessaria - <i>Power</i> - Kraftbedarf - <i>Puissance requise</i> - Potencia precisada	<b>HP</b>	40 ÷ 50	50 ÷ 60	50 ÷ 60	70 ÷ 80	50 ÷ 60	70 ÷ 80	50 ÷ 60	90 ÷ 100
Giri presa di forza - <i>Power take-off revs</i> - Nebenantr. (U/Min) - <i>Tours prise de force</i> - Revoluciones de la toma de fuerza	<b>rpm</b>	500	500	500	500	500	500	500	500
Rilevamenti della rumorosità a vuoto - <i>No-load noise detection</i> - Messung des unbelasteten Lärmpegels - <i>Mesures du niveau sonore à vide</i> - Detección del ruido en vacío	<b>Lpam (A)</b> <b>LwA (A)</b>	92,3 109,7	92,3 109,7	92,3 109,7	92,3 109,7	92,3 109,7	92,3 109,7	92,3 109,7	92,3 109,7
Velocità di lavoro - <i>Speed</i> - Arbeitsgeschwindigkeit - <i>Vitesse de travail</i> - Velocidad de trabajo	<b>Km/h</b>	8	8	8	8	6	6	8	6
Interfila di semina (max) - <i>Row spacing (max)</i> - Reihenabstand (max) - <i>Interligne (max)</i> - Espaciado entre hileras para siembra (max)	<b>cm</b>	100	85 (1)	60 (2)	80	50 (3)	50	100	50
Interfila di semina (min) (ruote interne) - <i>Row spacing (min) (inner wheels)</i> - Reihenabstand (min) (Räder zwischen den Reihen) - <i>Interligne (min) (roues internes)</i> - Espaciado entre hileras para siembra (min) (ruedas internas)	<b>cm</b>	45	45	45	45	45	45	45	45
Interfila di semina (min) (ruote esterne) - <i>Row spacing (min) (outer wheels)</i> - Reihenabstand (min) (Räder außerhalb den Reihen) - <i>Interligne (min) (roues externes)</i> - Espaciado entre hileras para siembra (min) (ruedas externas)	<b>cm</b>	30	30	30	30	30	30	30	30
Larghezza telaio - <i>Frame width</i> - Tragrahmenbreite - <i>Largeur à la barre porte-outils</i> - Anchura del bastidor	<b>mt</b>	1,90	2,48 ÷ 2,75	2,75	4,20	2,48 ÷ 2,75	4,20	3,20	5,80
Capacità serbatoio seme - <i>Seed quantity</i> - Saatgutmenge - <i>Capacité des conteneurs de semence</i> - Capacidad del depósito de semillas	<b>l</b>	38	38	38	38	38	38	38	38
Capacità serbatoio concime - <i>Capacity of fertilizer tank</i> - Düngermenge - <i>Capacité des conteneurs d'engrais</i> - Capacidad de los depósitos de abono	<b>l</b>	200	340	340	580	340	580	340	680

1) Telaio m 2,50 max cm 75

2) Telaio m 2,50 max cm 55

3) Telaio m 2,50 max cm 45

1) *Frame m 2,50 max cm 75*2) *Frame m 2,50 max cm 55*3) *Frame m 2,50 max cm 45*

1) Rahmen m 2,50 max cm 75

2) Rahmen m 2,50 max cm 55

3) Rahmen m 2,50 max cm 45

1) *Châssis m 2,50 max cm 75*2) *Châssis m 2,50 max cm 55*3) *Châssis m 2,50 max cm 45*

1) Bastidor m 2,50 máx cm 75

2) Bastidor m 2,50 máx cm 55

3) Bastidor m 2,50 máx cm 45

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

**PERICOLO.** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**ATTENZIONE.** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**CAUTELA.** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

## 2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice. La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla seminatrice.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni sull'attrezzatura devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare

Pay attention to danger signs, where shown, in this booklet.



There are three levels of danger signs:

**DANGER.** This sign warns that the operations described **cause** serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.

**ATTENTION.** This sign warns that the operations described **could cause** serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.

**CAUTION.** This sign warns that the operations described **could cause** serious damage to the machine. if they are not carried out correctly.

## 2.0 SAFETY REGULATIONS AND ACCIDENT PREVENTION

Carefully read all the instructions before using the machine; if in doubt, contact the technicians of the Manufacturer's dealer. The manufacturer declines all responsibility for the non-observance of the safety and accident prevention regulations described below.

- 1) Pay attention to the danger signs shown in this booklet and on the seeder.
- 2) Absolutely avoid touching in any way moving parts
- 3) Any work and adjustment on the machine must always be done with

Das Gefahrensignale in diesem Heft besonders beachten.



Die Gefahrensignale haben drei Niveaus:

**GEFAHR:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen**.

**ACHTUNG:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen können**.

**VORSICHT:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten Maschinen-schäden **entstehen können**.

## 2.0 SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN

Vor dem ersten Gebrauch der Maschine alle Anweisungen aufmerksam lesen, im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, falls die hier folgend beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.

- 1) Auf die Gefahrensymbole achten, die in diesem Heft und auf der Sämaschine selbst vorhanden sind.
- 2) Niemals sich bewegende Teile auf irgendeine Weise anfassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und blockiertem Schlepper durchgeführt werden.
- 4) Es ist absolut verboten, Personen

Faire attention au signal de danger quand il apparaît dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

**DANGER.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.

**ATTENTION.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.

**IMPORTANT.** Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dommages à la machine.

## 2.0 NORMES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Lire attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, contacter directement les techniciens des Concessionnaires de la Maison Constructrice, qui décline toute responsabilité en cas de non-respect des normes de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.

- 1) Faire attention aux symboles de danger indiqués dans cette brochure et sur la machine.
- 2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
- 3) Les opérations et les réglages concernant l'équipement doivent être toujours effectués quand le moteur est arrêté et que le tracteur est bloqué.
- 4) Il est absolument interdit de

Tener cuidado a las señales de peligro que se indican en este opúsculo.



Las señales de peligro son de tres niveles:

**PELIGRO.** Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **causan** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

**CUIDADO.** Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

**CAUTELA.** Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** daños a la máquina.

## 2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN CONTRA LOS ACCIDENTES

Leer con sumo cuidado todas las instrucciones antes de utilizar la máquina, en caso de dudas dirigirse directamente a los técnicos de los Concesionarios de la Casa Fabricante. La Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida a la no vigilancia de las normas de seguridad y prevención contra los accidentes que se describen a continuación:

- 1) Poner atención los símbolos de peligro que se indican en este opúsculo y en la sembradora.
- 2) Evitar en absoluto tocar las partes en movimiento.
- 3) Intervenciones y regulaciones sobre el equipo tendrán que efectuarse siempre con el motor apagado y el tractor bloqueado.
- 4) Se prohíbe en absoluto el transporte de personas o animales en el equipo.
- 5) Está absolutamente prohibido

- persone o animali sull'attrezzatura.
- 5) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con l'attrezzatura applicata, da personale sprovvisto di patente di guida, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 6) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 7) L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi. Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la seminatrice trasferisce sull'attacco a tre punti. In caso di dubbio consultare il Costruttore del trattore.
- 8) L'attrezzatura applicata, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella.
- 9) Prima di mettere in funzione il trattore e l'attrezzatura stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 10) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 14) Usare un abbigliamento idoneo.
- the engine switched off and the tractor blocked.*
- 4) *People or animals must in no way be transported on the equipment.*
- 5) *It is strongly prohibited to drive or let drive the tractor, with the equipment attached, by persons with no driver's license, inexpert and not in good conditions of health.*
- 6) *Scrupulously observe, with the help of the instructions, the prescriptions for safety and accident prevention.*
- 7) *The attachment of supplementary equipment onto the tractor means a different distribution of the weights on the axles. It is advisable therefore to add ballast to the front part of the tractor to balance the weights on the axles. Check the compatibility of the tractor performance with the weight that the seeder transfers onto the three-point linkage. If in doubt consult the tractor Manufacturer.*
- 8) *The equipment applied can only be controlled by means of the Cardan shaft complete with the necessary safety measures for overload and the protection fastened with the appropriate chain.*
- 9) *Before starting the tractor and the equipment, check the perfect integrity of all the safety devices for transport and use.*
- 10) *With the help of the instructions, scrupulously observe the prescriptions safety and accident prevention.*
- 11) *The labels with the instructions, stuck on the machine, give the appropriate advice in an essential form for avoiding accidents.*
- 12) *For road driving, the regulations of the highway code in force in the*
- oder Tiere auf dem Gerät zu befördern.
- 5) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit eingebautem Gerät von Personal ohne Führerschein, unerfahrenem Personal oder Personal, das sich nicht in perfektem Gesundheitszustand befindet, fahren zu lassen.
- 6) Mit Hilfe der Anleitungen die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens beachten.
- 7) Der Anbau eines Zusatzgeräts am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gewicht auf den Achsen auszugleichen. Die Übereinstimmung der Schlepper-leistungen mit dem Gewicht, das die Sämaschine auf die Dreipunkte-Kupplung überträgt, prüfen. Im Zweifelsfall den Schlepperhersteller zu Rat ziehen.
- 8) Das Anbaugerät kann nur gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist.
- 9) Vor Inbetriebnahme des Schleppers und des Geräts selbst alle Sicherheiten für Transport und Gebrauch auf ihre Unversehrtheit prüfen.
- 10) Mit Hilfe der Anleitungen die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens befolgen.
- 11) Die an der Maschine angebrachten Etiketten mit den Hinweisen geben in knapper Form Anweisungen zur Vermeidung von Unfällen.
- 12) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- transporter des personnes ou des animaux sur l'équipement.*
- 5) *Il est absolument interdit de conduire ou de faire conduire le tracteur, après l'attelage de l'équipement, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.*
- 6) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents selon les instructions.*
- 7) *L'attelage d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Nous conseillons donc d'ajouter du lest spécial dans la partie antérieure du tracteur pour équilibrer les poids sur les essieux. Contrôler la compatibilité des performances du tracteur avec le poids que le semoir transmet sur l'attelage en trois points. En cas de doute contacter le Constructeur du tracteur.*
- 8) *L'équipement attelé ne peut être commandé que par un arbre à cardans doté des dispositifs de sécurité nécessaires pour les surcharges et des protections fixées par la chaîne prévue à cet effet.*
- 9) *Avant la mise en marche du tracteur et de l'équipement, contrôler si tous les dispositifs de sécurité pour le transport et l'utilisation sont dans des conditions parfaites.*
- 10) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents suivant les instructions.*
- 11) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, donnent les conseils utiles essentiels pour éviter les accidents.*
- 12) *Pour la circulation routière, il faut respecter les normes du code de la route en vigueur dans le pays en question.*
- 13) *Avant de commencer le travail,*
- conducir o hacer conducir el tractor, con el equipo aplicado, por personal sin licencia de conducir, inexperto o sin buenas condiciones de salud.
- 6) Respetar escrupulosamente, con la ayuda de las instrucciones, las disposiciones de seguridad y prevención contra los accidentes.
- 7) La aplicación al tractor de un equipo adicional, comporta una distribución diferente de los pesos sobre los ejes; por consiguiente, se aconseja añadir contrapesos al efecto en la parte delantera del tractor, de manera que se equilibren los pesos en los ejes. Verificar la compatibilidad de las prestaciones del tractor con el peso que la sembradora transfiere al gancho de tres puntos. En caso de dudas, consúltese el fabricante del tractor.
- 8) El equipo aplicado, puede gobernarse sólo con árbol cardán completo de las seguridades precisadas contra las sobrecargas y las protecciones sujetadas con la cadenilla al efecto.
- 9) Antes de poner en marcha el tractor y el equipo mismo, controlar la perfecta integridad de todos los seguros para el transporte y el manejo.
- 10) Respetar escrupulosamente, con la ayuda de las instrucciones, las disposiciones de seguridad y prevención contra los accidentes.
- 11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas a la máquina, proporcionan los consejos adecuados en forma concisa para evitar los accidentes.
- 12) Para la circulación en la carretera, habrá que ajustarse a las normas del código de circulación en vigor en el país correspondiente.
- 13) Antes de comenzar a trabajar, habrá que tomar familiaridad con los dispositivos de mando y sus

- Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 15) Verificare tutt'intorno alla macchina, prima di mettere in funzione l'attrezzatura, che non vi siano persone ed in particolare bambini, o animali domestici e di poter disporre comunque di un'ottima visibilità.
- 16) Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 17) Agganciare l'attrezzatura, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'attrezzatura.
- 19) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 20) Gli eventuali accessori per il trasporto devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 21) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 22) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata.
- 23) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza l'attrezzatura portata.
- 24) Iniziare a lavorare con l'attrezzatura solo se tutti i dispositivi di protezione sono integri, installati e in posizione di sicurezza.
- 25) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 con i 1000 giri.
- 26) È assolutamente vietato staziona-

- respective country must be kept in mind.*
- 13) *Before starting work, familiarize with the command devices and their functions.*
- 14) *Use suitable clothing. Absolutely avoid ample clothing or with strips of cloth that could in some way get caught in the rotating or moving parts of the machine.*
- 15) *Check all around the machine, before starting the equipment, in case there are people or especially children or pets nearby, and at any rate to have an excellent visibility.*
- 16) *Watch out for the rotating universal joint.*
- 17) *Hook the equipment, as foreseen, to a tractor of adequate power and configuration by means of the appropriate device (lifter), in conformity with the regulations.*
- 18) *Be very careful when hooking and unhooking the equipment.*
- 19) *Respect the maximum weight foreseen for the axle, the total mobile weight, transport regulations and the highway code.*
- 20) *Possible accessories for transport must be provided with adequate signs and protection.*
- 21) *The driver's seat must never be left when the tractor engine is running.*
- 22) *It is very important to remember that road holding and the direction and braking capacity may be influenced, and enormously too, by the presence carried or transported equipment.*
- 23) *When taking a curve, watch out for the centrifugal force applied in a different position, the centre of gravity, with or without equipment carried.*
- 24) *Only start working with the equipment if all the protection devices*

- 13) Vor Arbeitsbeginn muß man sich mit den Schaltvorrichtungen und ihren Funktionen vertraut machen.
- 14) Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil sich diese in drehende und in Bewegung stehende Teile verfangen können.
- 15) Vor Inbetriebnahme des Geräts sicher sein, daß im Maschinenumkreis keine Personen, insbesondere Kinder oder Haustiere vorhanden sind und auf jeden Fall über ausgezeichnete Sicht verfügen.
- 16) Auf die Drehung der Gelenkwelle achten.
- 17) Das Gerät wie vorgesehen an einen Schlepper mit geeigneter Zugkraft und Konfiguration mittels der dazu bestimmten, den Normen entsprechenden Vorrichtung (Kraftheber) ankuppeln.
- 18) Bei Ein- und Auskuppeln des Geräts ist größte Aufmerksamkeit geboten.
- 19) Das zugelassene Achshöchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transport- und Straßenverkehrsordnung beachten.
- 20) Eventuelle Zubehörteile für den Transport müssen mit geeigneten Kennzeichnungen und Schutzvorrichtungen ausgestattet sein.
- 21) Nie den Fahrerplatz verlassen, wenn der Schlepper in Betrieb ist.
- 22) Es muss absolut beachtet werden, daß Straßenlage, Richtungs- und Bremswirkung eventuell auch stark durch die Gegenwart eines getragenen oder geschleppten Geräts beeinträchtigt werden können.
- 23) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugeräts bedingt ist.

- apprendre à utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.*
- 14) *Mettre toujours des vêtements appropriés. Eviter absolument des vêtements amples qui pourraient se prendre dans des parties rotatives ou en mouvement.*
- 15) *Avant la mise en marche de l'équipement, vérifier l'absence de personne, notamment d'enfants et d'animaux domestiques autour de la machine; la visibilité sera toujours optimale.*
- 16) *Faire attention au cardan en rotation.*
- 17) *Atteler l'équipement, selon les instructions, à un tracteur ayant une puissance et une configuration adéquates par le dispositif "ad hoc" (élevateur) conforme aux normes.*
- 18) *Faire bien attention pendant les phases d'attelage et de dételage de l'équipement.*
- 19) *Respecter le poids maximum prévu sur l'essieu, le poids mobile total, les règlements sur le transport et le code de la route.*
- 20) *Tout accessoire pour le transport sera doté de signaux et de protections adéquats.*
- 21) *Ne pas quitter le poste de conduite quand le tracteur est en marche.*
- 22) *N'oubliez jamais que la tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par des équipements trainés ou portés.*
- 23) *Dans les virages, faire attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec et sans l'équipement porté.*
- 24) *Il ne faut commencer à travailler avec l'équipement que si tous les dispositifs de protection sont dans des conditions parfaites, installés et en position de sécurité.*
- 25) *Avant d'enclencher la prise de force, contrôler le nombre de tours fixé. Il*

- funciones respectivas.
- 14) Ponerse indumentaria adecuada. Evitar en absoluto ponerse indumentarias holgadas o con partes que de alguna manera pudieran engancharse en partes giratorias o en órganos en movimiento.
- 15) Antes de poner en marcha el equipo, verificar que alrededor de la máquina no se encuentren personas, sobre todo niños, ni animales domésticos. Cerciorarse también de tener una visibilidad óptima.
- 16) Poner cuidado al cardán en rotación.
- 17) Enganchar el equipo, como previsto, en un tractor de potencia y configuración adecuadas utilizando el dispositivo al efecto (elevador) y ajustándose a las normas.
- 18) Poner el máximo cuidado en la fase de enganche y desenganche del equipo.
- 19) Respetar el peso máximo previsto en el eje, el peso total móvil, la reglamentación para el transporte y el código de circulación.
- 20) Los eventuales accesorios para el transporte tienen que estar provistos de señalizaciones y protecciones adecuadas.
- 21) Nunca abandonar el puesto de conducir cuando el tractor está en marcha.
- 22) Es muy importante tener en cuenta que la estabilidad de ruta y la capacidad de dirección y frenado pueden sufrir modificaciones, también notables, debido a la presencia de un equipo transportado o remolcado.
- 23) En curva, poner cuidado a la fuerza centrífuga del centro de gravedad, ejercida en posición diferente, con o sin equipo transportado.
- 24) Comenzar a trabajar con el equipo únicamente si todos los dispositivos

re nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

- 27) È assolutamente vietato l'uso dell'attrezzatura sprovvista delle protezioni e dei coperchi dei contenitori.
- 28) Prima di abbandonare il trattore, abbassare l'attrezzatura agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi, assicurarsi che nessuno possa avvicinarsi alle sostanze chimiche.
- 29) È assolutamente vietato interporre tra il trattore e l'attrezzatura (Fig. 4) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio di adeguate dimensioni.
- 30) Prima di agganciare o sganciare l'attrezzatura dall'attacco terzo punto, abbassare i piedini di appoggio e mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 31) La categoria dei perni di attacco dell'attrezzatura deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 32) Fare attenzione quando si lavora

are integral, installed and in a safe position.

- 25) *Before inserting the power take-off, check the set rpm. Do not exchange the 540 rpm with 1000 rpm.*
- 26) *It is absolutely prohibited to stand near the area of action of the machine where there are moving parts.*
- 27) *It is absolutely forbidden to use the equipment without protection and container covers.*
- 28) *Before leaving the tractor, lower the equipment hooked to the lifting unit, stop the engine, pull the hand brake and remove the key from the dashboard, make sure that no-one can reach the chemical substances.*
- 29) *It is absolutely forbidden to stand or move in the space between the tractor and the equipment (Fig. 4) with the engine running and the universal joint linked up and without the hand brake pulled and a block or stone placed under the wheels to block them.*
- 30) *Before linking or unlinking the equipment from the third point attachment, lower the supporting feet and lock the lifter control lever.*
- 31) *The category of the equipment at*

24) Erst die Arbeit mit dem Gerät beginnen, wenn alle Schutzvorrichtungen vollständig, eingebaut und in Sicherheitsposition sind.

- 25) Vor Einschalten der Zapfwelle muß die Sollrehzahl erreicht sein. Die 540 U/Min. Drehzahl nicht mit der 1000 U/Min. Drehzahl verwechseln.
- 26) Es ist absolut verboten, sich in Reichweite der Maschine aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.
- 27) Der Gebrauch der Maschine ohne Schutzvorrichtungen und ohne Behälterabdeckungen ist absolut verboten.
- 28) Vor Verlassen des Schleppers das an den Kraftheber angekuppelte Gerät senken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus der Schalttafel ziehen. Sicher sein, daß sich niemand den Chemikalien nähern kann.
- 29) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen Schlepper und Gerät (Abb. 4) zu treten, ohne vorher die Feststellbremse gezogen und unter die Räder einen Bremskeil oder einen grossen Stein gelegt zu

ne faut pas changer le régime de 450 tours/minute pour celui de 1000 tour/minute.

- 26) *Il est absolument interdit de rester dans la zone de travail de la machine et notamment près des organes de mouvement.*
- 27) *Il est absolument interdit d'utiliser l'équipement sans les protections et les couvercles des réservoirs.*
- 28) *Avant de quitter le tracteur, abaisser l'équipement attelé au groupe élévateur, arrêter le moteur, enclencher le frein de stationnement et enlever la clef d'allumage du tableau de commande. Personne ne doit s'approcher des substances chimiques.*
- 29) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'équipement (Figure 4) si le moteur est en marche et le cardan est enclenché, sans avoir actionné le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates.*
- 30) *Avant d'accrocher ou de décrocher l'équipement du troisième point d'attelage, baisser les pieds de support et bloquer le levier de commande élévateur.*
- 31) *La catégorie des pivots d'attelage*

de protección están intactos, instalados y en posición de seguridad.

- 25) Antes de insertar la toma de fuerza, cerciorarse del número de revoluciones establecido. No intercambiar el régimen de 540 con las 1000 revoluciones.
- 26) Está absolutamente prohibido aparcarse en el área de acción de la máquina, en donde se encuentren partes en movimiento.
- 27) Está absolutamente prohibido el uso del equipo desprovisto de las protecciones y las tapas de los contenedores.
- 28) Antes de dejar el tractor, descender el equipo enganchado al grupo elevador, parar el motor, insertar el freno de mano y sacar la llave de encendido del tablero de mandos, cerciorarse de que nadie pueda acercarse a las substancias químicas.
- 29) Está absolutamente prohibido ponerse entre el tractor y el equipo (Fig. 4) cuando el motor está encendido y el cardán insertado, sin haber accionado el freno de mano y haber colocado, debajo de las ruedas, un ceppo o una piedra de bloqueo con dimensiones adecuadas.
- 30) Antes de enganchar o desenganchar el equipo del gancho punto tres, bajar las patas de soporte y poner en posición de

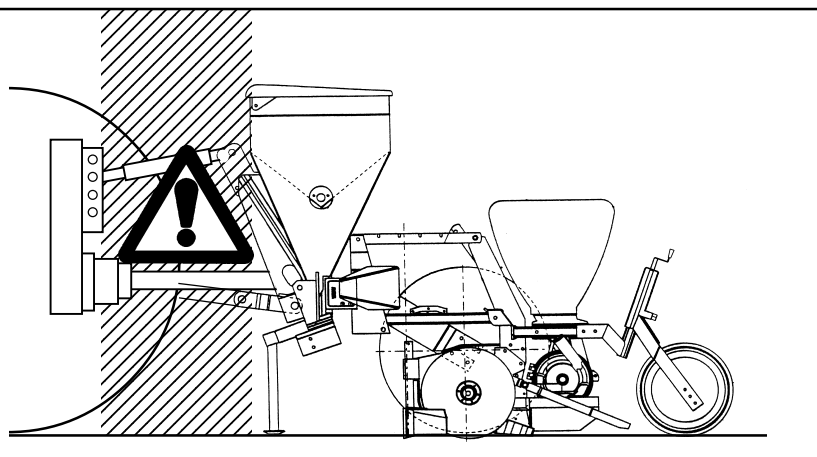


Fig. 4

nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

33) È assolutamente vietato interpersi fra il trattore e l'attacco per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 4).

34) Per la fase di trasporto, regolare e fissare le catene dei bracci laterali di sollevamento del trattore; controllare che siano ben chiusi i coperchi dei serbatoi delle sementi e del concime; mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.

35) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

36) Controllare spesso e con periodicità la protezione dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato.

37) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.

38) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

39) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico.

40) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.

41) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.

42) Non inserire la presa di forza a motore spento o in sincronismo con le ruote.

43) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 5) e quando non viene usata.

44) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spen-

*tachment pins must correspond to that of the lifter attachment.*

32) *Take care when working in the area of the lifting arms, it is a very dangerous area.*

33) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and linkage for maneuvering the lifting controls from the outside.*

34) *For transport, adjust and fasten the lateral lifting bar chains of the tractor; check that the seed and manure/fertilizer tank covers are closed properly; lock the hydraulic lifting control lever.*

35) *Only the Cardan shaft supplied by the Manufacturer must be used.*

36) *Often and periodically check the Cardan shaft protection, it must always be in excellent condition.*

37) *Always check carefully that the Cardan shaft protection is always in position, not only when transporting but also during work.*

38) *The engine must not be running when installing and removing the Cardan shaft.*

39) *Care must be taken regarding the safety and correct assembly of the Cardan shaft*

40) *With the chain provided block the Cardan shaft from rotating.*

41) *Before inserting the power take-off, make sure that there are no people or animals nearby and that the rpm chosen corresponds to that allowed. Never exceed the maximum foreseen.*

42) *Do not insert the power take-off with power off or in synchronism with the wheels.*

43) *Always disconnect the power take-off when the Cardan shaft is at too wide an angle (never more than 10° - Fig. 5) and when it is not used.*

haben.

30) Bevor das Gerät an der Dreipunkte-Kupplung ein- oder ausgekuppelt wird, die Stützfüsse senken und den Schalthebel des Krafthebers blockieren.

31) Die Kategorie der Anschlussbolzen des Geräts muss mit dem Anschluss des Krafthebers übereinstimmen.

32) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

33) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluss zu treten, um die Aushebung von aussen zu betätigen (Abb. 4).

34) Beim Transport müssen die Ketten der seitlichen Schlepperhebearme eingestellt und befestigt werden; prüfen, daß die Behälterabdeckungen für Saatgut und Dünger gut verschlossen sind; den Schalthebel des Hydraulikkrafthebers in blockierte Stellung bringen.

35) Ausschliesslich die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle benutzen.

36) Den Gelenkwellenschutz oft und regelmässig prüfen; er muss immer in ausgezeichnetem Zustand sein.

37) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in Transport- als auch in Arbeitsposition.

38) Ein- und Ausbau der Gelenkwelle müssen immer bei abgestelltem Motor erfolgen.

39) Stets auf die richtige Montage und Sicherheit der Gelenkwelle achten.

40) Die Drehung des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.

41) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere im Aktionsbereich aufhalten und daß die gewählte Drehzahl der

*de l'équipement doit correspondre à celle de l'attelage de l'élevateur.*

32) *Faire attention quand on travaille dans la zone des bras de levage: c'est une zone très dangereuse.*

33) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de levage de l'extérieur (Figure 4).*

34) *Pour la phase de transport, régler et fixer les chaînes des bras latéraux de levage du tracteur; contrôler que les couvercles des réservoirs des semences et de l'engrais soient bien fermés; bloquer le levier de commande de l'élevateur hydraulique.*

35) *Utiliser exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.*

36) *Contrôler souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans: elle doit être toujours en parfait état.*

37) *Contrôler soigneusement la protection de l'arbre à cardans, en position de transport et de travail.*

38) *L'installation et le démontage de l'arbre à cardans seront toujours effectués quand le moteur est arrêté.*

39) *Contrôler soigneusement l'assemblage correct et la sécurité de l'arbre à cardans.*

40) *Bloquer la rotation de la protection de l'arbre à cardans par la chaîne prévue à cet effet.*

41) *Avant d'enclencher la prise de force, vérifier l'absence de personnes ou d'animaux dans la zone de travail; contrôler que le régime choisi correspond au régime autorisé. Il ne faut jamais dépasser la limite maximum prévue.*

42) *Ne pas enclencher la prise de force si le moteur est arrêté ou synchronisé avec les roues.*

43) *Débrayer toujours la prise de force quand l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés -*

bloqueo la palanca de mando del elevador.

31) La categoría de los pernos de enganche del equipo tiene que corresponder a la del gancho del elevador.

32) Poner cuidado cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, ya que es un área muy peligrosa.

33) Está absolutamente prohibido ponerse entre el tractor y el gancho para efectuar maniobras, desde afuera, con el mando para la elevación (Fig. 4).

34) Para la fase de transporte, regular y sujetar las cadenas de los brazos laterales de elevación del tractor; controlar que estén bien cerradas las tapas de los depósitos de las semillas y del abono; poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.

35) Utilizar exclusivamente el árbol cardán previsto por el Fabricante.

36) Controlar a menudo y periódicamente la protección del árbol cardán, que tiene que estar siempre en óptimas condiciones.

37) Poner mucho cuidado en la protección del árbol cardán, tanto en posición de transporte como de trabajo.

38) La instalación y el desmontaje del árbol cardán tiene que efectuarse siempre con el motor apagado.

39) Poner mucho cuidado en el montaje correcto y la seguridad del árbol cardán.

40) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardán con la cadenilla en dotación.

41) Antes de insertar la toma de fuerza, cerciorarse de que no hayan personas o animales en la zona de acción y que el régimen seleccionado corresponda al permitido. Nunca sobrepasar el máximo previsto.

to, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.

- 45) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto a tal proposito.
- 46) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 47) Gli spostamenti fuori dalla zona di lavoro devono avvenire con l'attrezzatura in posizione di trasporto.
- 48) Prima di mettere in funzione l'attrezzatura controllare che i piedini di sostegno (Fig. 35 e 36, pag. 37) siano stati tolti da sotto la seminatrice; controllare che la seminatrice sia stata correttamente montata e regolata; controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano efficienti.

### 2.0.1 MANUTENZIONE IN SICUREZZA

- 49) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso, di dimensioni adeguate, sotto le ruote.

- 44) *Clean and grease the Cardan shaft only when the power take-off is disconnected, power off, the hand brake pulled, and the key removed.*
- 45) *When not in use, place the Cardan shaft on the support provided for it.*
- 46) *After having dismantled the Cardan shaft, place the protection cup on the power take-off shaft again.*
- 47) *When moving out of the work area, the equipment must be placed in the transport position.*
- 48) *Before starting the equipment, check that the supporting feet (Fig. 35 and 36, p. 37) have been taken away from under the seeder; Check that the seeder has been correctly assembled and regulated; check that the machine is in perfect order, and that all the parts subject to wear and deterioration are efficient.*

### 2.0.1 MAINTENANCE IN SAFETY

- 49) *Do not proceed with maintenance and cleaning if the power take-off has not been disconnected first, the engine power off the hand brake pulled and the tractor blocked with a wooden block or stone of the right*

Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgesehene Höchstdrehzahl überschreiten.

- 42) Die Zapfwelle nicht bei abgestelltem Motor oder in Gleichlauf mit den Rädern einschalten.
- 43) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie mehr als 10 Grad - Abb. 5) und wenn sie nicht gebraucht wird.
- 44) Die Gelenkwelle nur reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen und der Zündschlüssel herausgezogen ist.
- 45) Die Gelenkwelle auf die dazu bestimmte Halterung stützen, wenn sie nicht gebraucht wird.
- 46) Nach Ausbau der Gelenkwelle, den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschliessen.
- 47) Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät in Transportposition ist.
- 48) Vor Inbetriebnahme des Geräts prüfen, daß die Stützfüsse (Abb. 35 und 36, Seite 37) unter der Sämaschine entfernt wurden; die richtige Montage und Regelung der Sämaschine prüfen; den perfekten Zustand der Maschine und den

Figure 5) et quand la prise de force n'est pas utilisée.

- 44) *Nettoyer et graisser l'arbre à cardans seulement si la prise de force est débrayée, le moteur est arrêté, le frein de stationnement est enclenché et après avoir enlevé la clef.*
- 45) *Quand on n'utilise pas l'arbre à cardans, appuyer celui-ci sur le support prévu à cet effet.*
- 46) *Après le démontage de l'arbre à cardans, remettre le couvercle de protection sur l'arbre de la prise de force.*
- 47) *Tout déplacement hors de la zone de travail sera effectué avec l'équipement en position de transport.*
- 48) *Avant la mise en marche de l'équipement, contrôler que les pieds de support (Figures 35 et 36, page 37) ne se trouvent pas sous la machine et vérifier l'assemblage et le réglage correct de celle-ci. Contrôler que la machine soit en parfait état et que tous les organes soumis à usure et détérioration soient performants.*

### 2.0.1 ENTRETIEN EN SECURITE

- 49) *Ne pas effectuer des travaux*

42) No insertar la toma de fuerza con el motor apagado o en sincronismo con las ruedas.

- 43) Desinsertar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardán realiza un ángulo demasiado abierto (nunca por encima de los 10 grados - Fig. 5) y cuando no se utiliza.
- 44) Limpiar y engrasar el árbol cardán sólo cuando la toma de fuerza está desinsertada, el motor apagado, el freno de mano insertado y la llave desconectada.
- 45) Cuando no sirve, apoyar el árbol cardán sobre el soporte previsto a tal propósito.
- 46) Después del desmontaje del árbol cardán, reponer el casquillo protector en el eje de la toma de fuerza.
- 47) Los desplazamientos fuera de la zona de trabajo tienen que efectuarse con el equipo en posición de transporte.
- 48) Antes de poner en marcha el equipo, controlar que las patas de soporte (Fig. 35 y 36, pág. 37), que se encuentran debajo de la sembradora, hayan sido sacadas; controlar que la sembradora haya sido montada y ajustada de manera correcta; controlar que la máquina esté perfectamente funcionando y que todos los órganos sujetos a desgaste o deterioro sean eficaces.

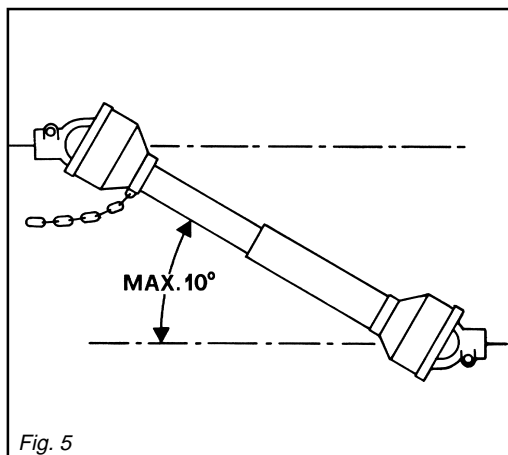


Fig. 5



- 50) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli. Per tale operazione è opportuno usare una chiave dinamometrica rispettando il valore di 52 Nm, per viti M10 classe resistenza 8.8, e 142 Nm per viti M14 classe resistenza 8.8.
- 51) Nei lavori di montaggio, di manutenzione, pulizia, assemblaggio, ecc., con la seminatrice sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni all'attrezzatura.
- 52) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. **Usare solo ricambi originali.**

### 3.0 NORME D'USO

Per ottenere le migliori prestazioni dell'attrezzatura, seguire attentamente quanto di seguito riportato.



#### ATTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, seminatrice al suolo sui piedini di appoggio, trattore spento, ben fermo e chiave disinserita.

- size under the wheels.*
- 50) *Periodically check that the bolts and nuts are tight, and if necessary tighten them again. For this it would be advisable to use a torque wrench, respecting the values of 52 Nm for M10 bolts, resistance class 8.8, and 142 Nm for M14 bolts resistance class 8.8.*
- 51) *In assembling, maintenance, cleaning, fitting, etc., with the seeding machine lifted, place adequate supports under the equipment as a precaution.*
- 52) *The spare parts must correspond to the definite needs of the manufacturer. Use only original spares.*

### 3.0 RULES OF USE

*To obtain the best performance from the equipment, carefully follow what is set out below.*



#### ATTENTION

*All maintenance, adjustment and preparation for operation, must only be carried out with the power take-off of the tractor disconnected, the seeder on the ground on the supporting feet, the tractor not running, the wheels blocked and the key turned off.*

- richtigen Wirkungsgrad aller Verschleiss- und Abnutzungsteile prüfen.
- 2.0.1 SICHERE WARTUNG**
- 49) Wartungs- und Reinigungsarbeiten nicht vor Ausschalten der Zapfwelle, Abstellen des Motors, Anziehen der Feststellbremse und Blockierung des Schleppers mit einem Keil oder geeignetem grossen Stein unter den Rädern durchführen.
- 50) Den Anzug und Halt von Schrauben und Muttern regelmässig prüfen, eventuell nachziehen. Für diese Arbeit einen Dynamometerschlüssel verwenden, dabei für Schrauben Klasse M10 Widerstand 8.8 den Wert von 52 Nm, für Schrauben Klasse M14 Widerstand 8.8 den Wert von 142 Nm beachten.
- 51) Bei Montage-, Wartungs-, Reinigungs-, Zusammenbauarbeiten usw. als Vorsichtsmaßnahme geeignete Stützen unter dem Gerät anbringen.
- 52) Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller definierten Ansprüchen entsprechen. **Nur Originalersatzteile verwenden.**

### 3.0 BETRIEBSANLEITUNGEN

Um die besten Leistungen des Geräts zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.



#### ACHTUNG

Alle Wartungs-, Einstellungs- und Rüstarbeiten müssen ausschliesslich nur mit ausgeschalteter Schlepperzapfwelle, Sämaschine mit auf dem Boden stehenden Stützfüssen, abgestelltem und gut gesichertem Schlepper und herausgezogenem Zündschlüssel durchgeführt werden.

- d'entretien et de nettoyage sans avoir débrayé la prise de force, arrêté le moteur, enclenché le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates sous les roues.*
- 50) *Contrôler périodiquement le serrage et l'étanchéité des vis et des écrous; serrer le cas échéant. Pour cette opération il faut utiliser une clef dynamométrique et respecter la valeur de 52 Nm pour des vis M10 catégorie résistance 8.8, et 142 Nm pour des vis M14 catégorie résistance 8.8.*
- 51) *Pendant les travaux d'installation, d'entretien, de nettoyage, d'assemblage etc., avec la machine soulevée, doter l'équipement de supports adéquats par précaution.*
- 52) *Les pièces détachées devront répondre aux exigences définies par le Constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange originales.*

### 3.0 NORMES D'EMPLOI

*Pour obtenir les meilleures performances de l'équipement, respecter soigneusement les instructions suivantes.*



#### ATTENTION

*Toutes les opérations d'entretien, de réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre sur les pieds de support, le tracteur arrêté et bloqué et après avoir enlevé la clef.*

### 2.0.1 MANTENIMIENTO EN SEGURIDAD

- 49) No efectuar labores de mantenimiento y limpieza sin antes haber desinsertado la toma de fuerza, apagado el motor, insertado el freno de mano y bloqueado el tractor con un cepo o una piedra con dimensiones adecuadas, debajo de las ruedas.
- 50) Verificar periódicamente el apriete y la estanqueidad de los tornillos y las tuercas, eventualmente apretarlos de nuevo. Para esta operación resulta adecuado utilizar una llave dinamométrica respetando el valor de 52 Nm para tornillos M10 clase resistencia 8.8 y Nm para tornillos M14 clase resistencia 8.8.
- 51) En los trabajos de montaje, mantenimiento, limpieza, ensamblaje, etc., con la sembradora elevada, como precaución colocar soportes adecuados al equipo.
- 52) Las partes de repuesto tienen que corresponder a las exigencias establecidas por el fabricante. **Utilizar sólo repuestos originales.**

### 3.0 NORMAS DE MANEJO

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir minuciosamente lo que se indica a continuación:



#### CUIDADO

Todas las operaciones de mantenimiento, ajuste y preparación para la elaboración deberán efectuarse con la toma de fuerza del tractor desinsertada, la sembradora en el suelo sobre las patas de soporte, el tractor apagado y bien parado, y la llave desinsertada.



### 3.0.1 APPLICAZIONE AL TRATTORE

La seminatrice è applicabile a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.



**PERICOLO**

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa.

Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/seminatrice, viene determinata, ponendo l'attrezzatura ad una distanza, dal trattore, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura. A questo punto, procedere come segue:

- 1) Agganciare le barre del sollevatore sui perni predisposti (1 Fig. 6). Bloccare con le copiglie a scatto.
- 2) Agganciare le catene delle barre del sollevatore del trattore. Mediante gli appositi tiranti bloccare le barre parallelamente al trattore. Quest'ul

### 3.0.1. ATTACHMENT TO THE TRACTOR

The seeder may be attached to any tractor fitted out with a three-point universal joint.



**DANGER**

The attachment to the tractor is a very dangerous phase.

Be very careful in following the instructions for the whole operation.

The correct tractor/seeder position, is determined by placing the equipment at a distance from the tractor such that the Cardan joint remains extended 5-10 cm from the position of maximum closure. At this point, proceed as follows:

- 1) Hook the lifter bars on the preset pins (1 fig. 6). Block with the snap split pins.
- 2) Hook the chains to the lifting bars of the tractor. Using the appropriate tie-rods block the bars parallel to the tractor. This expedient must be

### 3.0.1 EINBAU AM SCHLEPPER

Die Sämaschine kann an jeden Schlepper mit universeller Dreipunkt-Kupplung angekuppelt werden.



**GEFAHR**

Der Anbau am Schlepper ist sehr gefährlich. Bei der Ausführung dieser Arbeit sehr vorsichtig sein und die Anleitungen befolgen.

Die richtige Position von Schlepper und Sämaschine wird erreicht, indem das Gerät in einem Abstand vom Schlepper aufgestellt wird, daß die Gelenkwelle um 5-10 cm im Vergleich zur engsten Anschlussposition hervorragt. Nun wie folgt vorgehen:

- 1) Die Kraftheberstangen in die vorhandenen Bolzen einhängen (1 Abb. 6). Mit den Einrast-Splints blockieren.
- 2) Die Ketten der Kraftheberstangen einhängen. Die Stangen parallel zum Schlepper mittels der dazu bestimmten Zugstangen blockieren. Diese Sicherheit muss angebracht werden, um jegliche waagrechte Bewegung der Sämaschine zu

### 3.0.1 ATTELAGE AU TRACTEUR

La machine peut être attelée à n'importe quel tracteur muni d'attelage universel en trois points.



**DANGER**

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faire bien attention et respecter les instructions.

La position correcte tracteur/machine est obtenue en mettant l'équipement à une distance telle que le joint à cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale. Maintenant appliquer la procédure suivante:

- 1) Accrocher les barres de l'élevateur aux pivots prévus à cet effet (1 Figure 6). Bloquer par les goupilles à encliquetage.
- 2) Accrocher les chaînes des barres de l'élevateur au tracteur. Bloquer les barres parallèlement au tracteur par les entretoises spéciales. Cette mesure doit être adoptée pour éviter tout déplacement horizontal de la

### 3.0.1 APLICACIÓN AL TRACTOR

La sembradora se puede aplicar a cualquier tractor provisto de gancho universal de tres puntos.



**PELIGRO**

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Tener mucho cuidado de efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La posición correcta tractor/sembradora se determina poniendo el equipo a una distancia, desde el tractor, tal que la articulación de cardán permanezca extendida unos 5-10 cm a partir de la posición de cierre máxima. A este punto, proceder de la manera siguiente:

- 1) Enganchar las barras del elevador en los pernos predispuestos (1 Fig. 6). Bloquear con el pasador de muelle.
- 2) Enganchar las cadenas de las barras del elevador del tractor. A través de los tensores al efecto, bloquear las barras en paralelo al tractor. Esta última precaución deberá ponerse en marcha para evitar cualquier

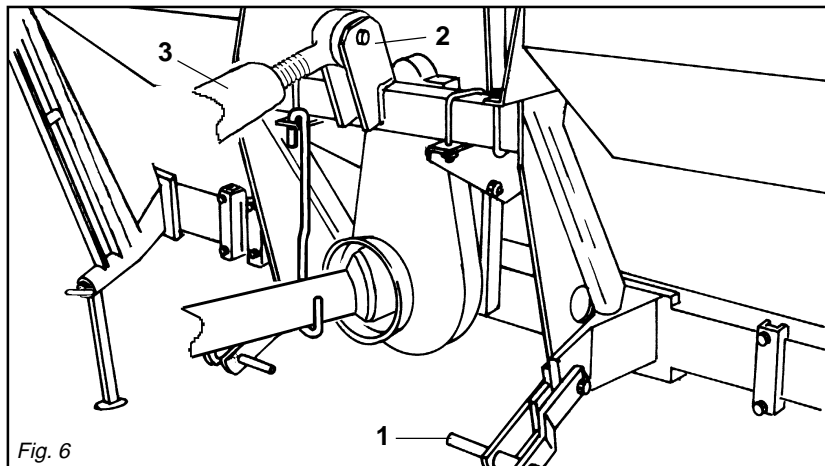


Fig. 6

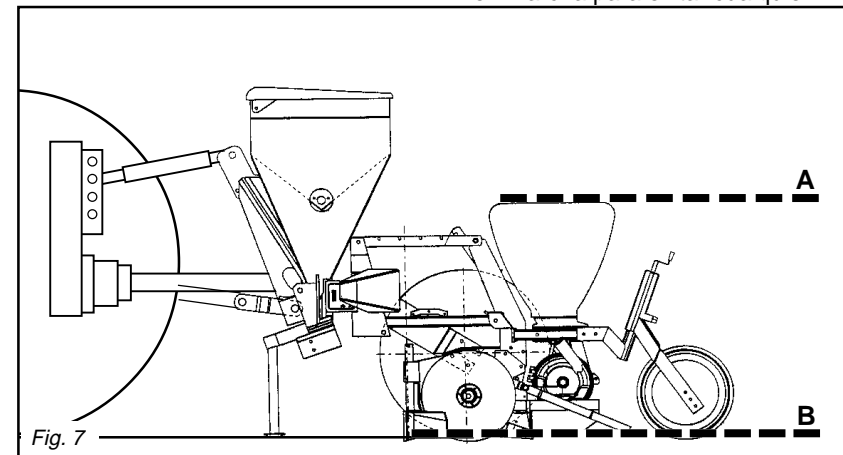


Fig. 7

timo accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso orizzontale, della seminatrice.

3) Collegare il terzo punto superiore (2 Fig. 6); la spina va bloccata con l'apposita copiglia; mediante il tirante di regolazione (3 Fig. 6) fare in modo che i seminatori siano paralleli al terreno (Fig. 7).

4) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella.

### 3.0.2 ADATTAMENTO ALBERO CARDANICO

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard.

Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico. In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.



#### CAUTELA

- Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono

*used to avoid any kind of horizontal movement the seeder.*

3) *Connect the third upper point (2 fig.6); the pin will be blocked with the appropriate split pin; use the adjustment tie-rod (3 fig. 6) to keep the seeders parallel to the ground (fig. 7).*

4) *Connect the Cardan shaft and make sure that it is perfectly blocked on the power take-off. Check that the protection turns freely and fix it with the special chain.*

### 3.0.2. ADAPTING THE CARDAN SHAFT

*The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.*

*Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft. In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.*



#### CAUTION

- *When the Cardan shaft is pulled out as much as it can go, the two pipes must be superimposed for*

vermeiden.

3. Den oberen dritten Punkt (2 Abb. 6) ankuppeln; der Stift muß durch seinen Splint blockiert werden; mit der Einstellzugstange (3 Abb. 6) die Säeelemente parallel zum Boden ausrichten (Abb. 7).

4. Die Gelenkwelle einkuppeln und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß sich der Schutz frei dreht und ihn mit der vorgesehenen Kette befestigen.

### 3.0.2 ANPASSUNG DER GELENKWELLE

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein. In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.



#### VORSICHT

- Wenn die Gelenkwelle soweit als möglich herausgezogen ist, müssen sich die beiden Rohre

*machine.*

3) *Relier le troisième point supérieur (2 Figure 6); bloquer la cheville par la goupille "ad hoc". Positionner les semoirs parallèlement au sol (Figure 7) par l'entretoise de réglage (3 Figure 6).*

4) *Enclencher l'arbre à cardans et contrôler qu'il soit parfaitement bloqué sur la prise de force. Vérifier la rotation libre de la protection et fixer celle-ci par la chaîne fournie à cet effet.*

### 3.0.2 ADAPTATION ARBRE A CARDANS

*L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard. L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire. Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.*



#### IMPORTANT

- *Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins*

desplazamiento, en sentido horizontal, de la sembradora.

3) Conectar el tercer punto superior (2 Fig. 6); la clavija tiene que bloquearse con el pasador al efecto; a través del tensor de regulación (3 Fig. 6), poner los sembradores en paralelo con el terreno.

4) Engranar el árbol cardán y cerciorarse de que esté perfectamente bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y sujetarla con la cadenilla al efecto.

### 3.0.2 ADAPTACIÓN DEL ÁRBOL CARDÁN

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud estándar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo. En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.



#### CAUTELA

- Cuando el árbol cardán está totalmente desenherrado, los dos tubos tienen que superponerse por lo menos 15 centímetros (A)

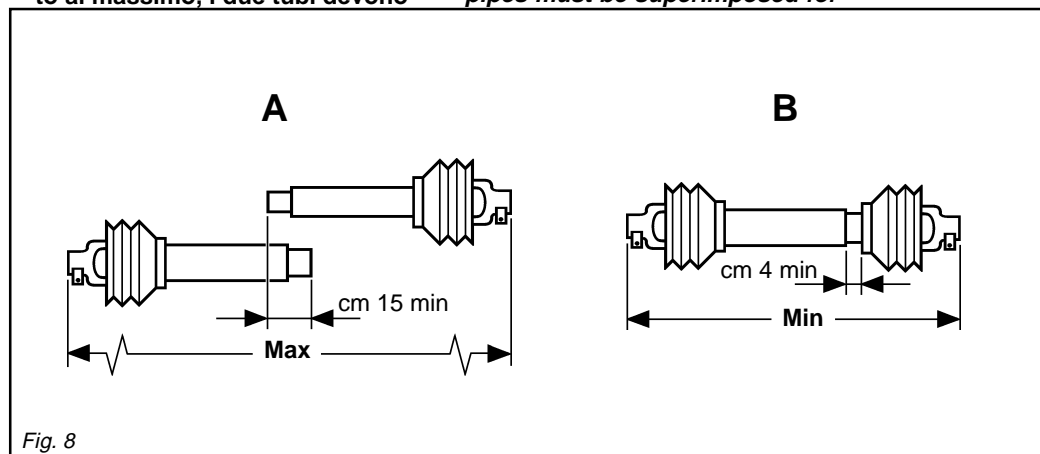


Fig. 8

sovrapporsi per almeno 15 centimetri (A Fig. 8). Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 centimetri (B Fig. 8).

- Usando l'attrezzatura su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto superiore e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.



#### ATTENZIONE

Per il trasporto della seminatrice seguire sempre le indicazioni consigliate dal Costruttore.

### 3.0.3 DISTRIBUTORE SEMI

All'interno dei distributori (Fig. 9) va montato un disco (1 Fig. 9) scelto in funzione della dimensione del seme (il seme non deve poter entrare nel foro). I semi, che per risucchio vanno a tappare i fori del disco, verranno poi rilasciati sul terreno.

La seminatrice viene consegnata al cliente con una sola serie di dischi già montata nei distributori.

La Ditta Costruttrice può fornire all'utilizzatore le seguenti serie di dischi:

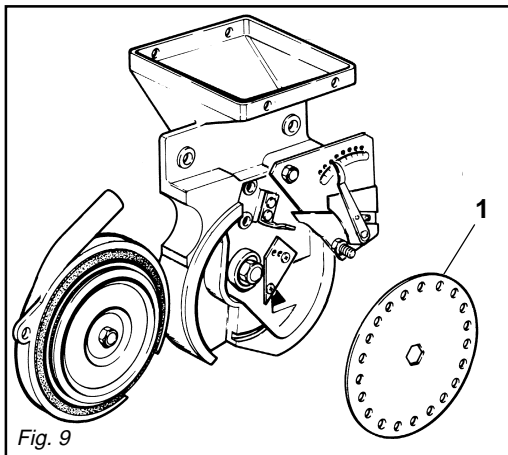


Fig. 9

at least 15 cm (A fig. 8). When it is inserted all the way, the minimum play allowed must be 4 cm (B fig. 8).

- When using the equipment on another tractor, check what has been set out in the previous paragraph and check that the protections completely cover the rotating parts of the Cardan shaft.



#### ATTENTION

As far as the transport of the seeder is concerned, always follow the Manufacturer's instructions.

### 3.0.3. SEED DISTRIBUTOR

A disk (1 fig.9), chosen according to the size of the seed, is assembled inside the distributors (the seed should not enter the hole). Should suction cause some seeds to clog the holes of the disk, these will be left on the ground. The seeder is delivered to the customer with a single set of disks already installed on the distributors.

The Manufacturer can supply the client with the following sets of disks:

mindestens 15 cm überlappen (A Abb. 8). Wenn sie soweit als möglich eingezogen ist, muss ein Minimalspiel von 4 cm. (B Abb. 8) bestehen.

- Bei Gebrauch des Geräts an einem anderen Schlepper das obengenannte prüfen, ausserdem prüfen, daß die sich drehenden Teile der Gelenkwelle vollkommen durch ihre Schutzvorrichtungen abgedeckt sind.



#### ACHTUNG

Bei Transport der Sämaschine immer die Anweisungen des Herstellers befolgen.

### 3.03 SÄAPPARAT

In die Säapparate (Abb. 9) wird eine Scheibe montiert, die je nach Samengröße (der Samen darf nicht in das Loch gehen) gewählt wird. Die Samen, die durch Ansaugung die Scheibenlöcher verstopfen, werden dann auf dem Acker verteilt. Die Sämaschine wird dem Kunden nur mit einer, bereits in die Säapparate montierten Scheibenserie geliefert. Folgende Scheibenserien können vom Hersteller an den Kunden geliefert werden:

15 cm (A Figure 8). Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible sera de 4 cm (B Figure 8).

- Si l'on utilise l'équipement sur un autre tracteur, vérifier les instructions précédentes et contrôler que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.



#### ATTENTION

Pour le transport de la machine, respecter toujours les indications conseillées par le Constructeur.

### 3.0.3 DISTRIBUTEUR DE GRAINES

Dans les distributeurs (Figure 9) il faut installer un disque (1 Figure 9) choisi selon la dimension de la graine (qui ne doit pas entrer dans le trou). Les graines qui bouchent les trous du disque par remous seront ensuite laissés sur le sol.

La machine est livrée au client avec une seule série de disques déjà installée dans les distributeurs.

La Maison Constructrice peut fournir à l'usager les séries de disques suivantes:

**26 trous y 5,5 (maïs et haricot)**

Fig. 8). Cuando el mismo está insertado al máximo, el yugo mínimo permitido tiene que ser de 4 centímetros (B Fig. 8).

- Utilizando el equipo en otro tractor, verificar lo anotado en el punto superior y verificar que las protecciones cubran totalmente las partes en rotación del árbol cardán.



#### CUIDADO

Para el transporte de la sembradora seguir siempre las indicaciones aconsejadas por el Fabricante.

### 3.0.3 DISTRIBUIDOR DE SEMILLAS

En el interior de los distribuidores (Fig. 9) se monta un disco (1 Fig. 9) seleccionado en función del tamaño de la semilla (la semilla no deberá poder pasar por el agujero).

Las semillas que por succión obturan los agujeros del disco serán lanzadas en el terreno.

La sembradora se entrega al cliente con un solo juego de discos ya montado en los distribuidores.

La empresa Fabricante puede suministrarle al utilizador los juegos de discos siguientes:

**ITALIANO**

- 26 fori Ø 5,5 (mais e fagiolo)  
 26 fori Ø 4,5 (mais)  
 26 fori Ø 2,5 (girasole)  
 36 fori Ø 2,1 (barbabietola, sorgo, melone, zucchini)  
 36 fori Ø 5,5 (speciale per fagiolo)  
 52 fori Ø 4,25 (soia)  
 72 fori Ø 3,5 (fagiolino e pisello)  
 72 fori Ø 1,5 (pomodoro confettato e spinacio)  
 72 fori Ø 1,1 (pomo. ro e ravanello)

Il tipo di seme precedentemente riportato è solamente indicativo. La scelta definitiva dei dischi di semina è a totale discrezione dell'utente. Per particolari esigenze la Ditta Costruttrice può fornire dischi progettati secondo una specifica richiesta dell'utilizzatore.

**3.0.4 SOSTITUZIONE DISCO DI SEMINA E REGOLAZIONI****CAUTELA**

Tutte le operazioni descritte in questo paragrafo devono essere eseguite da personale esperto, munito di guanti protettivi, in ambiente pulito e non polveroso.

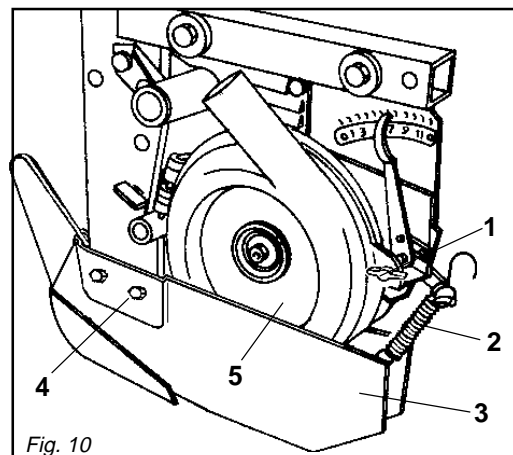


Fig. 10

**ENGLISH**

- 26 hole Ø 5.5 (corn and beans)  
 26 hole Ø 4.5 (corn)  
 26 hole Ø 2.5 (sunflower)  
 36 hole Ø 2.1 (sugarbeet, sorghum, melon, zucchini)  
 36 hole Ø 5.5 (special for beans)  
 52 hole Ø 4.25 (soya)  
 72 hole Ø 3.5 (bean and pea)  
 72 hole Ø 1.5 (confettato tomatoes, and spinach)  
 72 hole Ø 1.1 (tomato and turnip)

*The type of seed referred to previously is only indicative. The definite choice of the seeding disks is at the complete discretion of the user. For particular requirements the manufacturer may supply disks designed according to the specifications of the user.*

**3.9.4 REPLACING THE SEEDING DISK AND ADJUSTMENTS****CAUTION**

*All the operations described in this paragraph must be carried out by expert personnel, equipped with protective gloves, in a clean and dust-*

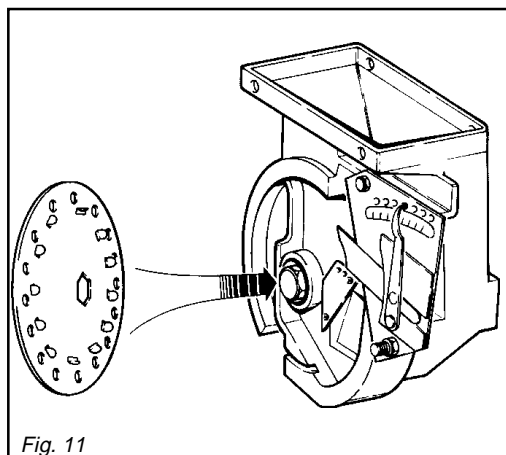


Fig. 11

**DEUTSCH**

- 26 Löcher Ø 5,5 (Mais und Bohne)  
 26 Löcher Ø 4,5 (Mais)  
 26 Löcher Ø 2,5 (Sonnenblume)  
 26 Löcher Ø 2,1 (Rübe, Sorgho, Zuckermelone, Zucchini)  
 36 Löcher Ø 5,5 (speziell für Bohne)  
 52 Löcher Ø 4,25 (Soja)  
 72 Löcher Ø 3,5 (grüne Bohne und Erbse)  
 72 Löcher Ø 1,5 (beschichtete Tomate und Spinat)  
 72 Löcher Ø 1,1 (Tomate und Radieschen)  
 Der oben angegebene Samentyp dient nur als Hinweis. Die endgültige Wahl der Aussaatscheiben ist allein dem Verbraucher überlassen. Für besondere Anwendungen kann der Hersteller Scheiben liefern, die je nach Wunsch des Verbrauchers konstruiert sind.

**3.0.4 WECHSELN DER AUSSAATSCHLEIBEN UND EINSTELLUNGEN****VORSICHT**

Alle hier beschriebenen Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung durch erfahrene, mit

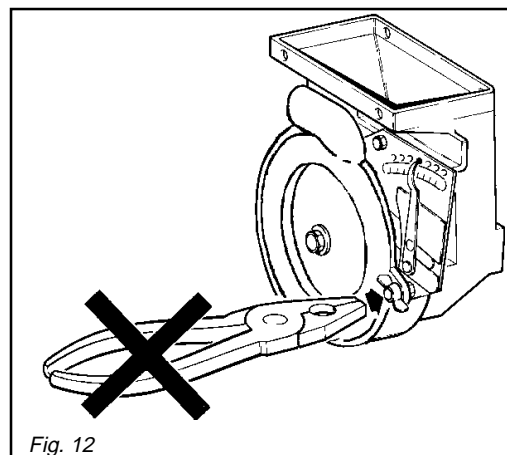


Fig. 12

**FRANÇAIS**

- 26 trous 4,5 (maïs)  
 26 trous 2,5 (tournesol)  
 36 trous 2,1 (betterave, sorgho, melon, courgette)  
 36 trous 5,5 (spécial pour haricot)  
 52 trous 4,25 (soja)  
 72 trous 3,5 (haricot verte et petit-pois)  
 72 trous 1,5 (tomate dragéifiée et épinard)  
 72 trous 1,1 (tomate et radis)

*Le type de graine est cité à titre purement indicatif. Le choix définitif des disques d'ensemencement sera fait par l'utilisateur. Pour des exigences particulières la Maison Constructrice peut fournir des disques conçus selon une demande spécifique de l'utilisateur.*

**3.0.4 REMPLACEMENT ET REGLAGES DISQUE D'ENSEMENCEMENT****IMPORTANT**

Toutes les opérations décrites dans ce paragraphe seront réalisées par un personnel expert, muni de gants de protection, dans un endroit propre

**ESPAÑOL**

- 26 agujeros 5,5 (maíz y judías)  
 26 agujeros 4,5 (maíz)  
 26 agujeros 2,5 (girasol)  
 36 agujeros 2,1 (remolacha, sorgo, melón, calabacín)  
 36 agujeros 5,5 (especial para judías)  
 52 agujeros 4,25 (soya)  
 72 agujeros 3,5 (judías verdes y guisantes)  
 72 agujeros 1,5 (tomate y espinaca)

El tipo de semilla anteriormente indicado es sólo de referencia. La selección definitiva de los discos de siembra queda a completa discreción del usuario. Para exigencias especiales, la Casa Fabricante puede suministrar discos diseñados según un pedido específico del utilizador.

**3.0.4 SUSTITUCIÓN DEL DISCO DE SIEMBRA Y REGULACIONES****CAUTELA**

Todas las operaciones descritas en este párrafo tienen que ser efectuadas por personal experto, provisto de guantes protectores, en

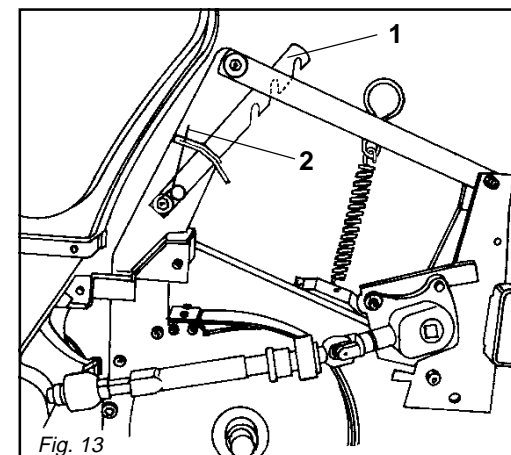


Fig. 13

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La seminatrice deve essere pulita ed asciutta, staccata dal trattore e posizionata stabilmente.</li> <li>- Vanno montati solamente particolari puliti ed in buono stato.</li> <li>- Il disco deve essere montato con i piolini (Fig. 11) rivolti all'interno del distributore.</li> <li>- Se al disco mancano piolini o sono piegati significa che sono entrati corpi estranei nel distributore, in questo caso sostituire il disco.</li> <li>- Eventuali striature circolari, non devono superare 1/3 dello spessore del disco.</li> <li>- Serrare il dado ad alette di chiusura coperchio solamente con le mani (Fig. 12).</li> </ul>	<p><i>free environment.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>The seeder must be clean and dry, detached from the tractor and in a stable position.</i></li> <li>- <i>Only clean parts that are in good condition must be assembled.</i></li> <li>- <i>The disk must be assembled with the pegs (fig.11) pointing towards the inside of the distributor.</i></li> <li>- <i>If some pegs are bent or missing from the disk it means that foreign bodies have entered the distributor and so the disk must be replaced.</i></li> <li>- <i>If there are circular scratches, they must not be more than 1/3 of the disk thickness.</i></li> <li>- <i>Hand-tighten only the winged nut that closes the cover (fig.12).</i></li> </ul>	<p>Schutzhandschuhen ausgestattetes Fachpersonal durchzuführen.</p> <p>Die Sämaschine muss sauber und trocken, vom Schlepper abgekuppelt und fest aufgestellt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Es dürfen nur saubere Teile montiert werden, die sich in gutem Zustand befinden.</li> <li>- Die Sprossen müssen beim Einbau der Scheibe gegen den Säapparat gerichtet sein (Abb. 11).</li> <li>- Falls an der Scheibe Sprossen fehlen oder sie sind gebogen, sind Fremdkörper in den Säapparat eingedrungen; in diesem Fall muss die Scheibe gewechselt werden.</li> <li>- Eventuelle kreisförmige Schlierenbildungen dürfen nicht mehr als 1/3 der Scheibenstärke sein.</li> <li>- Die Flügelmutter zum Deckelverschluss nur mit den Händen anziehen (Abb. 12).</li> </ul>	<p><i>et sans poussière.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Nettoyer et essuyer la machine, qui sera dételée du tracteur et bien positionnée.</i></li> <li>- <i>N'assembler que des éléments propres et en bon état.</i></li> <li>- <i>Installer le disque avec les tétons tournés vers la partie interne du distributeur (Figure 11).</i></li> <li>- <i>Si des tétons manquent ou sont pliés dans le disque, des corps étrangers sont entrés dans le distributeur. Dans ce cas, remplacer le disque.</i></li> <li>- <i>Toute rayure circulaire ne doit pas dépasser 1/3 de l'épaisseur du disque.</i></li> <li>- <i>Ne serrer l'écrou à ailettes pour la fermeture du couvercle que manuellement (Figure 12).</i></li> </ul> <p><b>Voici les opérations à effectuer:</b></p> <p>1) <i>Soulever chaque semoir par la procédure suivante:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Décrocher le ressort (2 Figure 13)</i></li> <li>- <i>Soulever le semoir jusqu'à son attelage</i></li> <li>- <i>Accrocher de nouveau le ressort (2 Figure 13)</i></li> </ul> <p>2) <i>Enlever la vis antirebond éventuelle (4 Figure 10);</i></p> <p>3) <i>Dételer le soc (3 Figure 10) par le démontage du ressort (2 Figure 10);</i></p> <p>4) <i>Dévisser et enlever l'écrou à ailettes (1 Figure 10);</i></p> <p>5) <i>Ouvrir le couvercle du distributeur (5 Figure 10);</i></p> <p>6) <i>Remplacer le disque;</i></p> <p>7) <i>Régler la plaque anti-débordement graines selon les indications suivantes;</i></p>	<p>ambiente limpio y sin polvo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La sembradora tiene que estar limpia y seca, desconectada del tractor y situada de forma estable.</li> <li>- Hay que montar sólo piezas limpias y en buen estado.</li> <li>- El disco tiene que estar montado con las espigas (Fig. 11) dirigidas hacia el interior del distribuidor.</li> <li>- Si al disco le faltan espigas o están dobladas, significa que entraron cuerpos extraños en el distribuidor, en este caso habrá que sustituir el disco.</li> <li>- Eventuales estriaduras circulares, no deberán sobrepasar 1/3 del espesor del disco.</li> <li>- Apretar la tuerca de aletas de cierre de la tapa sólo con las manos (Fig. 12).</li> </ul> <p><b>Operaciones a efectuar:</b></p> <p>1) Levantar cada sembrador del piso de la manera siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- desenganchar el muelle (2 Fig. 13)</li> <li>- levantar el sembrador hasta que se enganche</li> <li>- reenganchar el muelle (2 Fig. 13).</li> </ul> <p>2) Si está montada, quitar el tornillo antirrebote (4 Fig. 10).</p> <p>3) Desenganchar el surcador (3 Fig. 10) sacando el muelle (2 Fig. 10).</p> <p>4) Destornillar y sacar la tuerca de aletas (1 Fig. 10).</p> <p>5) Abrir la tapa del distribuidor (5 Fig. 10).</p> <p>6) Sustituir el disco.</p> <p>7) Ajustar la plaqueta antidesbordamiento de las semillas, como se indica más adelante.</p>
<p><b>Queste le operazioni da fare:</b></p> <p>1) Alzare il singolo seminatore da terra nel seguente modo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sganciare la molla (2 Fig. 13),</li> <li>- Sollevare il seminatore fino a che non si aggancia,</li> <li>- Riagganciare la molla (2 Fig. 13);</li> </ul> <p>2) Se montata, togliere la vite antirimbalo (4 Fig. 10);</p> <p>3) Sganciare l'assolcatore (3 Fig. 10) togliendo la molla (2 Fig. 10);</p> <p>4) Svitare e togliere il dado ad alette (1 Fig. 10);</p> <p>5) Aprire il coperchio del distributore (5 Fig. 10);</p> <p>6) Sostituire il disco;</p> <p>7) Regolare la piastrina antitrabocamento semi, come indicato più avanti;</p>	<p><b>These are the operations to carry out:</b></p> <p>1) <i>Lift the single seeder from the ground in the following way:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Unhook the spring (2 fig.13)</i></li> <li>- <i>Lift the seeder until it hooks,</i></li> <li>- <i>Hook the spring back on (2 fig.13);</i></li> </ul> <p>2) <i>If fitted, remove the antibounce bolt (4 fig.10);</i></p> <p>3) <i>Unhook the lister (3 fig.10) by removing the spring (2 fig.10);</i></p> <p>4) <i>Unscrew and remove the winged nut (1 fig.10);</i></p> <p>5) <i>Open the distributor cover (5 fig.10);</i></p> <p>6) <i>Replace the disk;</i></p> <p>7) <i>Adjust the seed anti overflow plate,</i></p>	<p><b>Folgende Arbeiten müssen durchgeführt werden:</b></p> <p>1) Nur ein Säelement auf folgende Weise vom Boden heben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Feder aushaken (2 Abb. 13),</li> <li>- Das Säelement heben, bis er einhakt,</li> <li>- Die Feder wieder einhaken (2 Abb. 13);</li> </ul> <p>2) Falls montiert, die rückschlagverhindernden Schrauben (4 Abb. 10) entfernen;</p> <p>3) Den Säscharenreisser (3 Abb. 19) durch Entfernung der Feder aushaken (2 Abb. 10);</p> <p>4) Die Flügelmutter aufschrauben und entfernen (1 Abb. 10);</p> <p>5) Den Deckel des Säapparats (5 Abb. 10) öffnen;</p> <p>6) Die Scheibe wechseln;</p> <p>7) Die Samen-Überlaufplatte wie weiter vorne angegeben einstellen;</p> <p>8) Den Deckel schliessen, die</p>	<p><b>Voici les opérations à effectuer:</b></p> <p>1) <i>Soulever chaque semoir par la procédure suivante:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Décrocher le ressort (2 Figure 13)</i></li> <li>- <i>Soulever le semoir jusqu'à son attelage</i></li> <li>- <i>Accrocher de nouveau le ressort (2 Figure 13)</i></li> </ul> <p>2) <i>Enlever la vis antirebond éventuelle (4 Figure 10);</i></p> <p>3) <i>Dételer le soc (3 Figure 10) par le démontage du ressort (2 Figure 10);</i></p> <p>4) <i>Dévisser et enlever l'écrou à ailettes (1 Figure 10);</i></p> <p>5) <i>Ouvrir le couvercle du distributeur (5 Figure 10);</i></p> <p>6) <i>Remplacer le disque;</i></p> <p>7) <i>Régler la plaque anti-débordement graines selon les indications suivantes;</i></p>	<p>Operaciones a efectuar:</p> <p>1) Levantar cada sembrador del piso de la manera siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- desenganchar el muelle (2 Fig. 13)</li> <li>- levantar el sembrador hasta que se enganche</li> <li>- reenganchar el muelle (2 Fig. 13).</li> </ul> <p>2) Si está montada, quitar el tornillo antirrebote (4 Fig. 10).</p> <p>3) Desenganchar el surcador (3 Fig. 10) sacando el muelle (2 Fig. 10).</p> <p>4) Destornillar y sacar la tuerca de aletas (1 Fig. 10).</p> <p>5) Abrir la tapa del distribuidor (5 Fig. 10).</p> <p>6) Sustituir el disco.</p> <p>7) Ajustar la plaqueta antidesbordamiento de las semillas, como se indica más adelante.</p>

8) Chiudere il coperchio, serrare il dado ad alette, riagganciare l'assolcatore, rimontare la vite antirimbalzo (se prevista);

9) Regolare il selettore, come indicato più avanti;

10) Riabbassare il seminatore nel senso contrario descritto al punto 1.

### 3.0.5 REGOLAZIONE DEL SELETTORE

Spostando l'indice (1 Fig. 14, 15 e 16) si comanda un cursore (2 Fig. 14) che sfiora il disco in prossimità dei fori, provocando la caduta dei semi in eccesso (Fig. 16).

Il selettore si regola ad ogni cambio di seme e di disco, verso i numeri bassi per semi piccoli (Fig. 14) e viceversa per semi grossi (Fig. 15).

### 3.0.6 DISTANZA LONGITUDINALE DI SEMINA

La distanza longitudinale di semina si può variare spostando la catena posta all'interno della scatola del cambio (Fig. 17).

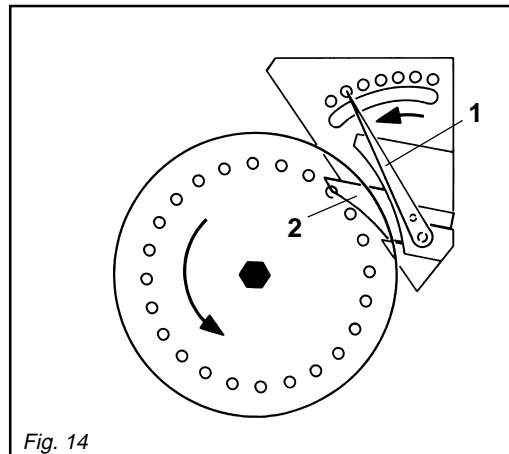


Fig. 14

as shown further on;

8) Close the cover tighten the winged nut, hook the lister on again, refit the antibounce bolt (if provided for);

9) Adjust the selector, as shown further on;

10) Lower the seeder in the opposite direction described at point 1.

### 3.0.5 SELECTOR ADJUSTMENT

a cursor is controlled (2 fig. 14, 15 and 16); this slightly touches the disk near the holes, causing the excess seeds to fall (fig. 16).

The selector is adjusted at each change of seed and disk, towards the lower numbers for small seeds (fig. 14) and vice versa for big seeds (fig. 15).

### 3.0.6 LONGITUDINAL SEEDING DISTANCE

The longitudinal seeding distance can be varied by moving the chain placed

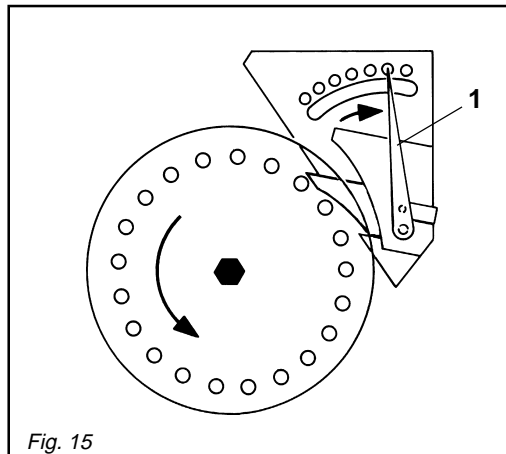


Fig. 15

Flügelmutter anziehen, den Säschohrenreisser wieder einhaken und die rückschlagverhindernde Schraube (falls vorgesehen) wieder montieren;

9) Den Wähler, wie weiter vorne angegeben, einstellen;

10) Das Säuselement in entgegengesetzter Richtung zur Beschreibung in Punkt 1 senken.

### 3.0.5 EINSTELLUNG DES WÄHLERS

Durch Bewegung des Anzeigers (1 Abb. 14, 15 und 16) wird ein Läufer gesteuert, der die Scheibe in der Nähe der Löcher berührt und den Fall der überflüssigen Samen (Abb. 16) verursacht.

Der Wähler muss bei jedem Samen- und Scheibenwechsel eingestellt werden, für kleine Samen in Richtung der niedrigen Zahlen (Abb. 14), für grosse Samen in Richtung der höheren Zahlen (Abb. 15).

### 3.0.6 AUSSAATLÄNGS-ABSTAND

Der Aussaatlängsabstand kann durch Verschiebung der Kette, die sich im Getriebekasten (Abb. 17) befindet,

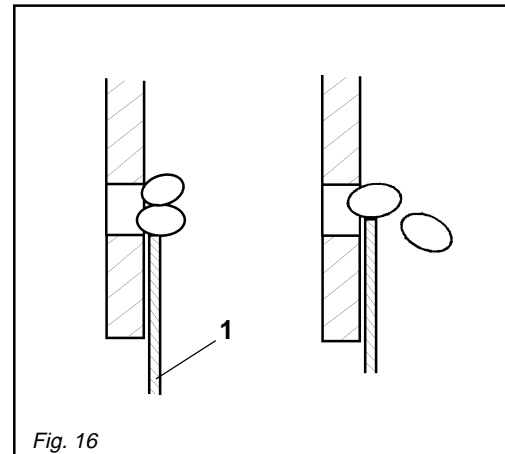


Fig. 16

8) Fermer le couvercle, serrer l'écrou à ailettes, atteler de nouveau le soc, réassembler la vis antirebond (éventuelle);

9) Régler le sélecteur selon les indications suivantes;

10) Abaisser le semoir dans la direction contraire à la description du point 1.

### 3.0.5 REGLAGE DU SELECTEUR

Le déplacement de l'aiguille (1 Figure 14, 15 et 16) commande un curseur (2 Figure 14) qui frôle le disque près des trous et provoque la chute des graines en excédent (Figure 16).

Le sélecteur est réglé à chaque changement de graine et de disque vers les numéros inférieurs pour les petites graines (Figure 14) et dans la direction contraire pour les graines plus grosses (Figure 15).

### 3.0.6 DISTANCE LONGITUDINALE ENSEMENCEMENT

On peut changer la distance longitudinale d'ensemencement par le

8) Cerrar la tapa, apretar la tuerca de aletas, reenganchar el surcador, volver a montar el tornillo antirrebote (si está previsto).

9) Regular el selector, como se indica más adelante.

10) Descender el sembrador en el sentido contrario al indicado en el punto 1.

### 3.0.5 REGULACIÓN DEL SELECTOR

Desplazando el índice (1 Fig. 14, 15 y 16) se gobierna un cursor (2 Fig. 14) que roza el disco en proximidad de los agujeros, provocando la caída de las semillas en exceso (Fig. 16).

El selector se regula tras cada cambio de semilla y disco, hacia los números bajos para las semillas pequeñas (Fig. 14) y viceversa para las semillas gruesas (Fig. 15).

### 3.0.6 DISTANCIA LONGITUDINAL DE SIEMBRA

La distancia longitudinal de siembra se puede variar desplazando la cadena puesta en el interior de la caja de cambio (Fig. 17).

En la tapa de la caja de cambio se encuentra una tabla para la regulación

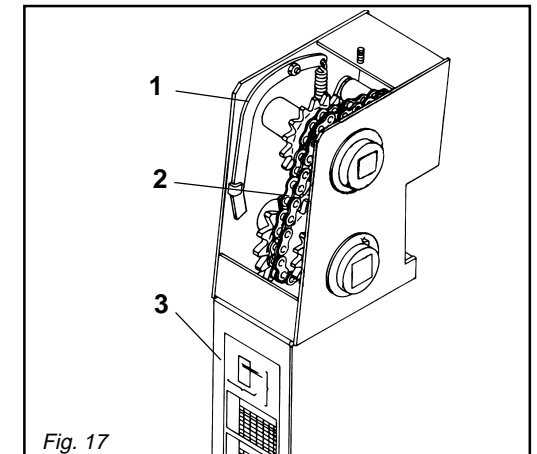


Fig. 17

Sul coperchio della scatola del cambio è riportata un tabellina per la regolazione della distanza di semina e una tabellina che riporta la trasmissione montata sulla ruota che dà il movimento al cambio.

**Per la regolazione della distanza longitudinale di semina operare come di seguito descritto, facendo riferimento alle tabelle riportate a pag. 24:**

- Scegliere il disco, da installare sui seminatori, in base alla dimensione del seme da interrare;
- Verificare sulla seminatrice quanti denti hanno i pignoni (Ruota) indicati nelle tabelle a pag. 24;
- Cercare la tabella che riporta la coppia di pignoni come quelli montati sulla seminatrice;
- Dalla colonna del disco scelto, cercare la distanza di semina desiderata;
- Spostarsi a sinistra e vedere su quale coppia di ingranaggi (A - B) porre la catena del cambio;
- Per spostare la catena, aprire il coperchio della scatola del cambio (3 Fig. 17) ed allentare la catena (2 Fig. 17) mediante la leva (1 Fig. 17);
- Se la distanza di semina non è prevista, verrà cercata in un'altra tabella; andrà allora sostituita la coppia di pignoni ruota motrice-cambio.

### 3.0.7 REGOLAZIONE PIASTRINA ANTITRABOCAMENTO

La piastrina anti-traboccamento (1 Fig. 18) è regolabile in tre posizioni e definisce l'ampiezza della luce di ingresso semi (3 Fig. 18), in modo che questi non possano traboccare (2 Fig. 18). La regolazione si rende particolarmente necessaria quando vi sono terreni con notevoli pendenze.

*inside the gear-box (fig. 17).*

*On the cover of the gear-box there is a table for adjusting the seeding distance and the table that shows the drive fitted on the gear drive wheel.*

**To adjust the longitudinal seeding distance proceed as follows, referring to the tables on page 24:**

- Choose the disk to be installed on the seeders according to the size of the seed to plant;
- Check on the seeder how many pinions have teeth (wheel) indicated in the tables on pag 24;
- Look for the table the refers the couple of pinions like those fitted on the seeder;
- From the column of the disk chosen find the seeding distance desired;
- Move left and see on which pair of gears (A-B) to place the gear chain;
- To move the chain ,open the gear-box cover (3 fig.17) and loosen the chain (2 fig.17) by means of the lever (1 fig.17);
- If the seeding distance is not provided for, it must be looked for in another table; then the pinion pair drive wheel-gear.

### 3.0.7 ANTI OVERFLOW PLATE ADJUSTMENT

*The anti overflow plate (1 fig.18) can be adjusted in 3 positions and defines the width of the seed inlet gap (3 fig.18), so that these cannot overflow (2 fig.18). Adjustment is particularly needed when the ground slopes much.*

geändert werden.

Auf dem Deckel des Getriebegehäuses befindet eine Tabelle zur Einstellung des Aussaatabstands und eine Tabelle mit Angabe des auf das Rad montierten Antriebs, das das Getriebe in Bewegung setzt.

**Für die Einstellung des Aussaatlängsabstandes wie folgend beschrieben vorgehen, sich dabei auf die Tabelle auf Seite 24 beziehen:**

- Die in das Säaggregat einzubauende Scheibe je nach Ausmass der zu pflanzenden Samen wählen;
- Am Säaggregat prüfen, wieviele Zähne die in Tabelle auf Seite 24 angegebenen Ritzel (Rad) haben;
- Die Tabelle suchen, in der das Ritzelpaar angegeben ist, das im Säaggregat montiert ist;
- In der Spalte der gewählten Scheibe den gewünschten Aussaatabstand suchen;
- Sich nach links bewegen und ablesen, auf welches Räderpaar (A - B) die Getriebekette gelegt wird;
- Um die Kette zu verschieben, den Deckel des Getriebekastens (3 Abb. 17) öffnen und die Kette (2 Abb. 17) durch den Hebel (1 Abb. 17) lockern;
- Falls der Aussaatabstand nicht vorgesehen ist, muss in einer anderen Tabelle gesucht werden; in diesem Fall muss das Antrieb-Getriebe Radritzelpaar ersetzt werden.

### 3.0.7 EINSTELLUNG DER ÜBERLAUFPLATTE

Die Überlaufplatte 1 Abb. 18) kann in drei Positionen gestellt werden und bestimmt die Öffnungsweite des Sameneintritts (3 Abb. 18), so daß diese nicht überlaufen können (2 Abb. 18). Diese Einstellung ist vor allem bei besonders steilem Boden nützlich.

*déplacement de la chaîne qui se trouve dans la boîte de vitesse (Figure 17). Sur le couvercle de la boîte de vitesse il y a un tableau pour le réglage de la distance d'ensemencement et un autre tableau avec le mécanisme de transmission installé sur la roue qui donne le mouvement à la boîte de vitesse.*

**Pour le réglage de la distance longitudinale d'ensemencement, appliquer la procédure suivante, selon les tableaux à la page 24:**

- Choisir le disque à installer sur les semoirs selon la dimension de la graine à enfouir;
- Contrôler le nombre de dents des pignons sur la machine (Roue) indiqués dans les tableaux à la page 24;
- Chercher le tableau qui indique le couple de pignons comme ceux qui sont montés sur la machine;
- A partir de la colonne du disque choisi, chercher la distance d'ensemencement souhaitée;
- Se déplacer à gauche et voir sur quel couple d'engrenages (A-B) il faut monter la chaîne de la boîte de vitesse;
- Pour déplacer la chaîne, ouvrir le couvercle de la boîte de vitesse (3 Figure 17) et détendre la chaîne (2 Figure 17) par le levier (1 Figure 17);
- Si la distance d'ensemencement n'est pas prévue, il faut la chercher dans un autre tableau; remplacer dans ce cas le couple de pignons roue motrice-boîte de vitesse.

### 3.0.7 REGLAGE PLAQUE ANTI-DEBORDEMENT

*La plaque anti-débordement (1 Figure 18) est réglable en trois positions et définit l'ampleur de la lumière d'entrée des graines (3 Figure 18) afin d'éviter leur débordement (2 Figure 18). Le réglage est particulièrement nécessaire en cas de terrains à très forte pente.*

de la distancia de siembra y una tabla que indica la transmisión montada en la rueda que proporciona el movimiento del cambio.

**Para la regulación de la distancia longitudinal de siembra, realizar las operaciones que se indican a continuación, haciendo referencia a las tablas que se muestran en la pág. 24:**

- Seleccionar el disco a instalar en los sembradores, en base al tamaño de la semilla a enterrar.
- Verificar en la sembradora cuántos dientes tienen los piñones (rueda) que se indican en las tablas de la pág. 24.
- Buscar la tabla que muestra el par de piñones, como los que están montados en la sembradora.
- En la columna del disco seleccionado, buscar la distancia de siembra deseada.
- Desplazarse hacia la izquierda y ver sobre cuál par de engranajes (A - B) hay que poner la cadena del cambio.
- Para desplazar la cadena, abrir la tapa de la caja del cambio (3 Fig. 17) y aflojar la cadena (2 Fig. 17) a través de la palanca (1 Fig. 17).
- Si la distancia de siembra no está prevista, habrá que buscarla en otra tabla; entonces, habrá que sustituir el par de piñones de la rueda motriz-embague.

### 3.0.7 REGULACIÓN DE LA PLAQUETA DE ANTIDESBORDAMIENTO

La plaqueta para antidesbordamiento (1 Fig. 18) se puede ajustar en tres posiciones y define la amplitud de la luz de entrada de las semillas (3 Fig. 18), de modo que las mismas no puedan desbordar (2 Fig. 18). El ajuste resulta particularmente necesario en presencia de terrenos con inclinaciones notables.

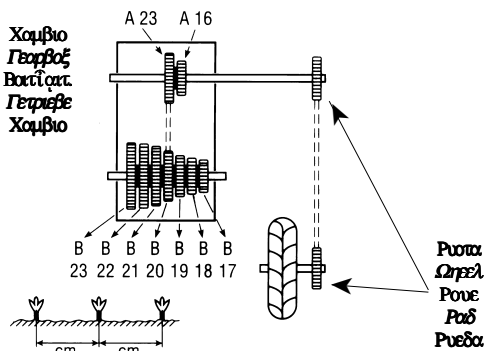
Tabella distanza longitudinale di semina «Ruote Standard» (500-15).

Longitudinal seeding distance for «Standard Wheels» (500-15).

Tabelle Aussaatlängsabstand «Standard Räder» (500-15).

Tableau distance longitudinale d'ensemencement «Roues standard» (500-15).

Tabla distancia longitudinal de siembra «Ruedas Estándard» (500-15).



Ρυθμιζόμενα Ροδάκια Ρυθμιζόμενα Ροδάκια	Χαμβίο Γεωβόξ Βοττίοι Γεφύριε Χαμβίο	20	26	36	52	72
A - B	cm	cm	cm	cm	cm	cm
23 - 17	14,9	11,5	8,3	5,7	4,2	
23 - 18	15,8	12,2	8,8	6,1	4,4	
23 - 19	16,7	12,8	9,3	6,4	4,7	
23 - 20	17,6	13,5	9,8	6,7	4,9	
23 - 21	18,4	14,2	10,2	7,1	5,1	
23 - 22	19,3	14,9	10,7	7,4	5,4	
23 - 23	20,2	15,5	11,2	7,7	5,6	
16 - 17	21,4	16,5	11,9	8,2	6	
16 - 18	22,7	17,5	12,6	8,7	6,3	
16 - 19	24,0	18,5	13,3	9,2	6,7	
16 - 20	25,2	19,4	14	9,7	7	
16 - 21	26,5	20,4	14,7	10,2	7,4	
16 - 22	27,8	21,4	15,4	10,7	7,7	
16 - 23	29,1	22,4	16,1	11,2	8,1	

Ρυθμιζόμενα Ροδάκια Ρυθμιζόμενα Ροδάκια	Χαμβίο Γεωβόξ Βοττίοι Γεφύριε Χαμβίο	20	26	36	52	72
A - B	cm	cm	cm	cm	cm	cm
23 - 17	10,4	8	5,8	4	2,9	
23 - 18	11	8,5	6,1	4,2	3	
23 - 19	11,7	9	6,5	4,5	3,2	
23 - 20	12,2	9,4	6,8	4,7	3,4	
23 - 21	12,9	9,9	7,1	4,9	3,5	
23 - 22	13,5	10,3	7,5	5,1	3,7	
23 - 23	14	10,8	7,8	5,4	3,9	
16 - 17	15	11,5	8,3	5,7	4,1	
16 - 18	15,8	12,2	8,8	6,1	4,4	
16 - 19	16,7	12,9	9,3	6,4	4,6	
16 - 20	17,6	13,5	9,8	6,7	4,9	
16 - 21	18,5	14,2	10,3	7,1	5,1	
16 - 22	19,4	14,9	10,8	7,4	5,4	
16 - 23	20,2	15,5	11,3	7,7	5,6	

Ρυθμιζόμενα Ροδάκια Ρυθμιζόμενα Ροδάκια	Χαμβίο Γεωβόξ Βοττίοι Γεφύριε Χαμβίο	20	26	36	52	72
A - B	cm	cm	cm	cm	cm	cm
23 - 17	21,4	16,5	11,9	8,2	5,9	
23 - 18	22,7	17,5	12,6	8,7	6,3	
23 - 19	24	18,4	13,3	9,2	6,6	
23 - 20	25,2	19,4	14	9,7	7	
23 - 21	26,5	20,4	14,7	10,2	7,3	
23 - 22	27,8	21,3	15,4	10,6	7,7	
23 - 23	29	22,3	16,1	11,1	8	
16 - 17	30,8	23,7	17,1	11,8	8,5	
16 - 18	32,7	25,1	18,1	12,5	9	
16 - 19	34,5	26,5	19,1	13,2	9,5	
16 - 20	36,2	27,9	20,1	13,9	10	
16 - 21	38,1	29,3	21,1	14,6	10,6	
16 - 22	39,9	30,7	22,1	15,3	11	
16 - 23	41,7	32,1	23,2	16	11,6	

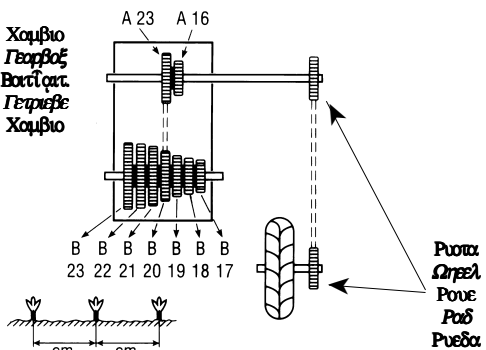
Tabella distanza longitudinale di semina «Ruote Maggiorate» (6,5/80-15).

Longitudinal seeding distance for «Standard Wheels» (6,6/80-15).

Tabelle Aussaatlängsabstand «übergrosse Räder» (6,5/80-15).

Tableau distance longitud. d'ensemencement «Roues surdimensionnée» (6,5/80-15).

Tabla distancia longitudinal de siembra «Ruedas Estándard» (6,5/80-15).



Ρυθμιζόμενα Ροδάκια Ρυθμιζόμενα Ροδάκια	Χαμβίο Γεωβόξ Βοττίοι Γεφύριε Χαμβίο	20	26	36	52	72
A - B	cm	cm	cm	cm	cm	cm
23 - 17	15,6	12	8,7	6	4,3	
23 - 18	16,6	12,7	9,2	6,3	4,6	
23 - 19	17,5	13,5	9,7	6,7	4,8	
23 - 20	18,4	14,1	10,2	7	5,1	
23 - 21	19,3	14,8	10,7	7,4	5,3	
23 - 22	20,3	15,6	11,2	7,8	5,6	
23 - 23	21,2	16,3	11,7	8,1	5,8	
16 - 17	22,5	17,3	12,5	8,6	6,2	
16 - 18	23,8	18,3	13,2	9,1	6,6	
16 - 19	25,1	19,3	14	9,6	7	
16 - 20	26,5	20,4	14,7	10,2	7,3	
16 - 21	27,8	21,4	15,4	10,7	7,7	
16 - 22	29,1	22,4	16,2	11,2	8,1	
16 - 23	30,4	23,4	16,9	11,7	8,4	

Ρυθμιζόμενα Ροδάκια Ρυθμιζόμενα Ροδάκια	Χαμβίο Γεωβόξ Βοττίοι Γεφύριε Χαμβίο	20	26	36	52	72
A - B	cm	cm	cm	cm	cm	cm
23 - 17	10,9	8,4	6	4,2	3	
23 - 18	11,5	8,9	6,4	4,4	3,2	
23 - 19	12,2	9,4	6,8	4,7	3,4	
23 - 20	12,8	9,9	7,1	4,9	3,5	
23 - 21	13,5	10,4	7,4	5,2	3,7	
23 - 22	14,1	10,8	7,8	5,4	3,9	
23 - 23	14,7	11,3	8,2	5,6	4,1	
16 - 17	15,6	12	8,7	6	4,3	
16 - 18	16,6	12,8	9,2	6,4	4,6	
16 - 19	17,5	13,5	9,7	6,7	4,8	
16 - 20	18,4	14,2	10,2	7,1	5,1	
16 - 21	19,3	15	10,7	7,5	5,3	
16 - 22	20,2	15,6	11,3	7,8	5,6	
16 - 23	21,2	16,3	11,8	8,1	5,9	

Ρυθμιζόμενα Ροδάκια Ρυθμιζόμενα Ροδάκια	Χαμβίο Γεωβόξ Βοττίοι Γεφύριε Χαμβίο	20	26	36	52	72
A - B	cm	cm	cm	cm	cm	cm
23 - 17	22,5	17,3	12,5	8,6	6,2	
23 - 18	23,8	18,3	13,2	9,1	6,6	
23 - 19	25,2	19,4	14	9,7	7	
23 - 20	26,5	20,4	14,7	10,2	7,3	
23 - 21	27,8	21,4	15,4	10,7	7,7	
23 - 22	29,1	22,4	16,2	11,2	8,1	
23 - 23	30,4	23,4	17	11,7	8,5	
16 - 17	32,4	24,9	18	12,4	9	
16 - 18	34,3	26,4	19	13,2	9,5	
16 - 19	36,2	27,8	20,1	13,4	10	
16 - 20	38	29,3	21,2	14,6	10,6	
16 - 21	40	30,8	22,2	15,4	11,1	
16 - 22	41,9	32,2	23,4	16,1	11,7	
16 - 23	43,8	33,7	24,3	16,8	12,1	





## PERICOLO

Attenersi esclusivamente alla descrizione e alla sequenza delle operazioni di seguito riportate:

- Dal posto di guida del trattore sollevare la seminatrice;
- Azionare la presa di forza a 500 giri al minuto;
- Con la leva del cambio, mettere in folle il motore del trattore;
- Frenare il trattore e se occorre, bloccarlo ponendo dei ceppi di adeguate dimensioni alle ruote;
- Accertarsi che nessuno possa avvicinarsi al posto di guida del trattore;
- Girare con le mani, nel senso di marcia, la ruota che trasmette il moto al cambio della seminatrice;
- Regolare il selettore controllando dalla grata trasparente (1 Fig. 19) che il disco porti un solo seme per foro;
- Procedere con la semina: dopo alcuni metri controllare se i distributori depongono un seme per volta.

A fine semina scaricare i semi residui dalla porta (2 Fig. 19) del distributore.

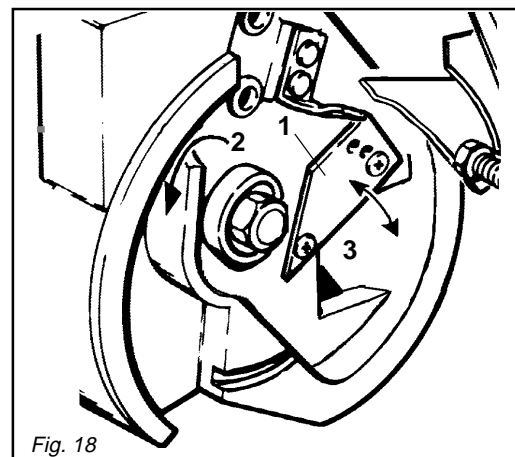


Fig. 18



## DANGER

Strictly keep to the description and sequence of the operations that follow

- From the driver's seat of the tractor lift the seeder;
- operate the power take off at 500 rpm;
- With the gear lever, put the engine in neutral;
- Break the tractor and if necessary, block it with wooden blocks according to the size of the wheels;
- Make sure that no-one can come near the driver's seat of the tractor;
- Turn the seeder gear drive wheel in the direction of forward movement by hand;
- Adjust the selector and control through the transparent grate (1 fig.19) that the disk takes only one seed to each hole;
- Proceed with seeding: after a few metres check to see if the distributors lay down one seed at a time.

At the end of seeding discharge the remaining seeds through the distributor door (2 fig.19).

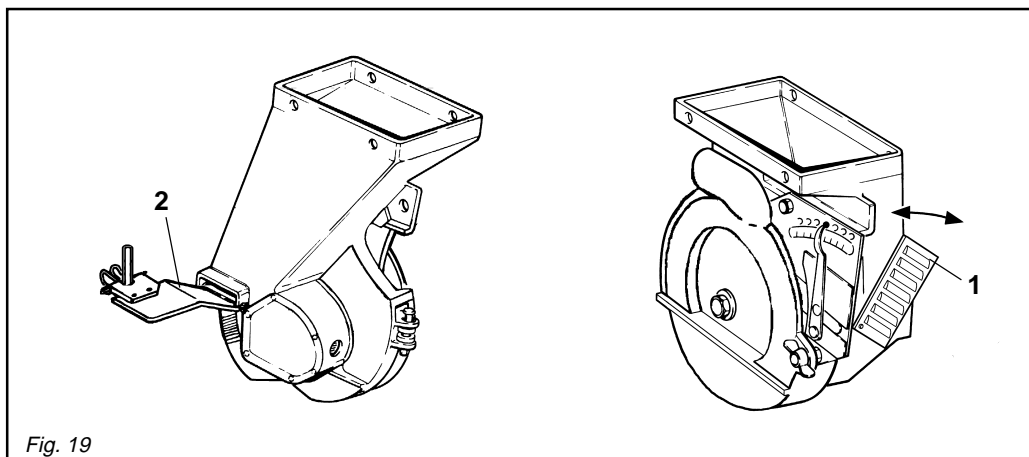


Fig. 19



## GEFAHR

Ausschliesslich die hier folgende Beschreibung und Arbeitssequenz befolgen:

- Das Säggregat vom Fahrersitz des Schleppers aus heben;
- Die Zapfwelle mit 500 UpM betreiben;
- Den Schleppermotor mit dem Getriebehebel in Leerlauf stellen;
- Den Schlepper abbremsen und ihn, wenn nötig, durch geeignet grosse Bremskeile unter den Rädern blockieren;
- Sicherstellen, daß sich niemand dem Fahrerplatz des Schleppers nähern kann;
- Das Rad, das die Bewegung auf das Getriebe des Säggregats überträgt, manuell in Laufrichtung drehen;
- Den Wähler einstellen und am durchsichtigen Gitter (1 Abb. 19) prüfen, daß die Scheibe nur einen Samen pro Loch trägt;
- Mit der Aussaat weiterfahren: nach einigen Metern prüfen, ob die Säggregate nur einen Samen ablegen.

Am Ende der Aussaat die restlichen Samen durch die Öffnung des Säggregats entleeren.



## DANGER

Respecter exclusivement la description et la séquence des opérations citées ci-dessous:

- Soulever la machine à partir du poste de conduite du tracteur;
- Actionner la prise de force à 500 tours/minute;
- Mettre au point mort le moteur du tracteur par le levier de la boîte de vitesse;
- Freiner le tracteur et, le cas échéant, bloquer celui-ci par des cales aux dimensions adéquates placées sous les roues;
- Contrôler que personne ne puisse s'approcher du poste de conduite du tracteur;
- Tourner manuellement, dans le sens de la marche, la roue qui transmet le mouvement à la boîte de vitesse de la machine;
- Régler le sélecteur et contrôler par la grille transparente (1 Figure 19) que le disque ne porte qu'une graine par trou;
- Effectuer l'ensemencement; après quelques mètres, contrôler si les distributeurs déposent une graine à la fois.

A la fin de l'ensemencement évacuer



## PELIGRO

Ajustarse exclusivamente a la descripción y a la secuencia de las operaciones que se indican a continuación:

- Elevar la sembradora desde el puesto de conducir del tractor. Accionar la toma de fuerza a 500 r.p.m.
- Con la palanca del cambio, poner en punto muerto el motor del tractor.
- Frenar el tractor y, de precisarse, bloquearlo poniendo cepos de dimensiones adecuadas a las ruedas.
- Cerciorarse de que nadie pueda acercarse al puesto de conducir del tractor.
- Girar con las manos, en el sentido de marcha, la rueda que transmite el movimiento al cambio de la sembradora.
- Regular el selector controlando a través de la rejilla transparente (1 Fig. 19) que el disco lleve una sola semilla por agujero.
- Proceder con la siembra: después de algunos metros controlar si los distribuidores depositan una semilla a la vez.

Al final de la siembra, descargar las

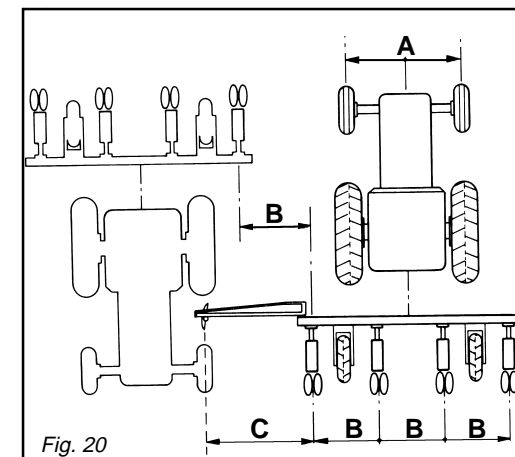


Fig. 20

### 3.0.8 COMANDO AUTOMATICO SEGNAFILE MECCANICO

Il segnafile è un dispositivo che traccia una linea di riferimento sul terreno, parallela al tragitto del trattore. Quando il trattore avrà terminato la corsa e invertito la marcia, procederà correndo con una delle ruote anteriori sulla linea di riferimento (Fig. 20). Ad ogni nuova passata, la seminatrice dovrà tracciare una linea di riferimento dal lato opposto della passata precedente. Il segnafile, viene abilitato a destra o a sinistra del trattore tramite un comando automatico (Fig. 21) azionato dal movimento del sollevatore del trattore. Per fare ciò è sufficiente alzare ed abbassare una volta il sollevatore del trattore.

#### Messa a punto

Se il perno (1 Fig. 21) non si aggancia al disco (2 Fig. 21) o viceversa non si sgancia dal medesimo, regolare in altezza i bracci (3 Fig. 21). In posizione di

### 3.0.8 MECHANICAL ROW MARKER AUTOMATIC CONTROL

*The row marker is a device which traces reference line on the ground parallel to the direction of the tractor. When the tractor will have finished its run and inverted its course, it will proceed with one of the front wheels on the reference line (fig.20). At each new passing the seeder will trace a reference line on the opposite side of the previous one. The row marker is enabled on the right or left of the tractor with an automatic control (fig. 21) triggered by the movement of the tractor lifter. To do this it is enough to lift and lower the tractor lifter once.*

#### Set up

*If the pin (1 fig.21) does not hook the disk or vice versa it does not unhook from it, adjust the height of the bars (3 fig.21). When working, the ropes must*

### 3.0.8 AUTOMATIK- STEUERUNG DES MECHANISCHEN SPURREISSERS

Der Spurreisser ist eine Vorrichtung, die eine parallel zum Schlepper verlaufende Bezugslinie im Boden markiert.

Wenn der Schlepper seinen Lauf beendet hat und die Strecke zurückläuft, wird er mit einem der Vorderräder auf der Bezugslinie fahren (Abb. 20).

Bei jedem neuen Durchlauf muss die Sämaschine eine auf der Gegenseite des vorhergehenden Durchlaufs liegende Bezugslinie markieren. Der Spurreisser wird rechts oder links des Schleppers durch eine Automatiksteuerung aktiviert (Abb. 21), die von der Bewegung des Schlepperkrafthebers betrieben wird. Dafür genügt es, den Schlepperkraftheber einmal zu heben und einmal zu senken.

#### Einregulierung

Falls der Bolzen (1 Abb. 21) nicht in die

*les graines résiduelles de l'ouverture (2 Figure 19) du distributeur.*

### 3.0.8 COMMANDE AUTOMATIQUE DISQUE A TRACER MECANIQUE

*Le disque à tracer est un dispositif qui trace une ligne de repère sur le sol parallèlement au trajet du tracteur.*

*Quand le tracteur a terminé sa course et qu'il fait un demi-tour, il roule avec l'une des roues avant sur la ligne de repère (Figure 20). A chaque nouvelle passe, la machine devra tracer une ligne de repère du côté opposé à la passe précédente. Le disque à tracer est positionné à droite ou à gauche du tracteur par une commande automatique (Figure 21) actionnée par le mouvement de l'élévateur du tracteur. Dans ce but il suffit de soulever et de baisser une fois l'élévateur du tracteur.*

#### Mise au point

*Si le pivot (1 Figure 21) ne s'accroche pas au disque (2 Figure 21) ou s'il ne se décroche pas de celui-ci, régler les*

*semillas residuales a través de la puerta (2 Fig. 19) del distribuidor.*

### 3.0.8 MANDO AUTOMÁTICO MARCADOR DE HILERAS MECÁNICO

El marcador de hileras es un dispositivo que traza una línea de referencia en el terreno, paralela a la trayectoria del tractor. Cuando el tractor habrá acabado la carrera e invertido la marcha, avanzará marchando con una de las ruedas delanteras sobre la línea de referencia (Fig. 20). Tras cada nueva pasada, la sembradora tendrá que trazar una línea de referencia por el lado opuesto al de la pasada anterior. El marcador de hileras se habilita a la derecha o a la izquierda del tractor a través de un mando automático (Fig. 21), accionado por el movimiento del elevador del tractor; para ello, es suficiente elevar y descender una vez el elevador del tractor.

#### Puesta a punto

Si el perno 1 Fig. 21) no se engancha al disco (2 Fig. 21) o viceversa no se

A	B	numero file nr. of rows Reihenanzahl nr. rangs nr. hiladas				A	B	numero file nr. of rows Reihenanzahl nr. rangs nr. hiladas				A	B	numero file nr. of rows Reihenanzahl nr. rangs nr. hiladas				A	B	numero file nr. of rows Reihenanzahl nr. rangs nr. hiladas															
		2	4	5	6			2	4	5	6			2	4	5	6			2	4	5	6	2	4	5	6								
140	45		42	65	87	150	45		37	60	82	160	45		32	55	77	170	45		27	50	72	180	45		22	45	67	190	45		17	40	62
	50		55	80	105		50		50	75	100		50		45	70	95		50		40	65	90		50		35	60	85		50		30	55	80
	60	20	80	110	140		60	15	75	105	135		60	10	70	100	130		60	5	65	95	125		60	0	60	90	120		60		55	85	115
	65	27	92	125	157		65	22	87	120	152		65	17	82	115	147		65	12	77	110	142		65	7	72	105	137		65	2	67	100	132
	70	37	105	140	175		70	30	100	135	170		70	25	95	130	165		70	20	90	125	160		70	15	85	120	155		70	10	80	115	150
	75	42	117	155	192		75	32	112	150	187		75	32	107	145	182		75	27	102	140	177		75	17	97	135	172		75	17	92	130	167
	80	50	130	170	210		80	45	125	165	205		80	40	120	160	200		80	35	115	155	195		80	30	110	150	190		80	25	105	145	185
85	57	142	185	227	85	52	137	180	222	85	47	132	175	217	85	42	127	170	212	85	37	122		207	85	32	117	160	202						
145	45		40	62	85	155	45		35	57	80	165	45		30	52	75	175	45		25	47	70	185	45		20	42	65	195	45		15	65	60
	50		52	77	102		50		47	72	97		50		42	67	92		50		37	62	87		50		32	57	82		50		27	80	77
	60	17	77	107	137		60	12	72	102	132		60	7	67	97	127		60	2	62	92	122		60		57	87	117		60		52	110	112
	65	25	90	122	155		65	20	85	117	150		65	15	80	112	145		65	10	75	107	140		65	5	70	102	135		65	0	55	125	130
	70	33	102	137	172		70	28	97	132	167		70	23	92	127	162		70	18	87	122	157		70	13	82	117	152		70	8	77	140	147
	75	40	115	152	190		75	35	110	147	185		75	30	105	142	180		75	25	100	137	175		75	20	95	132	170		75	15	90	155	165
	80	48	127	167	207		80	43	122	162	202		80	38	117	157	197		80	33	112	152	192		80	28	107	147	187		80	23	102	170	182
85	55	140	182	225	85	50	135	177	220	85	45	130	172	215	85	40	125	167	210	85	35	120	162	205	85	30	115	185	200						

lavoro, le corde devono essere ben tese.

### Regolazione

Le tabelle di seguito riportate, servono per determinare la distanza (C Fig. 20) del disco segnafila dal centro del seminatore esterno.

Esempio:

- carreggiata anteriore (A) = cm. 150
- numero di file = 4 file
- interfila di semina (B) = cm 75

La distanza «C», in questo caso misura cm 112.

Le tabelle sono state sviluppate con la seguente formula:

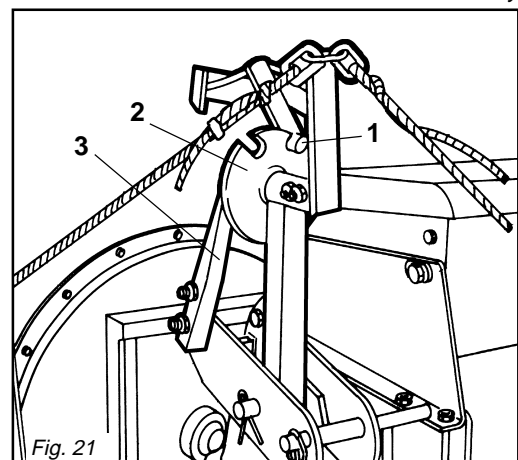
$$C = \frac{B \times (N. \text{File} + 1 \text{ Fila}) - A}{2}$$

### 3.0.9 SEGNAFILE IDRAULICO

A richiesta, la Ditta Costruttrice può fornire un set per la trasformazione del segnafila da meccanico a idraulico.

La richiesta dovrà essere corredata dalla descrizione del tipo e modello di seminatrice in possesso.

Per la trasformazione vengono riutilizzati tutti i particolari già previsti dalla macchina.



be pulled tight.

### Adjustment

The following tables are to determine the distance (C fig. 20) of the row marker disk from the centre of the external seeder.

For example:

- anterior track (A) = 150 cm
- number of rows = 4 rows
- Seeding row-to-row distance (B) = 75 cm

The distance «C», in this case measures 112 cm.

The tables have been developed with the following formula:

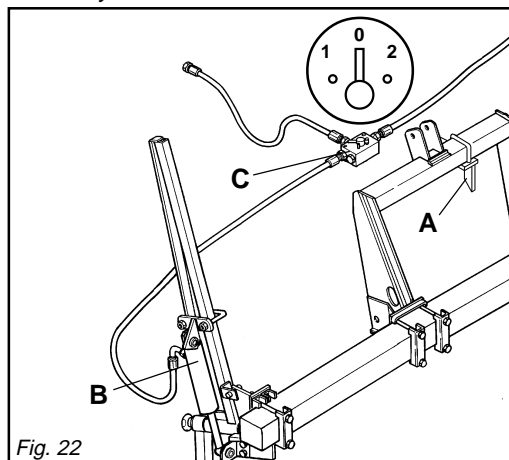
$$C = \frac{B \times (\text{Rows} + 1 \text{ Row}) - A}{2}$$

### 3.0.9 HYDRAULIC ROW MARKER

If requested, the Manufacturer may supply a set for converting the row marker from mechanical to hydraulic.

The request must be accompanied by the description of the type and model of the seeder possessed.

For the conversion all the particulars already foreseen by the machine are



Scheibe (2 Abb. 21) einhakt oder umgekehrt nicht von ihr aushakt, die Arme (3 Abb. 21) in der Höhe einstellen. In Arbeitsposition müssen die Seile gut gespannt sein.

### Regelung

Die hier folgend angegebenen Tabellen dienen zur Bestimmung des Abstands (C Abb. 20) der Spurreisserscheibe von der Mitte des aussenliegenden Säaggregats aus.

Beispiel:

- Vorderspurweite (A) = cm. 150
- Reihenanzahl = 4 Reihen
- Reihenzwischenabstand (B) = cm 75

Der Abstand «C» ist in diesem Fall cm. 112.

Die Tabellen wurden unter Anwendung folgender Formel entwickelt:

$$C = \frac{B \times (\text{Reihen} + 1 \text{ Reihe}) - A}{2}$$

### 3.0.9 HYDRAULISCHER SPURREISSER

Auf Anfrage kann der Hersteller einen Kit zum Umbau des Spurreissers von mechanisch auf hydraulisch liefern. Die Anfrage muss mit der Beschreibung des Typs und Modells der Sämaschine ausgestattet sein. Für den Umbau werden alle bereits in der Maschine vorhandenen Teile

bras en hauteur (3 Figure 21). En position de travail, les cordes seront bien tendues.

### Réglage

Les tableaux suivants servent à déterminer la distance (C Figure 20) du disque à tracer du centre du semoir extérieur.

Exemple:

- voie antérieure (A) = cm 150
- nombre de lignes = 4 lignes
- écartement entre les lignes d'ensemencement (B) = cm 75

La distance «C» dans ce cas est de cm 112.

Les tableaux ont été élaborés par la formule suivante:

$$C = \frac{B \times (n^{\circ} \text{ lignes} + 1 \text{ ligne}) - A}{2}$$

### 3.0.9 DISQUE A TRACER HYDRAULIQUE

Sur demande, la Maison Constructrice peut fournir un kit pour la transformation du disque à tracer de mécanique en hydraulique.

La demande devra indiquer la description du type et du modèle de la machine.

Pour la transformation on réutilise tous les éléments déjà prévus dans la machine.

desengancha del mismo, ajustar la altura de los brazos (3 Fig. 21). En posición de trabajo, las cuerdas tienen que estar bien tensadas.

### Regulación

Las tablas que se muestran a continuación, sirven para determinar la distancia (C Fig. 20) del disco marcador de hileras a partir del centro del sembrador externo.

Ejemplo:

- pista delantera (A) = 150 cm
- número de hileras = 4 hileras
- espaciado entre hileras de siembra (B) = 75 cm

La distancia «C», en este caso mide 112 cm

Las tablas siguientes se desarrollan con la fórmula siguiente:

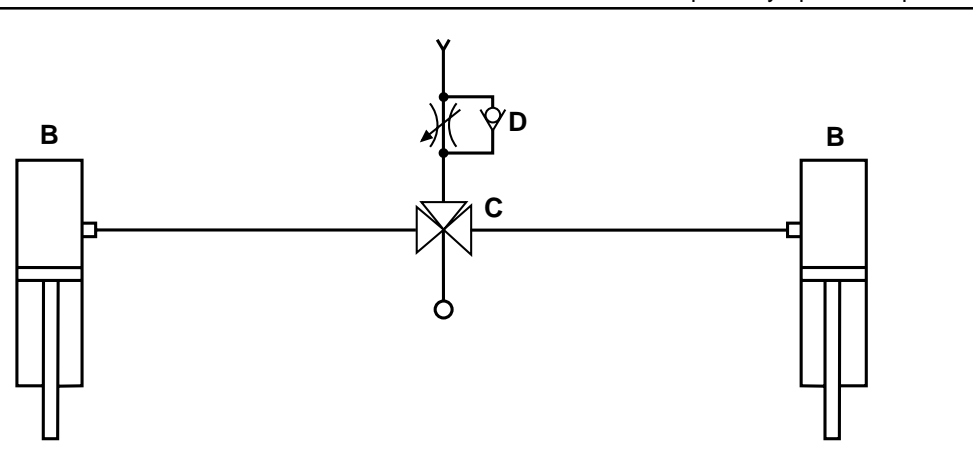
$$C = \frac{B \times (n^{\circ} \text{ hileras} + 1 \text{ hilera}) - A}{2}$$

### 3.0.9 MARCADOR DE HILERAS HIDRÁULICO

Bajo pedido, la Empresa Fabricante puede suministrar un juego para la transformación del marcador de hileras de mecánico a hidráulico.

El pedido tendrá que incluir la descripción del tipo y modelo de sembradora en poder.

Para la transformación se reutilizan todas las piezas ya previstas por la



La posizione sul telaio del nuovo segnafile non varia, il supporto valvola (A Fig. 22) rimpiazza lo scontro della piastra attacco aspiratore.

Per la trasformazione si raccomanda di prestare attenzione alla posa dei tubi flessibili dei cilindri (B Fig. 22), i tubi non devono interferire con parti meccaniche in movimento onde evitare sfregamenti o strozzature accidentali; inoltre i tubi devono potersi svolgere e richiudere senza piegarsi o mettersi in trazione.



### ATTENZIONE

**Mai superare la pressione prevista dell'impianto oleodinamico.**

#### Utilizzo automatico dei due bracci

Con la leva della valvola (C Fig. 22) in posizione centrale, i bracci del segnafile vengono azionati in modo automatico alternativamente.

#### Utilizzo automatico di un solo braccio

Con la leva della valvola idraulica girata a destra o a sinistra, vengono comandati i bracci, o solo quello di destra o solo quello di sinistra.

#### Altri casi

Per passare dall'utilizzo dei due bracci alternativamente all'utilizzo di un solo braccio, procedere come segue:

- Portare in posizione sollevata entrambe i bracci;
- Spostare la leva della valvola idraulica dalla posizione centrale ad una posizione laterale a seconda del braccio da utilizzare;
- Agganciare con il fermo il braccio che non viene utilizzato.

Per passare dall'utilizzo di un solo braccio all'utilizzo dei due bracci alternativamente, procedere come segue:

*re-used.*

*The position on the frame of the new row marker does not vary, the valve support (A fig.22) replaces the batten of the fan-plate.*

*For the conversion it is recommended to pay the utmost attention to the laying down of the flexible pipes of the cylinders (B fig.22), the pipes must not interfere with mechanical moving parts so as to avoid accidental rubbing or choking; furthermore it should be possible to unroll and close the pipes without bending them or putting them under stress.*



### ATTENTION

**Never exceed the pressure foreseen for the oleodynamic system.**

#### Automatic use of the two arms

*With the valve lever (C fig.22) in central position, the row marker are moved alternatively and automatically.*

#### Automatic use of a single arm.

*With the hydraulic valve lever turned left or right, either the left or the right arms are controlled.*

#### Other cases

*To pass from using both arms alternatively to using a single arms proceed as follows:*

- *Raise both arms;*
- *Move the hydraulic valve lever from the central position to a lateral position depending on the arm to be used;*
- *Hook and hold the arm that is not to be used.*

*To pass from using a single arm to using two arms alternatively proceed as follows:*

- *Lift both arms;*
- *Move the hydraulic valve lever from the lateral position to the central position;*

wiederverwendet.

Die Position des neuen Spurreissers auf dem Grundrahmen ändert sich nicht, der Ventilrahmen (A Abb. 22) ersetzt den Anschlag der Gebläseanschlussplatte.

Bei Umbau muss der Verlegung der Zylinderschläuche (B Abb. 22) grösste Achtung gewidmet werden, die Schläuche dürfen nicht mit den sich bewegenden mechanischen Teilen interferieren, damit Scheuerstellen oder zufällige Abdrosselungen vermieden werden; die Schläuche müssen sich ausserdem ohne Biegen oder Ziehen entfalten und wieder schließen können.



### ACHTUNG

**Den vorgesehenen Druck der Hydraulischen Anlage nie überschreiten.**

#### Automatischer Gebrauch der beiden Arme

Die Arme des Spurreissers werden mittels des sich in Mittelposition befindlichen Ventilhebels (C Abb. 22) automatisch abwechselnd betrieben.

#### Automatischer Gebrauch eines einzigen Arms

Durch Rechts- oder Linksdrehung des Hebels des Hydraulikventils werden die Arme gesteuert, oder auch nur der rechte oder der linke.

#### Andere Fälle

Um vom abwechselnden Gebrauch der beiden Arme auf den Gebrauch eines einzigen Armes überzugehen, wie folgt vorgehen:

- Beide Arme in gehobene Position bringen;
- Den Hebel des Hydraulikventils von der Mittelposition in eine seitliche Position, je nach Gebrauchsarm, bringen;
- Den nicht gebrauchten Arm durch die Feststellvorrichtung blockieren.

*La position du nouveau disque à tracer sur le châssis ne change pas; le support soupape (A Figure 22) remplace la butée de la plaque raccord aspirateur. Pour la transformation nous conseillons de faire attention à la pose des tuyaux flexibles des cylindres (B Figure 22). Les tuyaux ne doivent interférer avec des parties mécaniques en mouvement pour éviter des frottements ou des étranglements accidentels; ils pourront en outre se dérouler et se réenrouler sans fléchir ou se mettre en extension.*



### ATTENTION

**Ne jamais dépasser la pression prévue de l'installation hydraulique.**

#### Utilisation automatique des deux bras

*Les bras du disque à tracer sont actionnés automatiquement et alternativement par le levier de la soupape (C Figure 22) en position centrale.*

#### Utilisation automatique d'un seul bras

*Les bras (droit ou gauche) sont commandés par le levier de la soupape hydraulique tourné à droite ou à gauche.*

#### D'autres cas

*Pour passer de l'utilisation alternative des deux bras à l'emploi d'un seul bras, appliquer la procédure suivante:*

- *Soulever les deux bras;*
- *Déplacer le levier de la soupape hydraulique de la position centrale à une position latérale selon le bras à utiliser;*
- *Accrocher le bras qui n'est pas utilisé par l'arrêt.*

*Pour passer de l'utilisation d'un seul bras à l'emploi alternatif des deux bras, appliquer la procédure suivante:*

- *Soulever les deux bras;*
- *Déplacer le levier de la soupape*

máquina. La posición en el bastidor del nuevo marcador de hileras no varía, el soporte de la válvula (A Fig. 22) reemplaza el desarreglo de la placa de enganche del aspirador. Para la transformación se aconseja poner cuidado en la colocación de los tubos flexibles de los cilindros (B Fig. 22), los tubos no tienen que interferir con partes mecánicas en movimiento para evitar rozamientos o estrangulaciones accidentales; además, los tubos tienen que poder desenrollarse y cerrarse sin que se doblen o se pongan en tracción.



### CUIDADO

**Nunca sobrepasar la presión prevista de la instalación oleohidráulica.**

#### Utilización automática de los dos brazos

Con la palanca de la válvula (C Fig. 22) en posición central, los brazos del marcador de hileras se accionan de manera automática alternativamente.

#### Utilización automática de un solo brazo

Con la palanca de la válvula hidráulica dirigida hacia la derecha o hacia la izquierda, se gobiernan los brazos, sólo el de la derecha o sólo el de la izquierda.

#### Otros casos

Para pasar de la utilización de los dos brazos alternativamente a la utilización de un solo brazo, realizar las operaciones siguientes:

- Poner en posición elevada los dos brazos.
- Desplazar la palanca de la válvula hidráulica de la posición central a una posición lateral, según el brazo a utilizar.
- Enganchar con el sujetador el brazo que no se utilice.

Para pasar de la utilización de un solo brazo a la utilización de los dos brazos alternativamente, realizar las operaciones siguientes:

- Portare in posizione sollevata entrambe i bracci;
- Spostare la leva della valvola idraulica dalla posizione laterale alla posizione centrale;
- Togliere la copiglia a scatto dal braccio precedentemente bloccato.

**ATTENZIONE**

Durante gli spostamenti stradali, bloccare con le copiglie a scatto i bracci tracciabile e ruotare all'interno dell'ingombro macchina i dischi tracciabile (Fig. 23).

**3.0.10 CONTAETTARI**

A richiesta, per il rilievo degli ettari seminati, la Ditta Costruttrice può fornire un dispositivo meccanico o uno elettronico.

**CAUTELA**

Prima di iniziare la semina è necessario azzerrare gli strumenti di conteggio.

**Montaggio del tipo meccanico:**

- Togliere i due dadi (6 Fig. 24) che fissano il supporto;
- Montare il supporto (1 Fig. 24) e fissarlo con i due dadi precedente

- Remove the snap split pin from the arm that was previously blocked.

**ATTENTION**

When moving on the road, block the row marker arms with snap split pins and rotate the row marker disks so that they remain within the machine external dimensions (fig.23).

**3.0.10 HECTARE COUNTER**

On request the Manufacturer may supply a mechanical or electronical device to note the hectares seeded.

**CAUTION**

Before starting to seed it is advisable to zero the counting instruments.

**Fitting the mechanical type:**

- Remove the two bolts that fasten the support (6 fig.24);
- Fit the support (1 fig. 24) and fasten it with the two bolts removed previously;
- Insert the spring (2 fig. 24) on the

Um vom Gebrauch eines einzigen Arms auf den abwechselnden Gebrauch beider Arme überzugehen, wie folgt vorgehen:

- Beide Arme in gehobene Position bringen;
- Den Hebel des Hydraulikventils von der seitlichen Position in die Mittelposition bringen;
- Den Einrast-Splint vom vorher blockierten Arm entfernen.

**ACHTUNG**

Bei Straßenverkehr die Spurreisserarme mit den Einrast-Splints blockieren und die Scheiben in den Maschinenumriss drehen. Spurreisser (Abb. 23)

**3.0.10 HEKTARZÄHLER**

Auf Anfrage kann der Hersteller eine mechanische oder elektronische Vorrichtung zur Vermessung der ausgesäten Hektar liefern.

**VORSICHT**

Vor Aussaatbeginn müssen die Zähler auf Null gestellt werden.

Montage des mechanischen Typs

- Die beiden Muttern, die die Halterung

hydraulique de la position latérale à la position centrale;

- Enlever la goupille à encliquetage du bras déjà bloqué.

**ATTENTION**

Pendant les déplacements sur route, bloquer les bras des disques à tracer par les goupilles à encliquetage et tourner ces disques à l'intérieur de l'encombrement machine (Fig.23).

**3.0.10 COMPTE-HECTARES**

La Maison Constructrice peut fournir sur demande un dispositif mécanique ou électronique pour le calcul des hectares ensemencés.

**IMPORTANT**

Avant de commencer l'ensemencement, le zéroage des instruments de comptage est nécessaire.

**Installation du type mécanique:**

- Enlever les deux écrous qui fixent le support (1 Figure 24);
- Monter le support (1 Figure 24) et fixer celui-ci par les deux écrous enlevés;
- Insérer le ressort (2 Figure 24) sur

- Poner en posición elevada los dos brazos.
- Desplazar la palanca de la válvula hidráulica de la posición lateral a la posición central.
- Sacar el pasador de muelle del brazo que se sujetó antes.

**CUIDADO**

Durante los desplazamientos por carretera, sujetar con los pasadores de muelle los brazos trazadores de hileras y girar hacia el interior de la máquina los discos trazadores de hileras (Fig. 23).

**3.0.10 CONTADOR DE HECTÁREAS**

Bajo pedido, para medir las hectáreas sembradas, la Empresa Fabricante puede proveer un dispositivo mecánico o uno electrónico.

**CAUTELA**

Antes de comenzar la siembra hay que poner a cero los instrumentos de conteo.

**Montaje del tipo mecánico:**

- Sacar las dos tuercas que sujetan el soporte (1 Fig. 24).

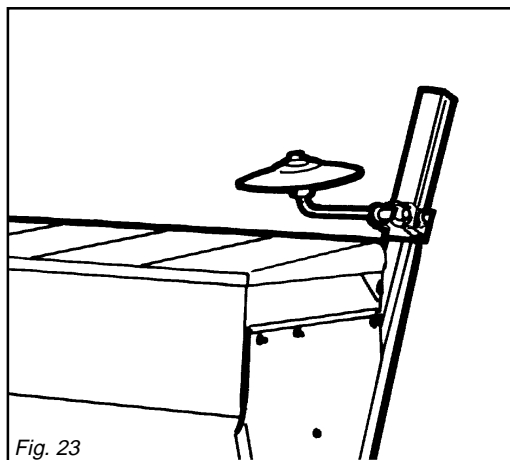


Fig. 23

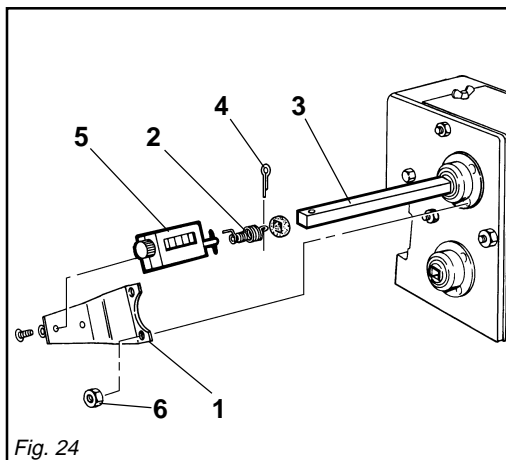


Fig. 24

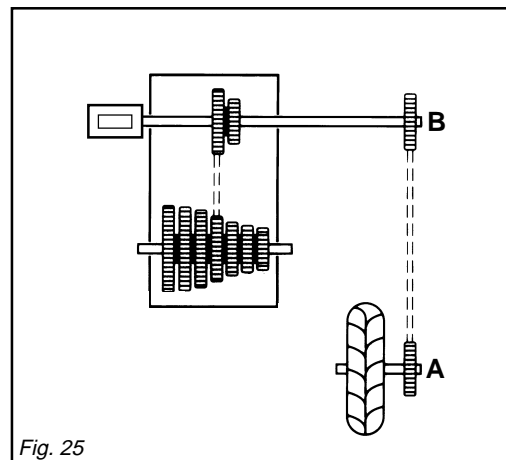


Fig. 25

mente tolti;  
 - Inserire la molla (2 Fig. 24) sull'alberino (3 Fig. 24) e fermarla infilando la copiglia (4 Fig. 24) nell'occhiello della molla stessa e nel foro dell'alberino.  
 - Fissare poi con le relative viti il contaettari meccanico (5 Fig. 24).

**Calcolo degli ettari seminati con il tipo meccanico:**

- Rilevare il numero denti del pignone sulla ruota motrice (A Fig. 25);
- Rilevare il numero dei denti del pignone sull'asse del cambio (B Fig. 25);
- Cercare fra le tabelle di seguito riportate, quella relativa alla coppia di pignoni appena individuata;
- Rilevare la quantità di seminatori applicati alla seminatrice;
- Rilevare lo spazio interfilare in cm.;
- Cercare sulla tabella il numero fisso;

shaft (3 fig. 24) and lock it with the split pin (4 fig. 24) in the eyelet of the spring itself and in the hole in the shaft;  
 - fix the corresponding bolts of the mechanical hectare counter (5 fig. 24).

**Calculating the hectares seeded with the mechanical type:**

- note the number of drive wheel pinion teeth (A fig. 25)
- note the number of gear axle pinion teeth (B fig. 25);
- In the charts look for a corresponding pairs of pinions just noted;
- Note the number of seeders attached to the seeding machine;
- Note the space between the rows in cm;
- In the chart look for the fixed number
- Multiply the fixed number by the number shown on the counter, ob-

befestigen, entfernen (1 Abb. 24);  
 - Die Halterung (1 Abb. 24) montieren und sie mit den beiden vorher entfernten Muttern befestigen;  
 - Die Feder (2 Abb. 24) auf die Spindel (3 Abb. 24) setzen und sie durch Einsatz des Splints (4 Abb. 24) in die Federöse und in das Spindeloch sperren.

- Dann mit den entsprechenden Schrauben den mechanischen Hektarzähler (5 Abb. 24) befestigen.

**Berechnung der ausgesäten Hektar mit dem mechanischen Typ:**

- Die Ritzelzähne auf dem Antriebsrad (A Abb. 25) zählen;
- Die Ritzelzähne auf der Getriebeachse (B Abb. 25) zählen;
- In den hier folgenden Tabellen das soeben gefundene Ritzelpaar suchen;
- Die an der Sämaschine angebrachten Säelemente zählen;

l'axe (3 Figure 24) et bloquer le ressort par l'introduction de la goupille (4 Figure 24) dans l'oeillet du même ressort et dans le trou de l'axe;  
 - Fixer ensuite le compte-hectares mécanique par les vis correspondantes (5 Fig.24).

**Calcul des hectares ensemencés par le type mécanique:**

- Compter le nombre de dents du pignon sur la roue motrice (A Fig.25);
- Compter le nombre de dents du pignon sur l'axe de la boîte de vitesse (B Figure 25);
- Chercher parmi les tableaux suivants celui concernant le couple de pignons identifié;
- Calculer la quantité de semoirs appliqués à la machine;
- Calculer l'espace entre les lignes en cm;
- Chercher sur le tableau le numéro

- Montar el soporte (1 Fig. 24) y sujetarlo con las dos tuercas que se sacaron antes.  
 - Insertar el muelle (2 Fig. 24) en el árbol (3 Fig. 24) y sujetarlo introduciendo el pasador (4 Fig. 24) en el ojete del muelle mismo y en el agujero del árbol.  
 - Sujetar, con los tornillos correspondientes, el contador de hectáreas mecánico (5 fig. 24).

**Cálculo de las hectáreas sembradas con el tipo mecánico:**

- Detectar el número de dientes del piñón en la rueda motriz (A Fig. 25).
- Detectar el número de dientes del piñón en el eje del embrague (B Fig. 25).
- Localizar en las tablas que se muestran a continuación, la tabla relativa al par de piñones que se acaba de identificar.
- Medir la cantidad de sembradores

Distanza tra le file (cm)  
 Row spacing (cm)  
 Reihenweite (cm)  
 Distance entre les lignes (cm)  
 Distancia entre las hiladas (cm)

numero di file  
 nr. of rows  
 Reihenanzahl  
 nr. lignes  
 nr. hiladas

	2	4	5	6	7	8	10	12
30	6,1	12,2	15,3	18,3	21,4	24,5	30,6	36,7
35	7,1	14,3	17,8	21,4	25	28,5	35,7	42,8
40	8,1	16,3	20,4	24,5	28,5	32,6	40,8	48,9
45	9,1	18,3	23	27,3	32,1	36,7	45,9	55,1
50	10,2	20,4	25,5	30,6	35,7	40,8	51	61,2
55	11,2	22,4	28	33,6	39,2	44,8	56	67,2
60	12,2	24,5	30,6	36,6	42,8	48,9	61,2	73,4
65	13,2	26,5	33,1	39,6	46,4	53	66,3	79,5
70	14,2	28,5	35,7	42,6	50	57,1	71,4	85,7
75	15,3	30,5	38,2	45,9	53,5	61,2	76,5	91,8
80	16,3	32,6	40,8	48,9				
85	17,3	34,7	43,3	52				
90	18,3	36,7	45,9	55				
100	20,4	40,8	51	61,2				

**A=20      B=20**

Distanza tra le file (cm)  
 Row spacing (cm)  
 Reihenweite (cm)  
 Distance entre les lignes (cm)  
 Distancia entre las hiladas (cm)

numero di file  
 nr. of rows  
 Reihenanzahl  
 nr. lignes  
 nr. hiladas

	2	4	5	6	7	8	10	12
30	4,2	8,5	10,6	12,7	14,9	17	21,2	25,5
35	5	9,9	12,4	14,9	17,3	19,8	24,8	29,7
40	5,7	11,3	14,2	17	19,8	22,7	28,3	34
45	6,4	12,7	16	19,1	22,3	25,5	31,9	38,2
50	7,1	14,2	17,7	21,1	24,8	28,3	35,4	42,5
55	7,8	15,6	19,5	23,4	27,3	31,2	38,9	46,7
60	8,5	17	21,3	25,5	29,7	34	42,5	51
65	9,2	18,4	23	27,6	32,2	36,8	46	55,2
70	9,9	19,8	24,8	29,8	34,7	39,7	49,6	59,5
75	10,6	21,3	26,6	31,9	37,2	42,5	53,1	63,7
80	11,3	22,6	28,4	34				
85	12	24,1	30,1	36,1				
90	12,7	25,5	31,9	38,2				
100	14,2	28,3	35,4	42,5				

**A=23      B=16**

Distanza tra le file (cm)  
 Row spacing (cm)  
 Reihenweite (cm)  
 Distance entre les lignes (cm)  
 Distancia entre las hiladas (cm)

numero di file  
 nr. of rows  
 Reihenanzahl  
 nr. lignes  
 nr. hiladas

	2	4	5	6	7	8	10	12
30	8,7	17,5	21,8	26,2	30,6	35	43,7	52,4
35	10,2	20,4	25,5	30,6	35,7	40,8	51	61,2
40	11,6	23,3	29,1	35	40,8	46,6	58,3	69,9
45	13,2	26,4	33	39,6	45,9	52,4	65,6	78,7
50	14,6	29,2	36,6	44	51	58,3	72,8	87,4
55	16	32	40,1	48,1	56,1	64,1	80,1	96,2
60	17,6	35,2	44	52,8	61,2	69,9	87,4	104,9
65	19	38,1	47,6	57,2	66,3	75,8	94,7	113,6
70	20,5	41	51,3	61,6	71,4	81,6	102	122,4
75	22	44	55	66	76,5	87,4	109,3	131,1
80	23,4	46,8	58,6	70				
85	24,9	49,8	61,9	74,3				
90	26,4	52,8	65,6	78,7				
100	29,1	58,3	72,8	87,4				

**A=16      B=23**

- Moltiplicare il numero fisso per il numero segnato sul contagiri, si otterrà così la misura della superficie seminata in metri quadrati.

**Esempio:**

- Pignone con 23 denti sulla ruota motrice;
- Pignone con 16 denti sull'asse del cambio;
- Tabella seconda;
- Quattro seminatori applicati alla seminatrice;
- 75 cm di spazio interfilare;
- Numero fisso: 21,3;
- Ora, moltiplicare 21,3 per il numero rilevato dal contagiri.

**3.0.11 CONTAETTARI ELETTRONICO «EC 400»**

**Montaggio**

Il contaettari elettronico (Fig. 26) va montato, come indicato in figura, sull'albero (1 Fig. 26) del cambio della seminatrice.

Il cavo con gancio (3 Fig. 26) serve per evitare la rotazione dello strumento di misura. I due magneti della bussola portamagneti (5 Fig. 26) vanno montati in sedi contrapposte.

*taining thus the measurement of the area seeded in square metres.*

**Example:**

- 23-tooth drive wheel pinion;
- 16-tooth gear axle pinion;
- Second chart;
- 4 seeders attached to the seeding machine;
- 75 cm space between rows;
- fixed number: 21.3;
- now, multiply 21.3 by the number on the counter ;

**3.0.11 ELECTRONIC HECTARE COUNTER «EC 400»**

**Fitting**

*The electronic hectare counter (fig.26) is fitted as shown in the figure, on seeding machine gear shaft (1 fig.26) . The hooking cable (3 fig.26) is to avoid the rotation of the measuring instrument. The two magnets of the magnet holder bushing (5 fig.26) are fitted in opposite seats.*

**Counter calibration**

*Each time the counter is switched on (4*

- Den Reihenzwischenabstand in cm. vermessen.
- In der Tabelle die feste Zahl suchen;
- Die feste Zahl mit der vom Drehzähler angezeigten Zahl multiplizieren, man erhält dadurch das Quadratmetermass der ausgesäten Oberfläche.

**Beispiel:**

- Antriebsradritzel mit 23 Zähnen;
- Getriebeachsritzel mit 16 Zähnen;
- Zweite Tabelle;
- Vier an der Sämaschine angebrachte Säelemente;
- 75 cm Reihenzwischenabstand;
- Feste Zahl: 21,3;
- Jetzt 21,3 mit der am Drehzähler abgelesenen Zahl multiplizieren.

**3.0.11 ELEKTRONISCHER HEKTARZÄHLER «EC 400»**

**Montage**

Der elektronische Hektarzähler (Abb. 26) muss, wie in der Abbildung angegeben, auf die Welle (1 Abb. 26) des Sämaschinengetriebes montiert werden. Das Kabel mit Haken (3 Abb. 26) dient dazu, die Drehung des Messinstruments zu vermeiden. Die beiden Magnete der Magnetbuchse (5 Abb. 26) werden in gegenüberliegende Sitze montiert.

- fixe;*
- *Multiplier le numéro fixe par le numéro marqué sur le compte-tours: l'on obtient ainsi la mesure de la surface ensemencée en mètres carrés.*

**Exemple:**

- *Pignon à 23 dents sur la roue motrice;*
- *Pignon à 16 dents sur l'axe de la boîte de vitesse;*
- *Deuxième tableau;*
- *Quatre semoirs appliqués à la machine;*
- *75 cm d'espace entre les lignes;*
- *Numéro fixe: 21,3;*
- *Maintenant, multiplier 21,3 par le numéro du compte-tours.*

**3.0.11 COMPTE-HECTARES ELECTRONIQUE «EC400»**

**Montage**

*Le compte-hectares électronique (Figure 26) doit être monté, selon la figure, sur l'arbre (1 Figure 26) de la boîte de vitesse de la machine. Le câble avec le crochet (3 Figure 26) sert à éviter la rotation de l'instrument de mesure. Les deux aimants de la douille de support (5 Figure 26) seront montés dans des logements opposés.*

- aplicados a la sembradora.
- Medir el espacio entre las hileras en cm.
- Localizar en la tabla el número fijo.
- Multiplicar el número fijo por el número marcado en el cuentarrevoluciones, se obtendrá de esta forma la medida de la superficie sembrada en metros cuadrados.

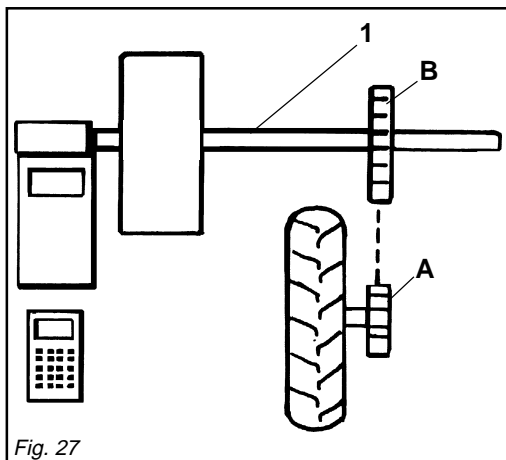
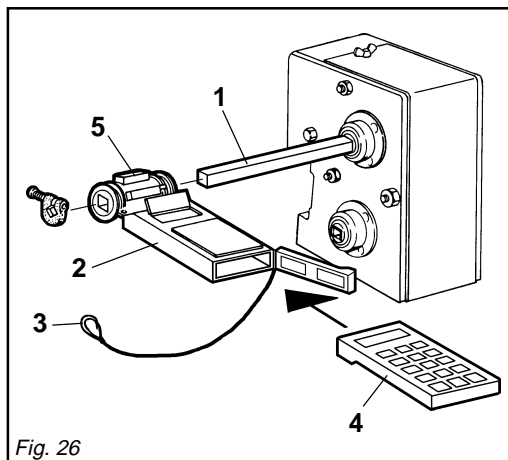
**Ejemplo:**

- Piñón con 23 dientes en la rueda motriz.
- Piñón con 16 dientes en el eje del embrague.
- Tabla segunda.
- Cuatro sembradores aplicados a la sembradora.
- 75 cm de espacio entre las hileras.
- Número fijo: 21,3.
- Ahora, multiplicar 21,3 por el número medido en el cuentarrevoluciones.

**3.0.11 CONTADOR DE HECTÁREAS ELECTRÓNICO «EC 400»**

**Montaje**

El contador de hectáreas electrónico (Fig. 26) deberá montarse, según se muestra en la figura, en el árbol (1 Fig. 26) del embrague de la sembradora. El cable con gancho (3 Fig. 26) sirve para evitar la rotación del instrumento



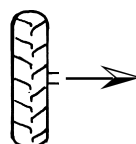
Ingranaggi	DT		DT	
	mt	inch	mt	inch
A - B				
20 - 20	2,04	80,314	2,12	83,464
16 - 23	2,93	115,354	3,04	119,684
23 - 16	1,42	55,905	1,47	57,873
	5,00 x 15		6,5 / 80 x 15 optional zusatz	

Fig. 26

Fig. 27

**Taratura del contatore**

Ogni volta che si accende il contatore (4 Fig. 26), che varia il rapporto A-B trasmissione (Fig. 27), che si sostituiscono le batterie, si deve poi tarare il contatore.

La taratura del contatore consiste nel memorizzare un fattore numerico.

**Calcolo del fattore numerico**

**n** = Fattore numerico;

**DT** = Distanza percorsa in metri o in inch ad ogni giro dell'albero (1 Fig. 26 e 27);

**WW** = Larghezza di lavoro della seminatrice in metri o inch;

**Formula per misurazioni in ettari:**

$$n = DT/2 \times WW/10000$$

**Formula per misurazioni in inch:**

$$n = DT/2 \times WW/6272640$$

Esempio per rilevazioni in ettari (per le operazioni matematiche, si può usare il contatore (4 Fig. 26):

- Vedere quali ingranaggi (A e B Fig. 27) sono accoppiati (es.: A = 23 e B = 16);
- Rilevare la distanza «DT» per pneumatici di serie, dalla tabella riportata (es.: 1,42);
- Dividere per 2 la distanza «DT» (es.:  $1,42 : 2 = 0,71$ );
- Ricavare la larghezza di lavoro «WW» (es.: se la seminatrice ha 6 file distanti 0,75 metri, avremo  $0,75 \times 6 = 4,5$  mt);
- Calcolare il fattore numerico (es.:  $0,71 \times 4,5 : 10000 = 0,0003195$ );

**Inserimento del fattore numerico**

- Accendere il contatore (tasto **ON/OFF**);
- Digitare il fattore numerico arrotondato a 5 decimali (es.: 0,0003195 diventa 0,00032);
- Premere il tasto «+» .

Dopo questa operazione, introdurre il

fig. 26), the A-B transmission ratio varies (fig.27), the batteries are replaced, the counter must be calibrated.

The counter calibration consists of storing a numeric factor.

**Calculating the numeric factor**

**n** = Numeric factor;

**DT** = Distance covered in metres or in inches at each turn of the shaft (1 fig.26 and 27);

**WW** = Seeding machine operating width in metres or inches;

**Formula for measuring in hectares:**

$$n = DT/2 \times WW/10000$$

**Formula for measuring in inches**

$$n = DT/2 \times WW/6272640$$

Example of readings in hectares (for the mathematical operations, the counter may be used) (4 fig.26):

- See which gears (A and B fig.27) are paired (e.g. A=23 and B=16);
- Note the distance "DT" for the current supplied tyres, from the chart (e.g. : 1.42);
- Divide the distance "DT" by 2 (e.g.  $1.42 \div 2=0.71$ );
- The operating width "WW" is obtained (e.g. if the seeding machine has 6 rows 0.75 metres apart, we will have  $0.75 \times 6 = 4.5$  mt);
- Calculate the numeric factor (e.g.  $0.71 \times 4.5 \div 10000 = 0.0003195$ );

**Inserting the numeric factor**

- Switch on the counter (key **ON/OFF**);
- Type the numeric factor rounded to five decimal places (e.g. 0.0003195 becomes 0.00032);
- Press key "+"

After this operation, place the calculator in its holder (2 fig.26) and close the door.

**Eichung des Zählers**

Der Zähler (4 Abb. 26) muss bei jedem Einschalten geeicht werden, wenn sich das Antriebsverhältnis A-B (Abb. 27) ändert und wenn die Batterie gewechselt wird. Die Zählereichung besteht in der Einspeicherung eines numerischen Faktors.

Berechnung des numerischen Faktors:

**n** = numerischer Faktor;

**DT** = durchgelegte Entfernung in Metern oder Zoll bei jeder Wellenumdrehung (1 Abb. 26 und 27);

**WW** = Arbeitsbreite der Sämaschine in Metern oder Zoll

**Formel zur Hektarvermessung:**

$$n = DT/2 \times WW/10000$$

**Formel zur Hektarvermessung in Zoll:**

$$n = DT/2 \times WW/6272640$$

Beispiel für die Hektarvermessung (zum Rechnen kann auch der Zähler (4 Abb. 26) verwendet werden):

- Feststellen, welche Räderpaare (A und B Abb. 27) mit welcher Zahl verbunden sind (Beisp.: A = 23 und B = 16);
- Den "DT" Abstand für serienmässige Reifen aus der angegebenen Tabelle ablesen (Beisp.: 1,42);
- Den "DT" Abstand durch 2 teilen (Beisp.:  $1,42 : 2 = 0,71$ );
- Die "WW" Arbeitsbreite der Sämaschine errechnen (Beisp.: falls die Sämaschine 6 0,75 Meter entfernte Reihen hat, erhalten wir  $0,75 \times 6 = 4,5$  m);
- Den numerischen Faktor berechnen (Beisp.:  $0,71 \times 4,5 : 10000 = 0,0003195$ );

**Eingabe des numerischen Faktors**

- Den Zähler einschalten (**ON/OFF** Taste);
- Den numerischen Faktor nach Abrundung auf 5 Dezimalen (Beisp.:

**Calibrage du compteur**

Calibrer le compteur à chaque allumage, (4 Figure 26), à chaque changement du rapport A-B transmission (Figure 27), à chaque remplacement des batteries.

Le calibrage du compteur consiste à mémoriser un facteur numérique.

**Calcul du facteur numérique**

**n** = facteur numérique;

**DT** = distance parcourue en mètres ou en inch à chaque tour de l'arbre (1 Figure 26 et 27);

**WW** = largeur de travail de la machine en mètres ou inch.

**Formule pour les mesures en hectares:**

$$n = DT/2 \times WW/10000$$

**Formule pour les mesures en inch:**

$$n = DT/2 \times WW/6272640$$

Exemple pour des calculs en hectares (pour les opérations mathématiques, on peut utiliser le compteur 4 Figure 26):

- Voir quels sont les engrenages accouplés (A et B Figure 27) (exemple: A = 23 et B = 16);
- Calculer la distance "DT" pour des pneus de série à partir du tableau indiqué (exemple: 1,42);
- Diviser par 2 la distance "DT" (exemple  $1,42:2 = 0,71$ );
- Calculer la largeur de travail de la machine "WW" (par exemple, si la machine possède 6 lignes à une distance de 0,75 mètres, nous aurons  $0,75 \times 6 = 4,5$  mt);
- Calculer le facteur numérique (par exemple  $0,71 \times 4,5 : 10000 = 0,0003195$ );

**Introduction du facteur numérique**

- Allumer le compteur (touche **ON/OFF**);
- Digitaliser le facteur numérique arrondi à 5 décimaux (exemple: 0,0003195 devient 0,00032);

de medida. Los dos imanes de la brújula portaimanes (5 Fig. 26) deberán montarse en soportes opuestos.

**Calibración del contador**

Cada vez que se enciende el contador (4 Fig. 26), que varía la relación A-B de transmisión (Fig. 27) y que se substituyen las baterías, habrá que volver a calibrar el contador.

La calibración del contador consiste en la memorización de un factor numérico.

**Cálculo del factor numérico**

**n** = Factor numérico

**DT** = Distancia recorrida en metros o en pulgadas, tras cada vuelta del árbol (1 Fig. 26 y 27).

**WW** = Ancho de trabajo de la sembradora en metros o pulgadas.

**Fórmula para la medida en hectáreas:**

$$n = DT/2 \times WW/10000$$

**Fórmula para la medida en pulgadas:**

$$n = DT/2 \times WW/6272640$$

Ejemplo para la medida en hectáreas (para las operaciones matemáticas se puede utilizar el contador (4 Fig. 26):

- Ver qué engranajes (A y B Fig. 27) están acoplados (por ejemplo: A = 23 y B = 16).
- Medir la distancia «DT» para neumáticos de serie, utilizando la tabla (por ejemplo: 1,42).
- Dividir entre 2 la distancia «DT» (por ejemplo:  $1,42 : 2 = 0,71$ ).
- Obtener el ancho de trabajo «WW» (por ejemplo: si la sembradora tiene 6 hileras distanciadas 0,75 metros, tendremos  $0,75 \times 6 = 4,5$  m).
- Calcular el factor numérico (por ejemplo:  $0,71 \times 4,5 : 10000 = 0,0003195$ ).

**Inserción del factor numérico**

- Encender el contador (tecla **ON/OFF**).
- Teclear el factor numérico redondeado a 5 decimales (por ejemplo: 0,0003195 se convierte en



calcolatore nella custodia (2 Fig. 26) e chiudere lo sportello.

**Attenzione:**

- Per iniziare una nuova misurazione premere il tasto «.»;
- La memoria immagazzina i dati del totale cumulativo, per memorizzare i dati premere il tasto «M+»;
- Per leggere i dati in memoria, premere il tasto «RCM»;
- La memoria si azzerà quando il calcolatore viene spento;

**Batterie**

Le batterie sono di tipo a lunga vita, perciò si raccomanda di spegnere il contatore solo a fine stagione di semina.



Attenersi alle norme ecologiche per lo smaltimento delle batterie scariche.

**3.0.12 ASPIRATORE**

L'aspiratore (Fig. 28) crea il vuoto ed è collegato mediante apposite tubazioni ai distributori dei semi.

**Sostituzione cinghia:**

- Togliere il carter di protezione;

**Attention:**

- To start a new measurement press key “.”;
- The memory stores the data of the cumulative total, to store the data press key “M+”;
- To read the memory data press key “RCM”;
- The memory is zeroed when the calculator is switched off.

**Batteries**

The batteries are the long-life type, so it is advisable that the counter must only be switched off at the end of the sowing season.



Keep to the ecological rules for disposing of the flat batteries

**3.0.12 FAN**

The fan (fig.28) creates a vacuum and is connected by means of the special pipes to the seed distributor.

**Replacing the belt:**

- Remove the protection casing

0,0003195 wird 0,00032) eintippen; - Taste “+” drücken. Danach den Rechner in seine Schutzhülle (2 Abb. 26) geben und das Fach schliessen.

**Achtung:**

- Vor Beginn einer neuen Vermessung die Taste “.” drücken.
- In den Speicher werden die Gesamtsummen eingespeichert, zur Dateneinspeicherung die Taste “M+” drücken;
- Zum Ablesen der eingespeicherten Daten, die Taste “RCM” drücken;
- Die Speicherung wird nullgestellt, wenn der Rechner ausgeschaltet wird.

**Batterien**

Die Batterien sind keine Langzeitdauertypen, es wird daher empfohlen, den Zähler erst am Ende der Aussaatzeit auszuschalten.



Für die Entsorgung leerer Batterien die Umweltschutzbestimmungen beachten.

**3.0.12 GEBLÄSE**

Das Gebläse (Abb. 28) schafft ein Vakuum und ist durch dazu bestimmte Leitungen mit den Säapparaten

- Presser la touche “+”. Après cette opération, mettre le calculateur dans son boîtier (2 Figure 26) et fermer la porte.

**Attention:**

- Pour commencer une nouvelle mesure, presser la touche “.”
- La mémoire enregistre les données du total cumulatif; pour mémoriser les données presser la touche “M+”;
- Pour lire les données stockées en mémoire, presser la touche “RCM”;
- Le zéroage de la mémoire a lieu quand le calculateur est éteint.

**Batteries**

Les batteries ont une longue durée; nous conseillons donc de n'éteindre le compteur qu'à la fin de la saison d'ensemencement.



Respecter les normes écologiques pour l'élimination des batteries à plat.

**3.0.12 ASPIRATEUR**

L'aspirateur (Figure 28) produit le vide et est relié aux distributeurs de graines par des tuyaux spéciaux.

**Remplacement courroie:**

- Enlever la protection;

0,00032). - Pulsar la tecla «+» Luego de esta operación, introducir la calculadora en su estuche (2 Fig. 26) y cerrar la puerta.

**Cuidado:**

- Para comenzar una nueva medida pulsar la tecla «.».
- La memoria almacena los datos del total cumulativo, para memorizar los datos pulsar la tecla «M+».
- Para leer los datos memorizados, pulsar la tecla «RCM».
- La memoria se pone a cero cuando la calculadora se apaga.

**Baterías**

Las baterías son de tipo de larga duración, por lo que se aconseja apagar el contador sólo al final de la estación de la siembra.



Ajustarse a las normas ecológicas para la eliminación de las baterías descargadas.

**3.0.12 ASPIRADOR**

El aspirador (Fig. 28) crea el vacío y está conectado mediante tubos al efecto a los distribuidores de semillas.

**Sustitución de la correa:**

- Quitar el cárter de protección.

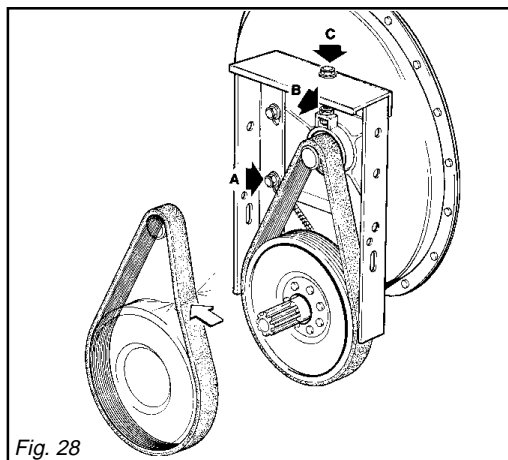


Fig. 28

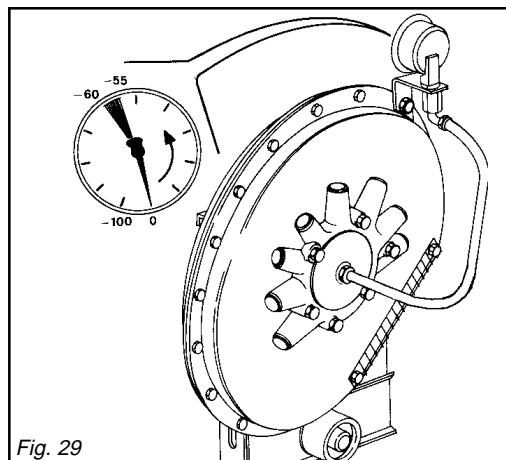


Fig. 29

- Allentare le viti (A Fig. 28);
- Allentare il dado (B Fig. 28);
- Se consumata, sostituire la cinghia;
- Mettere in trazione la cinghia serrando la vite (C Fig. 26);
- Serrare le viti prima allentate e richiudere il carter.

**Una cinghia correttamente tesa non deve cedere alla pressione della mano.**

### Vacuometro

Il vacuometro (Fig. 29) è lo strumento di misura del vuoto; quello fornito dal costruttore indica valori di aspirazione da 0 a -100 mbar. I valori indicativi medi dell'aspirazione per semi grossi è di  $-55 \div -60$  mbar, per semi piccoli  $-40 \div -45$  mbar.

### 3.0.13 REGOLAZIONI

#### Regolazione profondità assolcatore

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità sul letto di semina. Agendo sulla maniglia si varia la posizione in altezza del falcione assolcatore, determinando la profondità del solco sul quale deporre il seme (2 Fig. 30). L'indice graduato serve per regolare

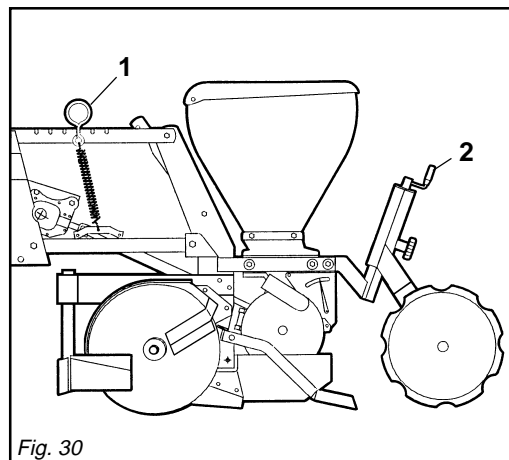


Fig. 30

- Loosen the bolts (A fig.28) ;
- Loosen the nut (B fig.28);
- Replace the belt if it is worn;
- Pull the belt tight by tightening the bolt (C fig.26);
- Tighten the bolts loosened before and close the casing .

**A belt correctly tightened should not give under hand pressure.**

### Vacuum meter

*The vacuum meter (fig. 29) is the measuring instrument for vacuum; the one supplied by the manufacturer indicates the suction values from 0 to -100 mbar. The average indicative suction values for large seeds is  $-55 \div -60$  mbar, for small seeds  $-40 \div -45$  mbar.*

### 3.0.13 ADJUSTMENTS

#### Furrow opener depth adjustment

*For the shoots to come up well it is important to place the seed at the right depth on the seeding bed. The handle varies the height of the furrow opener blade , and so determines the depth of the furrow on which to place the seed (2 fig. 30). The graduated indicator serves*

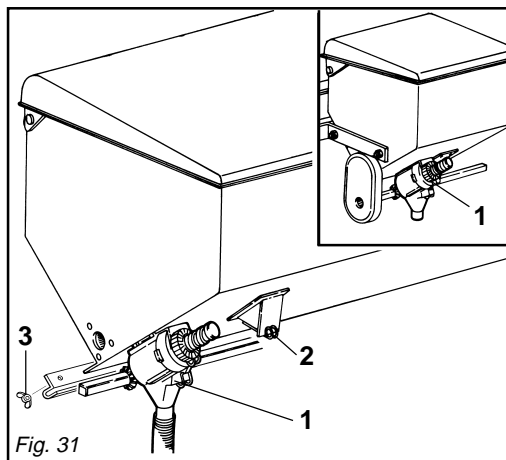


Fig. 31

- verbunden.
- Riemenwechsel:**
- Das Schutzgehäuse entfernen;
- Die Schrauben (A Abb. 28) aufschrauben;
- Die Mutter (B Abb. 28) aufschrauben;
- Den Riemen wechseln, falls er verschleiss ist;
- Den Riemen durch Anzug der Schraube (C Abb. 26) spannen;
- Die vorher gelockerten Schrauben anziehen und das Gehäuse schliessen.

**Ein richtig gespannter Riemen darf unter Handdruck nicht nachlassen.**

### Vakuummeter

Das Vakuummeter (Abb. 29) ist das Gerät zur Abmessung des Vakuums; Das vom Hersteller gelieferte gibt Absaugwerte von 0 bis 100 mbar an. Die indikativen Durchschnittswerte der Absaugung grosser Samen sind  $-55 \div -60$  mbar, kleiner Samen  $-40 \div -45$  mbar.

### 3.0.13 REGULUNGEN

#### Einstellung der Säscharenreissertiefe

Damit die Pflänzchen richtig aus dem Erdreich wachsen, ist es wichtig, die Samen in der richtigen Aussaatbettiefe einzulegen. Durch Betätigung des Griffs

- Desserrer les vis (A Figure 28);
- Desserrer l'écrou (B Figure 28);
- Remplacer la courroie si elle est usée;
- Mettre en extension la courroie par le serrage de la vis (C Figure 26);
- Serrer les vis précédentes et fermer la protection.

**Une courroie correctement tendue ne doit céder sous la pression de la main.**

### Vacuomètre

*Le vacuomètre (Figure 29) est l'instrument de mesure du vide; le vacuomètre fourni par le Constructeur indique des valeurs d'aspiration de 0 à 0-100 mbar. Les valeurs indicatives moyennes de l'aspiration pour les graines grosses est de  $-55 \div -60$  mbar, pour de petites graines  $-40 \div -45$  mbar.*

### 3.0.13 REGLAGES

#### Réglage profondeur soc

*Pour une bonne émergence des pousses il est important de mettre la graine à la profondeur exacte sur le lit de semence. On peut changer la position du hache-paille rayonneur en hauteur par la poignée; on détermine ainsi la profondeur du sillon dans lequel*

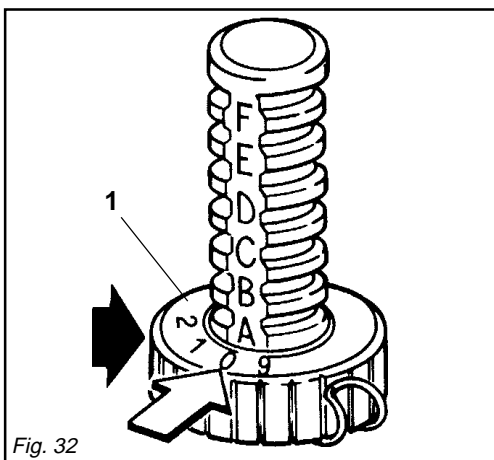


Fig. 32

- Aflojar los tornillos (A Fig. 28).
- Aflojar la tuerca (B Fig. 28).
- Si la correa está gastada. Sustituirla.
- Poner en tracción la correa apretando el tornillo (C Fig. 26).
- Apretar los tornillos que se aflojaron antes y cerrar el cárter.

**Una correa perfectamente tensada no tiene que ceder tras la presión de la mano.**

### Vacuómetro

El vacuómetro (Fig. 29) es el instrumento para la medición del vacío; el suministrado por el fabricante indica valores de aspiración entre 0 y -100 mbar. Los valores indicativos promedio de la aspiración, para las semillas gruesas es de entre  $-55 \div -60$  mbar, mientras que para las semillas pequeñas es de entre  $-40 \div -45$  mbar.

### 3.0.13 REGULACIONES

#### Regulación de la profundidad del surcador

Para una buena germinación de la semilla es importante que se coloque la semilla a la profundidad justa en el lecho de siembra. Actuando sobre el mango, se varía en altura la posición de la hoz surcadora, determinando la profundidad del surco en el que se depositará la semilla (2 Fig. 30). El

tutti gli assolcatori alla stessa profondità.

### Regolazione pressione di spinta dell'assolcatore

L'azione del falcione assolcatore di incidere il terreno, è resa efficace dal carico impresso da detta molla. Diverse situazioni di lavoro inducono a dover regolare la compressione al suolo; variando la posizione della molla in avanti o all'indietro si imprime minore o maggiore capacità di penetrazione (1 Fig. 30).

Variare la posizione della molla alla base, sulla piastrina a tre fori, quando non si raggiungono regolazioni soddisfacenti.

### Regolazione dosatori sostanze chimiche

La distribuzione dei prodotti fertilizzanti e dei prodotti insetticida, avviene per mezzo di appositi dosatori (1 Fig. 31) montati sotto ai rispettivi serbatoi.

La regolazione dei dosatori avviene ruotando la ghiera (1 Fig. 32).

In base alla regolazione dei dosatori, dalle tabelle di seguito riportate, si può risalire alle quantità di concime e di insetticida necessarie per coprire un ettaro di terreno.

I distributori in materiale plastico, non necessitano di lubrificazione. Si raccomanda, a fine lavoro, un'accurata pulizia del serbatoio, in modo particolare per quelli del fertilizzante. Scaricare il prodotto residuo dalla porta (2 Fig. 31), togliere i dadi ad alette e smontare la chiusura (3 Fig. 31) e lavare abbondantemente con acqua.



Attenersi alle norme ecologiche per lo smaltimento dei liquidi inquinanti.

to adjust all the furrow openers at the same depth.

### Furrow opener pressure adjustment

*The sod-breaking by the furrow opener blade is made efficacious by the load of the said spring. Different working situation need different soil compression adjustment ; varying the position of the spring forwards or backwards, greater or lesser penetration pressure is given (1 fig.30).*

*Vary the position of the spring at the base, on the three-holed plate, when the adjustments are not satisfactory.*

### Chemical substance doser adjustment

*The distribution of the fertilizers and insecticides, occurs by means of special dosers (1 fig. 31) fitted under the corresponding tanks.*

*The adjustment of the dosers is done by turning the knob (1 fig. 32).*

*On the basis of the doser adjustment, from the charts below, one can find out the quantity of manure/fertilizer and insecticides needed to cover a hectare of land.*

*The plastic distributors do not need lubrication. It is recommended, at the end of work, to clean the tank carefully, especially those of the fertilizer. Discharge the remaining product through the door (2 fig. 31), remove the wing nuts and dis-assemble the closure (3 fig. 31) and wash with a lot of water.*



Keep to the ecological rules for disposing of the flat batteries.

wird die Höhenposition der Säschar geändert, wodurch die Scharentiefe, in die der Samen gelegt werden muss, bestimmt wird (2 Abb. 30). Der Stufenanzeiger dient zur gleichen Tiefeneinstellung aller Säscharenreisser.

### Einstellung des Schubdrucks des Säscharenreissers

Die das Erdreich aufschneidende Aktion der Säschar wird durch die von der Feder gegebene Ladung bewirkt. Unterschiedliche Arbeitsbedingungen führen dazu, den Druck auf den Boden einstellen zu müssen; durch Veränderung der Federposition nach vorne oder nach hinten wird stärkeres oder geringeres Durchdringungsvermögen eingeprägt (1 Abb. 30).

Die Position der Feder an ihrer Basis, der dreilöchrigen Platte verändern, wenn keine zufriedenstellenden Einstellungen erreicht werden.

**Einstellung der Chemikaliendosierer**  
Die Verteilung von Düngemitteln und Insektiziden erfolgt mittels der dazu bestimmten Dosierer (1 Abb. 31), die unter die entsprechenden Behälter montiert sind.

Die Dosierer werden durch Drehung der Ringmutter (1 Abb. 32) eingestellt. Aufgrund der Dosierereinstellung kann man aus den hier folglich angegebenen Tabellen auf die nötige Dünger- oder Insektengiftmenge schliessen, um einen Hektar Erdreich zu decken.

Die Streuer aus Plastik benötigen keine Schmierung. Am Arbeitsende wird eine sorgfältige Reinigung des Behälters, vor allem der Düngerbehälter empfohlen. Das Restprodukt an der Öffnung (2 Abb. 31) ausladen, die Flügelmuttern entfernen und den Verschluss (3 Abb. 31) demontieren, dann mit viel Wasser waschen.



Bei der Entsorgung von umweltverschmutzenden

on déposera la graine (2 Figure 30). L'index gradué sert à régler tous les socs à la même profondeur.

### Réglage pression de poussée du soc

*L'action du hache-paille rayonneur est efficace grâce à la charge imprimée par le ressort. De différentes situations de travail entraînent le réglage de la compression sur le sol; par le changement de la position du ressort en avant ou en arrière on imprime une capacité de pénétration plus ou moins grande (1 Figure 30).*

*Changer la position du ressort à la base, sur la plaque à trois trous, si les réglages obtenus ne sont pas satisfaisants.*

### Réglage doseurs de substances chimiques

*La distribution des produits fertilisants et des insecticides a lieu par les doseurs spéciaux (1 Figure 31) montés sous les réservoirs correspondants.*

*Les doseurs sont réglés par la rotation de la bague (1 Figure 32).*

*Suivant le réglage des doseurs, à partir des tableaux suivants, on peut calculer la quantité d'engrais et d'insecticide nécessaire pour couvrir un hectare de terrain.*

*Les distributeurs en matière plastique ne demandent aucune lubrification. Nous conseillons à la fin du travail un nettoyage soigné du réservoir, notamment pour les réservoirs du fertilisant. Evacuer le produit résiduel de la porte (2 Figure 31), enlever les écrous à ailettes, démonter la fermeture (3 Figure 31) et nettoyer abondamment avec de l'eau.*



Respecter les normes écologiques pour l'élimination des liquides polluants.

índice graduado sirve para regular todos los surcadores en la misma profundidad.

### Regulación de la presión de empuje del surcador

La acción de la hoz surcadora para la incisión del terreno se hace eficaz por la carga impresa por el mencionado muelle. Distintas situaciones de trabajo llevan a tener a tener que regular la compresión en el suelo; variando la posición del muelle hacia adelante o hacia atrás, se imprime menor o mayor capacidad de penetración (1 Fig. 30). Variar la posición del muelle en la base, en la plaqueta de tres agujeros, cuando no se alcancen regulaciones satisfactorias.

### Regulación de los dosificadores de substancias químicas

La distribución de los productos fertilizantes y los productos insecticidas, se realiza mediante distribuidores al efecto (1 Fig. 31) montados debajo de los depósitos respectivos.

La regulación de los dosificadores se realiza girando la brida (1 Fig. 32).

En base a la regulación de los dosificadores, a través de las tablas que se muestran a continuación, se puede remontar a la cantidad de abono e insecticida que se precisan para cubrir una hectárea de terreno.

Los distribuidores de material plástico no precisan lubricación. Se aconseja, al final del trabajo, una limpieza profunda del depósito, especialmente los del fertilizante. Descargar el producto residual por la puerta (2 Fig. 31), sacar las tuercas de aletas, desmontar el cierre (3 Fig. 31) y lavar abundantemente con agua.



Ajustarse a las normas ecológicas para la eliminación de los líquidos contaminadores.

**ATTENZIONE**

Non appoggiare in alcun caso sacchi di fertilizzante o altro sopra i coperchi dei cassoni spandiconcime per evitare la rottura dei medesimi o arrecare danno a cose o persone. Accedere al caricamento dalle fiancate esterne.

**3.0.14 ESCLUSIONE DEL SEMINATORE**

- Spegnerne il trattore e disinserire la chiave di avviamento motore;
- Alzare il singolo seminatore da terra nel seguente modo:
  - Sganciare la molla (2 Fig. 33),
  - Sollevare il seminatore finchè si agganca,
  - Riagganciare la molla (2 Fig. 33);
- Disinserire quindi l'albero di trasmissione del seminatore (Fig. 34) come segue:
  - Spingere il manicotto (2 Fig. 34) nel senso indicato dalla freccia;
  - Premere in avanti e ruotare la ghiera (3 Fig. 34) finché si libera dalla spina in ferro (4 Fig. 34);
  - Tirare indietro, a fine corsa, il manicotto (2 Fig. 34).

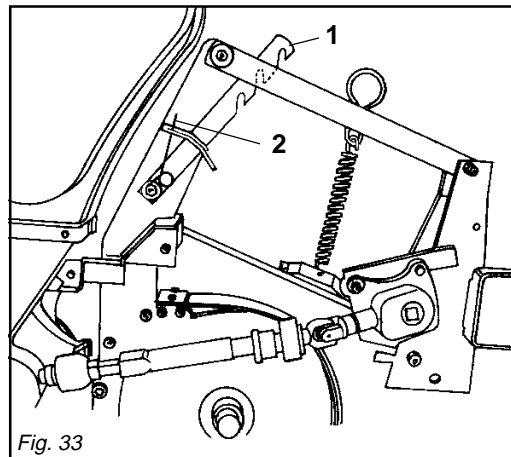


Fig. 33

**ATTENTION**

*Do not place any bags of fertilizer or anything else on the manure spreader container covers to avoid breaking them or causing danger to things or people. Use the external size for loading.*

**3.0.14 SEEDER EXCLUSION**

- Switch off the tractor and remove the key;
- Lift the single seeder from the ground in the following way:*
  - *Un-hook the spring (2 fig. 33),*
  - *Lift the seeder until it hooks on,*
  - *Hook the spring back on (2 fig. 33);*
- Disconnect the seeder drive shaft (fig. 34) as follows:*
  - *Push the sleeve (2 fig. 34) in the direction shown by the arrow;*
  - *Press the wheel nut forward and rotate it (3 fig.34) until it is free from the iron pin (4 fig. 34);*
  - *Pull the sleeve back at the end of its run (2 fig. 34).*

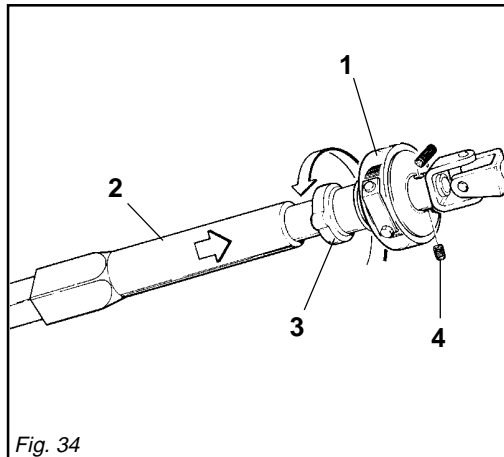


Fig. 34

Flüssigkeiten die Umweltschutzbestimmungen beachten.



Auf keinen Fall Düngersäcke oder anderes auf die Deckel der Düngerstreukästen legen, um deren Beschädigung oder Schäden an Gegenständen oder Personen zu vermeiden. Von den Aussenflanken her auffüllen.

**3.0.14 AUSSCHLUSS DES SÄELEMENTS**

- Den Schlepper abstellen und den Motorzündschlüssel ziehen;
- Das einzelne Säelement wie folgt vom Boden heben:
  - Die Feder (2 Abb. 33) aushaken;
  - Das Säelement heben, bis es einhakt;
  - Die Feder (2 Abb. 33) wieder einhaken;
- Dann die Antriebswelle des Säelements (Abb. 34) wie folgt aussetzen:
  - Die Muffe (2 Abb. 34) in Pfeilrichtung schieben;
  - Nach vorne drücken und die Ringmutter (3 Abb. 34) drehen, bis sie vom Eisenstift (4 Abb. 34) frei ist;
  - Die Muffe (2 Abb. 34) nach rückwärts bis zum Endanschlag ziehen.

**ATTENTION**

*Ne jamais appuyer des sacs de fertilisant ou d'autre matériau sur les couvercles des distributeurs d'engrais pour éviter leur rupture ou des dommages à des personnes ou à des choses. Accéder à la zone de chargement par les côtés extérieurs.*

**3.0.14 EXCLUSION DE LA MACHINE**

- Arrêter le tracteur et enlever la clef d'allumage moteur;
- Soulever chaque semoir par la procédure suivante:*
  - *Décrocher le ressort (2 Figure 33),*
  - *Soulever le semoir jusqu'à son attelage,*
  - *Accrocher de nouveau le ressort (2 Figure 33).*
- Séparer donc l'arbre de transmission du semoir (Figure 34) par la procédure suivante:*
  - *Pousser le manchon (2 Figure 34) dans la direction indiquée par la flèche;*
  - *Pousser en avant et tourner la bague (3 Figure 34) jusqu'à ce qu'elle se dégage de la cheville en fer (4 Figure 34);*
  - *Tirer en arrière le manchon (2 Figure 34) à la fin de sa course.*

**CUIDADO**

En ningún caso deberán apoyarse sobre las tapas de las cajas abonadoras, para evitar que las mismas se rompan u ocasionar daños a cosas o a personas. Acceder a la carga por los flancos laterales.

**3.0.14 EXCLUSIÓN DEL SEMBRADOR**

- Apagar el tractor y desinsertar la llave de arranque del motor.
- Elevar del suelo cada sembrador, de la manera siguiente:
  - Desenganchar el muelle (2 fig. 33).
  - Elevar el sembrador hasta que se enganche.
  - Reenganchar el muelle (2 Fig. 33).
- Luego, desinsertar el eje de transmisión del sembrador (Fig. 34) de la manera siguiente:
  - Empujar el mango (2 Fig. 34) en el sentido que indica la flecha.
  - Apretar hacia adelante y girar la brida (3 Fig. 34) hasta que se libere de la clavija de hierro (4 Fig. 34).
  - Al final de la carrera, halar hacia atrás el mango (2 Fig. 34).

### 3.0.15 PREPARATIVI ALLA SEMINA

- Controllare che tutti gli alberi di trasmissione siano perfettamente agganciati.
- Controllare accuratamente le parti mobili, gli organi di trasmissione e di distribuzione semi.
- In caso di allestimenti per terreni sassosi, inserire i bulloni (4 Fig. 10) per evitare il rimbalzo degli assolcatori.
- Prima di lunghi spostamenti, scaricare i serbatoi della seminatrice per evitare l'intasamento dei distributori a causa del compattamento dei prodotti.
- Dalla «Tabella investimento semi» a pagina 48 è possibile conoscere in anticipo quanti semi saranno necessari.



#### CAUTELA

Rimuovere e rovesciare i piedini di appoggio (Fig. 35 e 36).

### 3.0.16 ALLESTIMENTI

Nelle figure di seguito riportate sono raffigurati alcuni tipi di allestimento.

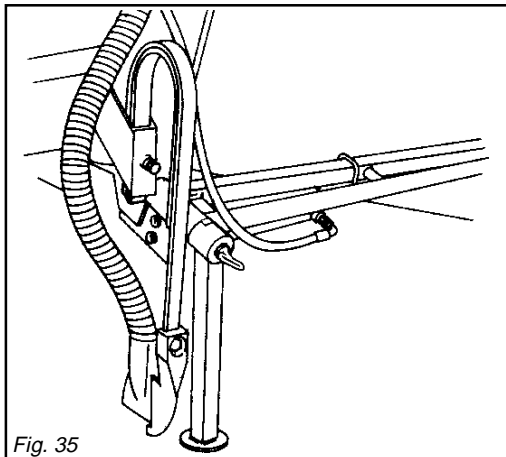


Fig. 35

### 3.0.15 PREPARING FOR SEEDING

- Check that all the drive shafts are perfectly engaged.
- Carefully check the moving parts, the driving parts and the seed distribution.
- For stony ground preparation, insert the bolts (4 fig. 10) to avoid the furrow openers from bouncing.
- Before long distance moving, discharge the seeding machine tanks to avoid clogging the distributors due to product compacting.
- From the "seed investment chart" on page 48 it is possible to know in advance how many seeds will be needed.



#### CAUTION

Remove and overturn the supporting feet (fig. 35 and 36).

### 3.0.16 SETTING UP

In the following figures some setups

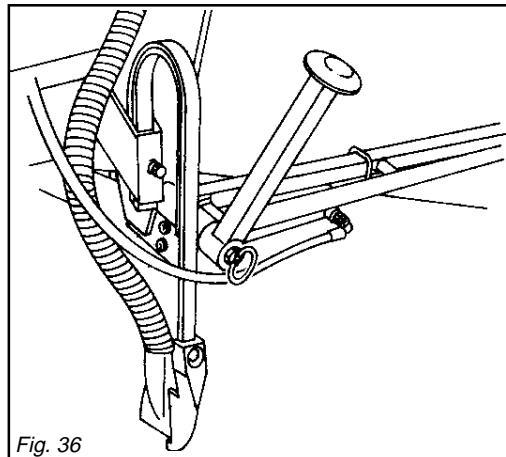


Fig. 36

### 3.0.15 VORBEREITUNGEN FÜR DIE AUSSAAT

- Prüfen, daß alle Antriebswellen einwandfrei eingehakt sind.
  - Die beweglichen Teile, die Antriebs- und Samenstreuorgane sorgfältig prüfen.
  - Bei Ausführungen für Steinboden die Schrauben (4 Abb. 10) einsetzen, um Rückprall der Säscharenreisser zu vermeiden.
  - Vor langen Fahrten die Behälter der Sämaschine entleeren, um Verstopfung der Streuer durch Zusammenpressen der Produkte zu vermeiden.
- Aus der Saatgutbedarfstabelle auf Seite 48 kann im vorhinein ersehen werden, wieviele Samen gebraucht werden.



#### VORSICHT

Die Stützfüße entfernen und umkippen (Abb. 35 und 36).

### 3.0.16 AUSFÜHRUNGEN

In den hier folgenden Abbildungen sind einige Versionen dargestellt. In Abbildungen 38 und 39 ist das Säelement in zwei Versionen für mitteltiefe Aussaaten (Mais, Sonnenblume, Soja) dargestellt. Die

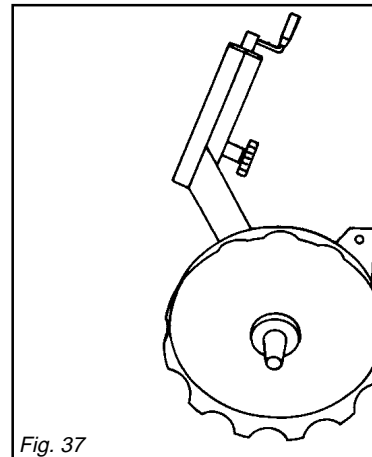


Fig. 37

### 3.0.15 PREPARATIFS POUR L'ENSEMENCEMENT

- Contrôler que tous les arbres de transmission soient parfaitement accrochés.
- Contrôler soigneusement les parties mobiles, les organes de transmission et de distribution des graines.
- En cas de préparations pour des terrains pierreux, insérer des boulons (4 Figure 10) pour éviter le rebond des socs.
- Avant de longs déplacements, vidanger les réservoirs de la machine pour éviter l'obstruction des distributeurs à cause du compactage des produits.
- Par le "Tableau d'Ensemencement" à la page 48 on connaît à l'avance la quantité de graines nécessaires.



#### IMPORTANT

Enlever et renverser les pieds de support (Figure 35 et 36).

### 3.0.16 MODELES DIVERS

Les figures suivantes indiquent quelques types de modèles. Les Figures 38 et 39 montrent deux modèles du semoir pour ensemencements moyens et profonds

### 3.0.15 PREPARACIONES PARA LA SIEMBRA

- Controlar que todos los ejes de transmisión estén enganchados perfectamente.
- Controlar minuciosamente las partes móviles, los órganos de transmisión y distribución de las semillas.
- En caso de preparaciones para terrenos con piedras, insertar los pernos (4 Fig. 10) para evitar el rebote de los surcadores.
- Antes de efectuar desplazamientos largos, descargar los depósitos para evitar el atascamiento de los distribuidores debido a la compactación de los productos.
- A través de la «Tabla de inversión de semillas» que se encuentra en la página 48 es posible conocer por adelantado la cantidad de semillas que se precisarán.

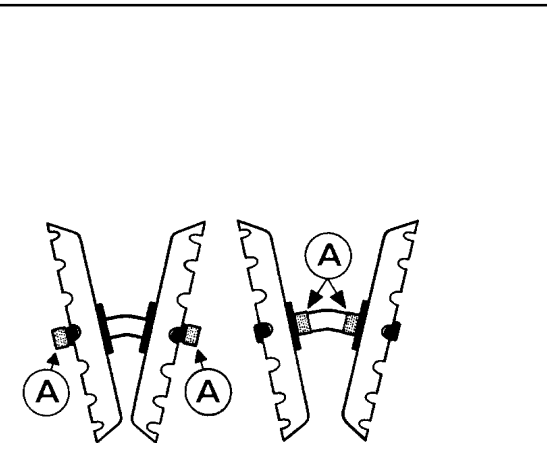


#### CAUTELA

Sacar y volcar las patas de soporte (Fig. 35 y 36).

### 3.0.16 PREPARACIONES

En las figuras que se muestran a continuación están representados algunos tipos de preparaciones. En las figuras 38 y 39 está



Nelle figure 38 e 39 è rappresentato in due versioni l'elemento seminatore per semine medio profonde (mais, girasole, soia). La versione in figura 38 è a doppio disco assolcatore con ruota di compressione da mm 370 piana in gomma.

La versione in figura 39 è a falciatore più spartizolle, con ruota di compressione da mm 370 piana in gomma.

Nelle versioni in figura 38 e 39 possono essere montate le ruote inclinate (Fig. 37) a «V» a larghezza variabile.

Nelle figure 40 e 41 è rappresentato in due versioni l'elemento seminatore per semine superficiali (barbabietole). La versione in figura 40, è a bilanciere standard con ruote in gomma: l'anteriore a profilo bombato da mm 280, la posteriore a profilo concavo da mm 290, il ruotino premiseme intermedio è anch'esso in gomma.

La versione in figura 42, è senza il ruotino premiseme e monta una ruota posteriore da mm 370.

### 3.0.17 DURANTE LA SEMINA

- Ogni albero di trasmissione è provvisto di un limitatore di coppia con avvisatore acustico (1 Fig. 34) che, alla rottura della spina (4 Fig. 34),

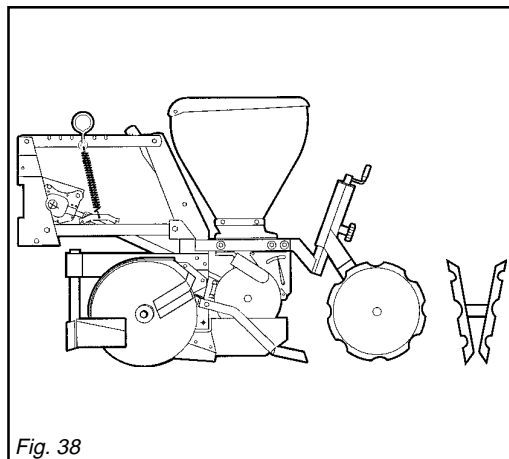


Fig. 38

are shown.

*In figures 38 and 39 two versions of the seeding element for medium deep seeding (corn, sunflower, soya) are shown. The version in figure 38 is a 370 mm flat rubber compression wheel double disk furrow opener.*

*The version in figure 39 is with the blade plus sod-breaker, with a 370 mm flat rubber compression wheel.*

*In the versions in figures 38 and 39 the "V"-sloped variable width wheels can be fitted (fig. 37).*

*In figures 40 and 41 the seeding element for surface seeding (sugar beet) is shown. The version in figure 40, is a standard rocker with rubber wheels: the front profile has a 280 mm crowned profile, the rear one a concave 290 mm profile, the intermediate seed press wheel is also in rubber.*

*The version in fig. 42 has no seed press wheel and is fitted with a 370 mm rear wheel.*

### 3.0.17 DURING SEEDING

- *Each drive shaft has a acoustic couple limiter (1 fig.34) which when the pin gets broken (4 fig.34), the abnormality or failure in the distributor is*

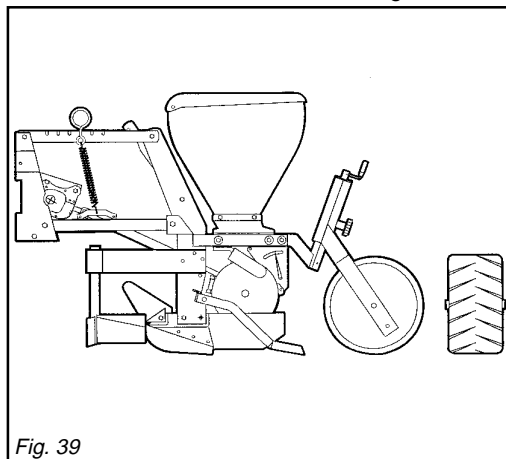


Fig. 39

Version in Abb. 38 hat doppelte Säscharenreisserscheibe mit flacher 370 mm Gummidruckrolle.

Die Version in Abb. 39 ist mit Säschar und Klotenräumer ausgestattet und hat eine flache 370 mm Gummidruckrolle. Auf Versionen in Abb. 38 und 39 können schrägstehende V-Rollen mit variabler Breite (Abb. 37) montiert werden.

In Abbildungen 40 und 41 ist das Säuselement für Oberflächenaussaaten (Rüben) in zwei Versionen dargestellt. Die Ausführung in Abbildung 40 hat Standardkipphebel mit Gummirollen: die vordere hat ein gewölbtes 280 mm Profil, die hintere ein 290 mm Hohlprofil, auch die kleine Samendruckzwischenrolle ist aus Gummi.

Die Version in Abb. 42 ist ohne kleines Samendruckrad und ist mit einer 370 mm Hinterrolle ausgestattet.

### 3.0.17 WÄHREND DER AUSSAAT

- Jede Antriebswelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer mit Hupe (1 Abb. 34) versehen, der bei Stiftbruch (4 Abb. 34) die im Säapparat erfolgte Störung oder Fehler meldet. Falls sich das ereignet, sofort halten und abhelfen, den gebrochenen Stift entfernen und wechseln (den mitgelieferten Stiftzieher benutzen).

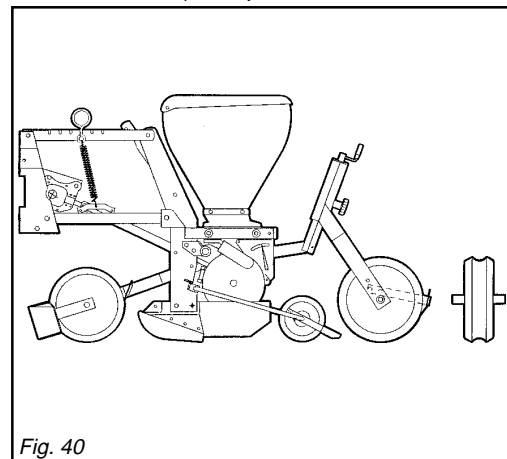


Fig. 40

(maïs, tournesol, soja). Le modèle dans la Figure 38 est à double disque rayonneur avec roue de compression plate en caoutchouc de 370 mm.

Le modèle dans la Figure 39 est doté de hache-paille et diviseur de mottes, avec roue de compression plate en caoutchouc de 370 mm.

Dans les modèles des Figures 38 et 39 on peut assembler les roues inclinées (Figure 37) en V à largeur variable.

Les Figures 40 et 41 montrent deux modèles du semoir pour ensemencement superficiel (betteraves). Le modèle à la page 40 est doté de balancier standard avec des roues en caoutchouc: à profil bombé de 280 mm en avant et à profil concave de 290 mm en arrière. La roulette presse-graine intermédiaire est elle aussi en caoutchouc.

Le modèle dans la Figure 42 n'est pas doté de roulette presse-graines et a une roue arrière de 370mm.

### 3.0.17 PENDANT L'ENSEMENCEMENT

- Chaque arbre de transmission est doté d'un limiteur de couple avec avertisseur sonore (1 Figure 34) qui, lors de la rupture de la cheville (4 Figure 34), indique l'anomalie ou la panne du distributeur. Dans ce cas,

representado, en dos versiones, el elemento sembrador para siembras de mediana profundidad (maíz, girasol, soya). La versión de la figura 38 es de doble disco surcador con rueda de compresión de 370 mm chata de caucho. La versión de la figura 39 es con hoz y divisor de terrones con rueda de compresión de 370 mm chata de caucho. En las versiones de la figura 38 y 39 se pueden montar las ruedas inclinadas (Fig. 37) en «V» de ancho variable. En las figuras 40 y 41 se muestra el elemento sembrador en dos versiones para siembras superficiales (remolachas). La versión de la figura 40 es con balancín estándar con ruedas de caucho: la delantera tiene perfil combado de 280 mm, la trasera tiene perfil cóncavo de 290 mm y también la ruedecilla intermedia aplastasemilla es de caucho. La versión de la fig. 42 no tiene ruedecilla aplastasemilla y tiene montada una rueda trasera de 370 mm.

### 3.0.17 DURANTE LA SIEMBRA

- Cada eje de transmisión está provisto de un limitador de par con avisador acústico (1 Fig. 34) que, al romperse la clavija (4 Fig. 34), señala la anomalía o la avería ocurrida en el distribuidor. Si sucede, pararse de

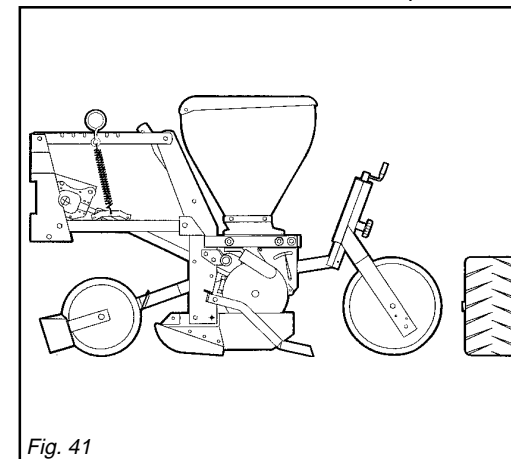


Fig. 41

segnala l'anomalia od il guasto avvenuto nel distributore. Se succede, fermarsi prontamente e rimediare l'accaduto, rimuovere la spina rotta e sostituirla (usare il cacciaspine in dotazione).

- Alla fine di ogni corsa, durante la manovra di inversione di marcia, tenere sempre azionata la presa di forza ad un regime di giri sufficiente a mantenere i semi attaccati ai dischi dei distributori.
- Durante la semina controllare di sovente la distribuzione dei semi, se imprecisa, regolare il selettore.
- Se manca o diminuisce l'aspirazione, controllare che i tubi non siano forati o intasati ed in tal caso sostituirli o pulirli, controllare eventualmente anche la cinghia dell'aspiratore.



## CAUTELA

- La forma, le dimensioni e il materiale delle spine elastiche degli alberi di trasmissione, sono state scelte per prevenzione. L'uso di spine non originali o più resistenti, può comportare gravi danneggiamenti alla seminatrice.

- Avviare progressivamente la pre-

signalled. If this happens, immediately stop and solve the problem, remove the broken pin and replace it (use the pin remover included).

- At the end of each run, during reversing, always keep the power take-off enabled at a rpm sufficient to keep the seeds attached to the distributor disks.
- During seeding often check the seed distribution, and if imprecise, adjust the selector.
- If there is a loss of suction or it decreases, check that the pipes are not perforated or clogged; if so, replace or clean them, checking the fan-belt also.



## CAUTION

- The form dimensions and material of the drive shaft elastic pins have been chosen for safety. The use of pins not original or more resistant, could cause serious damage to the seeding machine.
- Start the power take-off progressively; sudden movements are harmful to the fan belt.
- Avoid curves with the machine

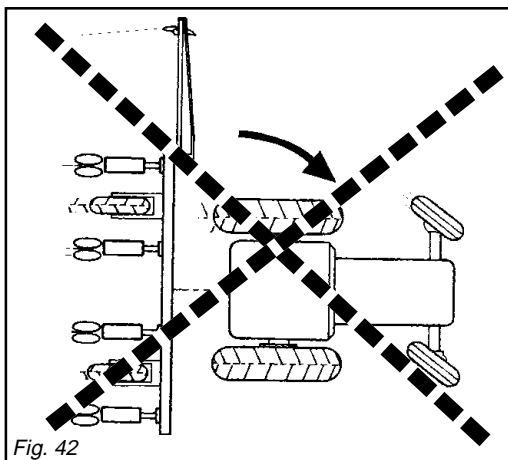


Fig. 42

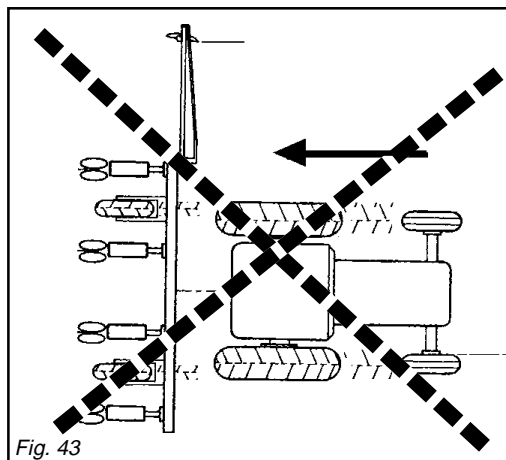


Fig. 43

- Am Ende jeden Laufs während der Rückfahrt die Zapfwelle immer auf einer Drehzahl halten, die ausreicht, damit die Samen an den Streuerscheiben hängenbleiben.
- Während der Aussaat oft die Samenstreuung prüfen, falls sie ungenau ist, den Wähler regeln.
- Bei Fehlen oder Verminderung der Absaugung prüfen, daß die Rohre kein Loch haben oder verstopft sind, in diesem Fall die Rohre wechseln oder reinigen, eventuell auch den Gebläseriemen kontrollieren.



## VORSICHT

- Die Form, Ausmasse und das Material der Spannhülsen der Antriebswellen wurden als Sicherheitsmaßnahme ausgewählt. Der Gebrauch von nicht Original- oder widerstandsfähigeren Spannhülsen kann schweren Schaden an der Sämaschine hervorrufen.
- Die Zapfwelle stufenweise anlassen, sprunghaftes Anlassen verursacht Schäden am Gebläseriemen.
- Bei in Erde fahrender Maschine

s'arrêter immédiatement et éliminer l'inconvénient, enlever et remplacer la cheville cassée (utiliser le chasse-goupilles fourni).

- A la fin de chaque course, pendant la manoeuvre de demi tour, actionner toujours la prise de force à un régime de tours suffisant pour maintenir les graines attachées aux disques des distributeurs.
- Pendant l'ensemencement, contrôler souvent la distribution des graines, et si elle est imprécise, régler le sélecteur.
- En cas de diminution ou de manque d'aspiration, contrôler que les tuyaux ne soient pas engorgés ou crevés. Dans ce cas, remplacer ou nettoyer les tuyaux et contrôler éventuellement même la courroie de l'aspiration.



## IMPORTANT

- La forme, les dimensions et le matériau des chevilles élastiques des arbres de transmission ont été choisis par prévention. L'utilisation de chevilles non originales ou plus résistantes peut provoquer de graves dommages à la machine.
- Actionner progressivement la

inmediato y resolver lo ocurrido, sacar la clavija rota y sustituirla (utilizar el extractor de clavijas provisto en dotación).

- Al final de cada carrera, durante la maniobra de inversión de marcha, tener siempre accionada la toma de fuerza a un régimen de revoluciones suficiente como para mantener las semillas pegadas a los discos de los distribuidores.
- Durante la siembra controlar a menudo la distribución de las semillas; de no resultar exacta, ajustar el selector.
- Si falta o disminuye la aspiración, controlar que los tubos no estén agujereados o atascados, en cuyo caso sustituirlos o limpiarlos; eventualmente, controlar también la correa del aspirador.



## CAUTELA

- La forma, las dimensiones y el material de las clavijas elásticas de los ejes de transmisión, fueron elegidas por prevención. La utilización de clavijas no originales o más resistentes, puede provocar graves daños a la sembradora.
- Poner en marcha de manera progresiva la toma de fuerza. Los arranques bruscos pueden dañar la correa del aspirador.

sa di forza, gli strappi bruschi sono dannosi per la cinghia dell'aspiratore.

- Evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 42 e 43). Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e per le inversioni di marcia.
- Non lavorare con la presa di forza in sincronismo con le ruote. - Non superare i 500 giri al minuto della presa di potenza.
- Non spingere mai il trattore a regime massimo di giri.
- La velocità del trattore con l'attrezzatura in lavoro non deve superare i 6-8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti.
- Non abbassare la seminatrice con il trattore non in corsa onde evitare l'intasamento o danneggiamenti ai falcioni assolcatori, per lo stesso motivo è sconsigliata la manovra di retromarcia con la seminatrice a terra.

- Fare attenzione che durante il riempimento dei serbatoi del seme, dei fertilizzanti e dell'insetticida, non entrino altri corpi (spaghi, carta del sacco, ecc.).



PERICOLO

La seminatrice può trasportare sostanze chimiche. Non permettere quindi, che persone, bambini, animali domestici si avvicinino alla seminatrice.



ATTENZIONE

Nessuno deve potersi avvicinare ai contenitori delle sostanze chimiche, nonché di aprirli quando la seminatrice è in funzione o in procinto di funzionare.

*grounded, neither work in reverse (fig. 42 and 43). Always lift it when changing direction or reversing.*

- *Do not work with the power take-off synchronized with the wheels.*
- *Do not go over 500 rpm of the power take-off.*
- *Never push the tractor to the maximum rpm.*
- *The speed of the tractor with working equipment must not be over 6-8 Km/h in order to avoid breakages or damage.*
- *Do not lower the seeding machine with the tractor not moving to avoid clogging or damaging the furrow opener blades, for the same reason it is advisable to maneuver in reverse with the seeder lowered.*
- *Be careful that during the filling of the seed, fertilizer and insecticide tanks foreign bodies ( string, paper, etc.) do not enter them.*



DANGER

*The seeding machine may transport chemical substances. Do not allow children, people, pets to come near the seeding machine.*



ATTENTION

*Nobody should come near the containers of the chemical substances, neither should they open them when the seeding machine is operating or about to operate.*

Kurven vermeiden, und nie im Rückwärtsgang arbeiten (Abb. 42 und 43). Für die Richtungswechsel und Umsteuerungen die Maschine immer heben.

- Nicht arbeiten, wenn die Zapfwelle synchron mit den Rollen läuft.
- Für die Zapfwelle nicht 500 Umdrehungen / Minute überschreiten.
- Den Schlepper nie bei höchster Drehzahl voll beanspruchen.
- Die Schleppergeschwindigkeit mit arbeitendem Gerät darf nie 6-8 km/Stunde überschreiten, um Bruch oder Schäden zu vermeiden.
- Die Sämaschine nicht bei fahrendem Schlepper senken, um Verstopfung oder Schaden an den Säscharen zu vermeiden, aus dem gleichen Grund ist von Rückwärtsfahrt mit Sämaschine in der Erde abzuraten.
- Bei der Füllung der Samen-, Dünger- und Insektizidbehälter beachten, daß keine anderen Körper eintreten (Schnüre, Sackpapier usw.).



GEFAHR

Die Sämaschine kann nur chemische Substanzen befördern. Der Zutritt an die Sämaschine von Personen, Kindern oder Haustieren darf nicht erlaubt werden.



ACHTUNG

Der Zutritt zu den Behältern mit den chemischen Substanzen ist jedem untersagt; es ist ausserdem untersagt, diese zu öffnen, wenn die Sämaschine in Betrieb ist oder gerade in Betrieb gesetzt wird.

*prise de force: toute secousse brusque est dangereuse pour la courroie de l'aspirateur.*

- *Eviter d'effectuer des virages si la machine est enterrée et de travailler à marche arrière (Figure 42 et 43). Soulever toujours la machine pour les changements de direction et pour les demi-tours.*
- *Ne pas travailler si la prise de force est synchronisée avec les roues. Ne pas dépasser les 500 tours/minute de la prise de puissance.*
- *Le moteur ne doit jamais atteindre le régime maximum de tours.*
- *La vitesse du tracteur avec l'équipement en fonction ne doit dépasser 6-8 km/heure pour éviter des ruptures ou des dommages.*
- *Ne pas baisser la machine si le tracteur ne roule pas pour éviter l'obstruction ou les dommages aux hache-paille rayonneurs. Pour la même raison nous déconseillons la manoeuvre de marche arrière avec la machine posé sur le sol.*
- *Pendant le remplissage des réservoirs de graines, de fertilisants et d'insecticide, aucun corps étranger ne doit entrer (ficelles, papier du sac etc.)*



DANGER

*La machine peut transporter des substances chimiques. Il est donc interdit aux personnes, aux enfants et aux animaux domestiques de s'approcher.*



ATTENTION

*Personne ne doit s'approcher et ouvrir les réservoirs des substances chimiques quand la machine est en marche ou sur le point de démarrer.*

- Evitar que se efectúen curvas con la máquina enterrada y no trabajar en marcha atrás (Fig. 42 y 43). Elevarla siempre cuando se deberán efectuar cambios de dirección e inversiones de marcha.

- No trabajar con la toma de fuerza en sincronismo con las ruedas.
- No sobrepasar las 500 revoluciones por minuto de la toma de potencia.
- Nunca habrá que llevar el tractor al régimen de revoluciones máximo.
- La velocidad del tractor con el equipo trabajando nunca deberá sobrepasar los 6-8 km/hora, al objeto de evitar rupturas o daños.
- La sembradora no deberá bajarse cuando el tractor no está en marcha, al objeto de evitar el atascamiento o daños a las hoces surcadoras. Por la misma razón, no se aconseja la maniobra de marcha atrás con la sembradora en el suelo.
- Poner cuidado en que durante el llenado de los depósitos de las semillas, los fertilizantes y el insecticida no entren otros cuerpos (cordeles, papel del saco, etc.).



PELIGRO

La sembradora puede transportar sustancias químicas; por lo tanto, no se deberá permitir que personas, niños, animales domésticos se acerquen a la sembradora.



CUIDADO

Nadie podrá acercarse a los contenedores de las sustancias químicas, ni abrirlos cuando la sembradora está en marcha o por comenzar a funcionar.



## 4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della seminatrice dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme. Il sistema d'aggancio a scatto, pratico e sicuro, permette di sollevare il seminatore per fare manutenzioni e controlli (Fig. 33).



## CAUTELA

- I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.
- Prima di iniettare il grasso negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.



## ATTENZIONE

- Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
- Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
- Evitare il contatto con la pelle.
- Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
- Trattare gli olii usati e i liquidi

## 4.0 MAINTENANCE

Here follows a list of various maintenance operations to be carried out periodically. Lowered operating costs and a longer lasting seeding machine depend, among others, on the methodical and constant observation of these rules. The snap hooking system, practical and safe allows to lift the seeder for maintenance and inspection (fig. 33).



## CAUTION

- *The maintenance periods listed in this booklet are only indicative and are for on normal conditions on use, therefore be varied depending the kind of service, the more or less dusty surroundings, seasonal factors, etc. For more serious conditions of service, maintenance will logically be done more often.*
- *Before injecting grease, the nipples must be cleaned to avoid mud, dust and foreign bodies from mixing with the grease, otherwise they will reduce or even annul the effect of the lubrication.*



## ATTENTION

- *Always keep oils and grease out of reach of children.*
- *Always read warnings and precautions indicated on the containers carefully.*
- *Avoid skin-contact*
- *After use wash the equipment thoroughly.*
- *Treat the used oils and polluting liquids in conformity with the laws*

## 4.0 WARTUNG

Hier folgend sind die verschiedenen, regelmässig auszuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt. Die geringeren Betriebskosten und die lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem von der ständigen Beachtung dieser Vorschriften ab. Dank des Einrostanschlußsystems, praktisch und sicher, kann die Sämaschine für Wartungsarbeiten und Kontrollen (Abb. 33) gehoben werden.



## VORSICHT

- Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben sind, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher je nach Arbeitsweise, mehr oder weniger staubiger Umgebung, jahreszeitliche Faktoren, usw. schwanken. Im Fall von schwierigeren Arbeitsbedingungen müssen die Wartungseingriffe häufiger durchgeführt werden.
- Vor Einspritzen von Fett in die Schmiernippel müssen diese sorgfältig gereinigt werden, um zu vermeiden, daß sich Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett mischen, wodurch die Schmierwirkung verringert oder sogar aufgehoben würde.



## ACHTUNG

- Öle und Fette immer ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die auf den Fettbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmassnahmen immer aufmerksam lesen.
- Kontakt mit der Haut vermeiden.

## 4.0 ENTRETIEN

Nous décrivons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer périodiquement. Le coût d'emploi réduit et une durabilité prolongée de la machine dépendent aussi du respect méthodique et constant de ces normes. Le système d'attelage et de dételage, pratique et sûr, permet de soulever le semoir pour tout entretien ou contrôle (Figure 33).



## IMPORTANT

- *Les temps d'entretien indiqués dans cette brochure ne représentent que des informations et concernent des conditions normales d'emploi. Il peuvent donc subir des variations liées au type de service, à un local avec ou sans poussière, aux saisons etc. En cas de conditions de service plus difficiles, les opérations d'entretien seront naturellement plus fréquentes.*
- *Avant d'injecter la graisse dans les graisseurs, il faut nettoyer ces dispositifs pour éviter que la boue, la poussière ou d'autres corps étrangers se mélangent avec la graisse et compromettent l'effet de la lubrification.*



## ATTENTION

- *Tenir toujours les huiles et les graisses hors de la portée des enfants.*
- *Lire toujours avec attention les notices et les précautions indiquées sur les réservoirs.*
- *Eviter tout contact avec la peau.*
- *Après l'utilisation, se laver soigneusement les mains*
- *Traiter les huiles usées et les*

## 4.0 MANTENIMIENTO

A continuación se indican las distintas operaciones de mantenimiento a ejecutarse periódicamente. El menor costo de explotación y una larga duración de la sembradora depende, entre otras, de los métodos y la constante vigilancia de tales normas. El sistema de enganche mediante muelle, práctico y seguro, permite elevar el sembrador para efectuar las operaciones de mantenimiento y controles (Fig. 33).



## CAUTELA

- Los tiempos de intervención mencionados en este opúsculo tienen sólo carácter informativo y se refieren a condiciones normales de manejo; por lo tanto, podrán sufrir variaciones en relación al género de servicio, ambiente más o menos polvoriento, factores estacionales, etc. En caso de condiciones de servicio más pesadas, las intervenciones de mantenimiento lógicamente tendrán que ser mayores.
- Antes de inyectar la grasa en los engrasadores, es preciso limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el lodo, el polvo y cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta borrar, el efecto de la lubricación.



## CUIDADO

- Tener siempre los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
- Leer cuidadosamente las advertencias y las precauciones señaladas en los contenedores.
- Evitar el contacto con la piel.
- Tras su utilización, lavarse de

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
inquinanti in conformità con le leggi vigenti.	<i>in force.</i>	- Nach Gebrauch die Hände sorgfältig und gründlich waschen.	<i>liquides polluants selon les lois en vigueur.</i>	manera esmerada y a fondo.
<b>4.0.1 A MACCHINA NUOVA</b>	<b>4.0.1 WHEN THE MACHINE IS NEW</b>	- Altöl und umweltverschmutzende Flüssigkeiten laut den geltenden Umweltschutzgesetzen entsorgen.	<b>4.0.1 QUAND LA MACHINE EST NEUVE</b>	- Tratar los aceites utilizados y los líquidos contaminadores de conformidad con las leyes vigentes.
- Dopo le prime otto ore di lavoro, controllare il serraggio di tutte le viti.	- <i>After the first eight hours of work, check that all the bolts are still tight.</i>	<b>4.0.1 BEI NEUER MASCHINE</b>	- <i>Après les huit premières heures de travail, contrôler le serrage de toutes les vis.</i>	<b>4.0.1 CUANDO LA MÁQUINA ESTÁ NUEVA</b>
<b>4.0.2 A INIZIO STAGIONE DI SEMINA</b>	<b>4.0.2 AT THE BEGINNING OF THE SEEDING SEASON</b>	- Nach den ersten acht Betriebsstunden den Anzug aller Schrauben prüfen.	<b>4.0.2. DEBUT SAISON D'ENSEMENCEMENT</b>	- Tras las primeras ocho horas de trabajo, controlar que los tornillos estén bien apretados.
- Azionare la seminatrice a vuoto, il flusso dell'aria libera le condutture dalla presenza di condensa e rimuove eventuali impurità.	- <i>Operate the empty seeding machine, the air-flow frees the pipes from condensation and removes eventual impurities.</i>	<b>4.0.2 BEI BEGINN DER AUSSAATSAISON</b>	- <i>Actionner la machine à vide: la circulation de l'air fait sortir l'eau de condensation et toute impuretés des conduits.</i>	<b>4.0.2 AL PRINCIPIO DE LA ESTACIÓN DE SIEMBRA</b>
<b>4.0.3 OGNI 8 ORE LAVORATIVE</b>	<b>4.0.3 EVERY EIGHT HOURS OF WORK</b>	- Die Sämaschine leer anlassen, der Luftdurchfluss befreit die Leitungen von Kondenswasser und entfernt eventuelle Fremdstoffe.	- <i>Actionner la machine à vide: la circulation de l'air fait sortir l'eau de condensation et toute impuretés des conduits.</i>	- Accionar la sembradora en vacío, el flujo de aire libera los conductos de la presencia de condensación y elimina eventuales impurezas.
- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.	- <i>Grease the universal joint spiders.</i>	<b>4.0.3 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN</b>	<b>4.0.3 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL</b>	<b>4.0.3 CADA 8 HORAS LABORABLES</b>
- Ingrassare il perno dei dischi segnafila (1 Fig. 45).	- <i>Grease the row-marker disk pivot (1 fig. 45).</i>	- Die Kreuze der Gelenkwelle schmieren.	- <i>Graisser les croisillons de l'arbre à cardans.</i>	- Engrasar las cruceras del árbol cardán.
- Se sono montate le ruote a «V» in ferro, ingrassarne i mozzi (3 Fig. 45)	- <i>If iron "V" wheels are fitted, grease the hubs (3 fig. 45).</i>	- Den Bolzen der Spurreisserscheiben (1 Abb. 45) schmieren.	- <i>Graisser le pivot des disques à tracer (1 Figure 45).</i>	- Engrasar el perno de los discos marcadores de hileras (1 Fig. 45).
- Controllare la tensione della cinghie dell'aspiratore (Fig. 28).	- <i>Check the fan-belt tension (Fig. 28).</i>	- Falls die «V» Rollen aus Eisen montiert sind, die Naben (3 Abb. 45) schmieren.	- <i>Si les roues en "V" en fer sont installées, graisser leurs moyeux (3 Figure 45).</i>	- Si están montadas las ruedas en «V» de hierro, engrasar los cubos (3 Fig. 45).
<b>4.0.4 OGNI 50 ORE LAVORATIVE</b>	<b>4.0.4 EVERY FIFTY HOURS OF WORK</b>	- Die Spannung der Gebläseriemmen (Abb. 28) schmieren.	- <i>Contrôler la tension des courroies de l'aspirateur (Figure 28).</i>	- Controlar la tensión de las correas del aspirador (Fig. 28).
- Verificare lo stato dei dischi forati, se mancano piolini o sono piegati sostituire il disco con un ricambio originale; eventuali striature circolari sui dischi non devono superare di 1/3 lo spessore dei dischi stessi.	- <i>Inspect the state of the perforated disks; if some pegs are missing or bent, replace the disk with an original spare; if there are circular grooves on the disks they must not be deeper than 1/3 of the disk thickness.</i>	<b>4.0.4 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN</b>	<b>4.0.4 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL</b>	<b>4.0.4 CADA 50 HORAS LABORABLES</b>
- Pulire con acqua e benzina all'interno del distributore dei semi, eventualmente sostituire la guarnizione del coperchio.	- <i>Clean the inside of the seed distributor with water and petrol (gasoline); replace the cover seal if necessary.</i>	- Den Zustand der Lochscheiben prüfen, falls Sprossen fehlen oder sie sind gebogen, die Scheibe mit einem Originalersatzteil wechseln.; eventuelle kreisförmige Schlierenbildungen dürfen nicht 1/3 der Scheibenstärke überschreiten.	- <i>Contrôler l'état des disques percés et l'absence éventuelle de tétons; si ceux-ci sont pliés, remplacer par un disque de rechange original. Toute rayure circulaire sur les disques ne doit dépasser de 1/3 l'épaisseur des mêmes disques.</i>	- Verificar el estado de los discos perforados, si faltan espigas o están doblados, sustituir el disco con un repuesto original; eventuales estriaduras circulares en los discos no deberán ser superiores a 1/3 del espesor de los discos mismos.
- Ingrassare il perno del braccio segnafila (6 Fig. 45).	- <i>Grease the row-marker arm pivot (6 fig. 45)</i>	- Das Innere des Säapparats mit Wasser und Benzin reinigen, eventuell die Deckeldichtung wechseln.	- <i>Nettoyer avec de l'eau ou de l'essence la partie interne du distributeur de graines; remplacer éventuellement le joint du couvercle.</i>	- Limpiar con agua y gasolina el interior del distribuidor de las semillas, eventualmente sustituir la junta de la tapa.
<b>4.0.5 OGNI 6 MESI</b>	<b>4.0.5 EVERY SIX MONTHS</b>	- Den Bolzen des Spurreisserarms schmieren (6 Abb. 45).	- <i>Graisser le pivot du bras à tracer (6 Figure 45).</i>	- Engrasar el perno del brazo marcador de hileras (6 Fig. 45).
- Oliare la vite dei regolatori di altezza (2 Fig. 45).	- <i>Oil the height adjust bolt (2 fig. 45).</i>	<b>4.0.5 ALLE 6 MONATE</b>		
	- <i>Grease the drive wheel oscillating</i>			

- Ingrassare i cuscinetti oscillanti delle ruote motrici (4 Fig. 45).
- Ingrassare la coppia conica degli alberi cardanici (5 Fig. 45).

#### 4.0.6 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare l'attrezzatura abbondantemente con acqua, in particolare modo i serbatoi delle sostanze chimiche, quindi asciugarla.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Regolare la cinghia del depressore ed eventualmente sostituirla.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni.
- Ingrassare le catene di trasmissione (7 Fig. 45), oliare tutte le catene di trasmissione, passare con del lubrificante tutte le parti non verniciate.
- Proteggere l'attrezzatura con un telo.
- Infine, sistemarla in un ambiente asciutto, stabilmente, e fuori dalla portata dei non addetti.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

#### 4.0.7 FORNITURA

##### Dotazione di serie:

- Albero cardanico;
- Una serie di dischi di semina;
- Libretto uso e manutenzione;
- N. 4 ingranaggi (2 montati) per trasmissione ruota-cambio;
- Cacciaspine;
- N. 10 spine di sicurezza per limitatore di coppia cardani dei seminatori;
- N. 4 ingranaggi (2 montati) per la trasmissione spandiconcime e/o microgranulatore (se forniti con la

- bearings (4 fig. 45).*
- *Grease the bevel gear pair of the Cardan shaft (5 fig. 45).*

#### 4.0.6 SETTING ASIDE

*At the end of the season, or if a long period of rest is for seen it is advisable:*

- *Wash the equipment with a lot of water, especially the tanks of the chemical substances, and than dry them.*
- *Carefully check worn or damaged parts and replace if necessary.*
- *Adjust the depressor belt and replace if necessary.*
- *Tighten all screws and bolts.*
- *Grease the drive chains (7 fig. 45), oil all the drive chains, spread lubricant on all the parts not painted.*
- *Protect the equipment with a (nylon) cover.*
- *Then put it in a dry place, do not move it and where it is out of reach of unauthorized people.*

*If these operations are done carefully, it will be to the total advantage of the user because when work is recommenced, he will find the equipment in perfect conditions.*

#### 4.0.7 SUPPLY

##### Current supplied equipment:

- *Cardan shaft;*
- *A series of seeding disks;*
- *A booklet for use and maintenance;*
- *N.4 gears (2 fitted) for wheel-gear drive;*
- *Pin remover;*
- *N.10 seeder universal joint limiter safety pins*
- *N.4 gears (2 fitted) for the manure spreader drive and/or granulate dis*

- Die Schraube der Höhenregler (2 Abb. 45) ölen.
- Die Pendellager der Antriebsräder (4 Abb. 45) fetten.
- Die Antriebsübersetzung der Gelenkwellen (5 Abb. 45) schmieren.

#### 4.0.6 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder wenn eine lange Ruhezeit vorgesehen ist, wird folgendes empfohlen:

- Das Gerät mit viel Wasser waschen, besonders die Chemikalienbehälter, dann trocknen.
- Die beschädigten oder verschleisssten Teile genau prüfen und eventuell wechseln.
- Den Riemen der Vakuumpumpe einstellen und eventuell wechseln.
- Alle Schrauben und Mutterschrauben gut anziehen.
- Die Antriebsketten (7 Abb. 45) schmieren, alle Antriebsketten ölen und alle nicht angestrichenen Teile mit Schmierstoff einstreichen.
- Das Gerät mit einer Plane schützen.
- Dann das Gerät in einem trockenen Raum fest und ausser der Reichweite der nicht Zuständigen lagern.

Die sorgfältige Ausführung dieser Arbeiten ist einzig zum Vorteil des Verbrauchers, da er bei Wiederaufnahme der Arbeit sein Gerät in einwandfreiem Zustand vorfinden wird.

#### 4.0.7 LIEFERUMFANG

##### Serienausstattung:

- Gelenkwelle;
- Eine Serie Aussaatscheiben;
- Gebrauchs- und Wartungsanleitungen;
- Nr. 4 Zahnräder (2 montiert) für den Antrieb des Getrieberads;
- Stiftezieher;
- Nr. 10 Sicherheitsstifte für den Gelenkwellen-Drehmomentbegrenzer der Säapparate;

#### 4.0.5 TOUS LES SIX MOIS

- *Huiler la vis des régulateurs de hauteur (2 Figure 45).*
- *Graisser les roulements oscillants des roues motrices (4 Figure 45).*
- *Graisser le couple conique des arbres à cardans (5 Figure 45).*

#### 4.0.6 REMISSAGE

*A la fin de la saison, ou si l'on prévoit une longue période d'arrêt, nous conseillons de:*

- *Nettoyer abondamment l'équipement avec de l'eau, surtout les réservoirs des substances chimiques; ensuite essuyer l'équipement.*
- *Contrôler soigneusement la machine et le cas échéant remplacer les parties endommagées ou usées.*
- *Régler et éventuellement remplacer la courroie du dispositif de dépression.*
- *Serrer à fond toutes les vis et les boulons.*
- *Graisser les chaînes de transmission (7 Figure 45), huiler toutes les chaînes de transmission ete appliquer du lubrifiant sur toutes les parties sans peinture.*
- *Protéger l'équipement avec une bâche.*
- *Placer l'équipement dans un local sec et hors de la portée de personnes inexpertes.*

*Si ces opérations sont réalisées correctement, l'usager trouvera son équipement en parfait état à la reprise du travail.*

#### 4.0.7 FOURNITURE

##### Éléments de série:

- *Arbre à cardans;*
- *Une série de disques d'ensemencement;*
- *Manuel d'emploi et d'entretien;*
- *4 engrenages (2 installés) pour la transmission roue-boîte de vitesse;*
- *Chasse-goupilles;*

#### 4.0.5 CADA 6 MESES

- Lubricar el tornillo de los reguladores de altura (2 Fig. 45).
- Engrasar los cojinetes oscilantes de las ruedas motrices (4 Fig. 45).
- Engrasar el par cónico de los árboles cardán (5 Fig. 45).

#### 4.0.6 PUESTA EN REPOSO

Al final de la estación o en caso de que se prevea un largo periodo de reposo, se aconseja:

- Lavar el equipo con abundante agua, sobre todo los depósitos de las substancias químicas, y luego secarlo.
- Controlar minuciosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar la correa del depresor y eventualmente reemplazarla.
- Apretar a fondo todos los tornillos y las tuercas.
- Engrasar las cadenas de transmisión (7 Fig. 45), lubricar todas las cadenas de transmisión y poner lubricante en todas las partes no barnizadas.
- Proteger el equipo con una tela.
- En fin, colocarlo en un ambiente seco, estable y fuera del alcance de las personas no encargados.

Si estas operaciones se realizan con cuidado, la ventaja será sólo del usuario, ya que cuando comenzará de nuevo a trabajar encontrará un equipo en perfectas condiciones.

#### 4.0.7 PROVISIÓN

##### Provisión de serie:

- *Árbol cardán.*
- *Juego de discos para la siembra.*
- *Manual de manejo y mantenimiento.*
- *4 engranajes (2 montados) para transmisión rueda-embrague. Extractor de clavijas.*
- *10 clavijas de seguridad para limitador de par cardanas de los sembradores.*
- *4 engranajes (2 montados) para la*

**ITALIANO**

macchina);  
 - Set di segnalazione visiva (luci posteriori).

**Dotazione a richiesta. La seminatrice può essere dotata di:**

- Versione assolcatore a doppio disco;
- Versione a bilanciata;
- Con contaetari meccanico o elettronico;
- Con monitor controllo seme;
- Con spartizolle fisso;
- Con spartizolle mobile;
- Con ruote di compressione a «V» in ferro;
- Con segnafile idraulico;
- Con ruote di compressione in gomma da mm 370;
- Con ruote motrici 6.50/80x15;
- Con doppia trasmissione a ruota libera;
- Con doppia coppia rompitraccia;
- Con ruota di compressione da mm 290 concava in gomma completa di ruotino premiseme;
- Con puleggia per trattori con presa di forza a 1000 g/1'.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

**ENGLISH**

*tribution (if supplied with the machine);*  
 - *Optical signal set (rear lights).*

**Optional equipment. The seeding machine may be equipped with:**

- *Double disk furrow opener version;*
- *Rocker version;*
- *With mechanical or electronic hectare counter;*
- *With seed control monitor;*
- *With fixed sod-breaker;*
- *With mobile sod-breaker;*
- *With iron "V" compression wheel;*
- *With hydraulic row-marker;*
- *With 370 mm rubber compression wheels;*
- *With 6.50/80 x 15 driving wheels;*
- *With free wheel double drive;*
- *With double pair trace breaker;*
- *With 290 mm rubber concave compression wheel complete with seed press wheel;*
- *With pulley for tractors with power take-off at 1000 rpm.*

**Finally, we remind you that the manufacturer is always available for any and all necessary assistance and spares.**

**DEUTSCH**

- Nr. 4 Zahnräder (2 montiert) für den Antrieb des Dünger- und/oder Mikrogranulatstreuers (falls mit der Maschine geliefert);
- Serie Sichtsignale (Hinterlichter).

**Ausstattung auf Anfrage: Die Sämaschine kann mit folgendem ausgestattet werden:**

- Säscharenreisser mit Doppelscheibe;
- Version mit Kipphebel;
- Mit mechanischem oder elektronischem Hektarzähler;
- Mit Monitor zur Samenkontrolle;
- Mit festem Klotenräumer;
- Mit beweglichem Klotenräumer;
- Mit "V" Druckrollen aus Eisen;
- Mit 370 mm Gummidruckrollen;
- Mit 6.50/80x15 Antriebsrädern;
- Mit Freirad-Doppelantrieb;
- Mit Doppelpaar Spurracke
- Mit 290 mm hohler Druckrolle aus Gummi komplett mit kleiner Samendruckrolle
- Mit Schlepperscheibe für Zapfwelle bei 1000 UpM.

Am Ende dieser Anleitungen möchte der Hersteller daran erinnern, daß er für alle Fragen bezüglich Kundendienst und Ersatzteile immer zur Verfügung steht.

**FRANÇAIS**

- 10 chevilles de sécurité pour limiteur de couple cardans des semoirs;
- 4 engrenages (2 installés) pour la transmission distributeur d'engrais et/ou microgranulateur (s'ils sont fournis avec la machine);
- Kit de signalisation visuelle (feux arrière).

**Éléments disponibles sur demande. La machine peut être dotée de:**

- Modèle soc à double disque;
- Modèle à balancier;
- Compte-hectares mécanique ou électronique;
- Moniteur contrôle graines
- Diviseur de mottes fixe;
- Diviseur de mottes mobile;
- Roue de compression en "V" en fer;
- Disque à tracer hydraulique;
- Roues de compression en caoutchouc 370 mm;
- Roues motrices 6.50/80x15;
- Double transmission à roue libre;
- Double couple casse-ligne;
- Roue de compression 290 mm concave en caoutchouc doté de roue presse-graine;
- Poulie pour tracteurs avec prise de force à 1000 g/1'

**Nous rappelons pour conclure que la Maison Constructrice est toujours à Votre disposition pour toute assistance et la fourniture de pièces de rechange.**

**ESPAÑOL**

transmisión abonadora y/o microgranuladora (si se suministran junto con la máquina).  
 - Juego de señalizaciones visuales (luces traseras).

**Provisión bajo pedido. La sembradora puede estar provista de:**

- Versión de surcador de doble disco
- Versión de balancín.
- Con contador de hectáreas mecánico o electrónico.
- Con pantalla control semilla.
- Con divisor de terrones fijo.
- Con divisor de terrones móvil.
- Con ruedas de compresión en «V» de hierro.
- Con marcador de hileras hidráulico.
- Con ruedas de compresión de caucho de 370 mm.
- Con ruedas motrices 6.50/80x15.
- Con doble transmisión de rueda libre.
- Con doble par rompitrazo.
- Con rueda de compresión de 290 mm, cóncava de caucho completa de ruedecilla aplastasemilla.
- Con polea para tractores con toma de fuerza de 1000 r.p.m.

En fin, se recuerda que la Empresa Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de asistencia y repuestos.

## 4.0.8 LUBRIFICAZIONE

## 4.0.8 LUBRIFICATION

## 4.0.8 SCHMIERUNG

## 4.0.8 LUBRIFICATION

## 4.0.8 LUBRICACIÓN

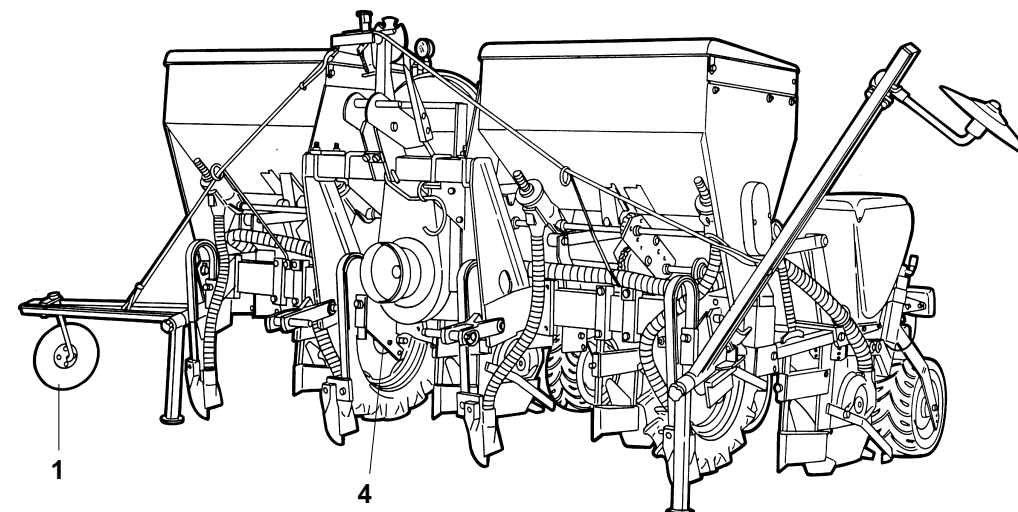
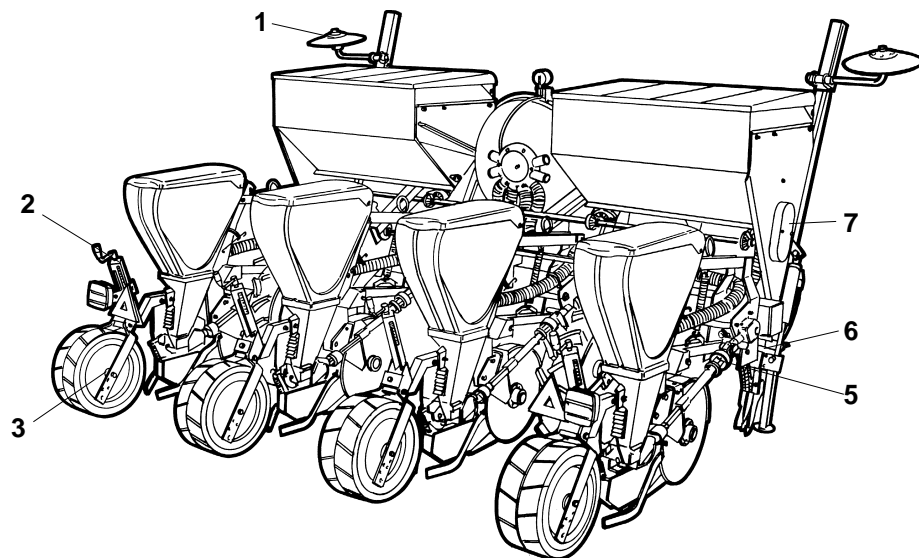


Fig. 45

**Punti di lubrificazione:**

- 1 Disco segnafila
- 2 Regolazione altezza
- 3 Mozzi ruote
- 4 Cuscinetti delle ruote motrici
- 5 Coppia conica degli alberi cardanici
- 6 Perno braccio segnafila
- 7 Catena trasmissione moto

**Lubrication points**

- 1 Row marker disk
- 2 Height adjustment
- 3 Wheel hubs
- 4 Drive wheel bearings
- 5 Bevel gear pair of the Cardan shaft
- 6 Row marker arm pivot
- 7 Drive transmission chain

**Schmierpunkte:**

- 1 Spurreisserscheibe
- 2 Höheneinstellung
- 3 Radnaben
- 4 Lager der Antriebsräder
- 5 Kegeltrieb der Gelenkwellen
- 6 Zapfen Spurreisserarm
- 7 Triebkette für Antrieb

**Points de lubrification:**

- 1 Disque à tracer
- 2 Réglage hauteur
- 3 Moyeux roues
- 4 Paliers des roues motrices
- 5 Couple conique des arbres à cardans
- 6 Pivot bras disque à tracer
- 7 Chaîne de transmission mouvement

**Puntos de lubricación:**

- 1 Disco marcador de hileras
- 2 Regulación de la altura
- 3 Cubos ruedas
- 4 Cojinetes de las ruedas motrices
- 5 Par cónico de los árboles cardán
- 6 Perno brazo marcador de hileras
- 7 Cadena de transmisión movimiento

**4.0.9 LUBRIFICANTI  
CONSIGLIATI**

- Per la lubrificazione in generale si consiglia: **OLIO AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.

**4.0.9 RECOMMENDED  
LUBRICANTS**

- For lubrication in general, we advise: **OLIO AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140** or equivalent, for specification see last cover page.
- For all greasing points we advise: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** or equivalent for specifications see last cover page.

**4.0.9 EMPFOHLENE  
SCHMIERMITTEL**

- Zur Schmierung wird allgemein empfohlen: **ÖL AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.
- Für alle Fettpunkte wird empfohlen: **FETT AGIP GR MU EP 2** oder gleichartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.

**4.0.9 LUBRIFIANTS  
CONSEILLES**

- Pour la lubrification en général nous conseillons: **huile Agip BLASIA 460 SAE 85W/140** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.
- Pour tous les points de graissage, nous conseillons: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.

**4.0.9 LUBRICANTES  
ACONSEJADOS**

- En general, para la lubricación se aconseja: **ACEITE AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.
- Para todos los puntos de engrase, se aconseja: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.

## 4.1.1 SPANDICONCIME

Tabella della quantità in kg/Ha

4.1.1 FERTILIZER  
DISTRIBUTOR

Table of distribution quantity in Kg/Ha

## 4.1.1 DÜNGERSTREUER

Tabelle Kg/Ha

4.1.1 SPANDEUR  
D'ENGRAINS

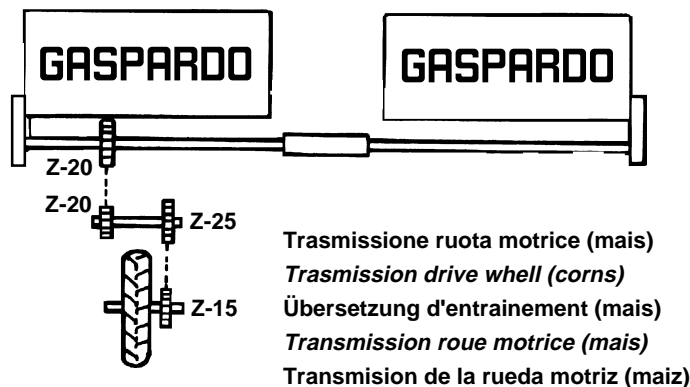
Tableau de distribution (Kg/Ha)

## 4.1.1 ABONADOR

Cuadro de distribución (Kg/Ha)

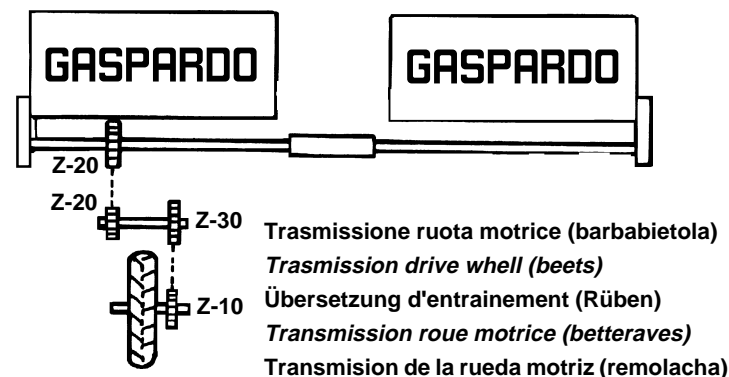
Regolazione distributore - *Distributor adjustment* - Einstellung des minimax Verteilers - *Reglage du distributeur* - Regulacion distribudor

	Distanza tra le file - <i>Row spacing</i> - Reihenabstand <i>Distance entre les lignes</i> - Distancia entre las hileras								
	cm 70			cm 75			cm 80		
	Peso specifico del prodotto Kg/dm <sup>3</sup> - <i>Specific gravity of product in Kg/dm<sup>3</sup></i> - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm <sup>3</sup> - <i>Poids spécifique de l'engrais Kg/dm<sup>3</sup></i> - Peso específico del producto Kg/dm <sup>3</sup>								
	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2
B-0	61	77	93	58	73	87	52	65	78
B-5	93	116	140	87	109	131	78	98	116
C-0	124	144	186	116	146	175	105	131	160
C-5	153	192	233	146	182	219	134	168	216
D-0	186	233	277	175	219	262	157	197	233
D-5	219	271	325	204	255	306	182	229	277
E-0	248	309	372	233	292	350	212	262	314
E-5	277	347	416	262	328	394	233	294	350
F-0	310	386	467	292	365	438	262	328	394
F-5	335	423	510	321	401	481	292	360	430
G-0	372	464	554	350	438	525	315	395	474
G-5	400	503	604	380	474	569	350	435	522
G-10	430	540	650	408	510	613	367	460	551



Regolazione distributore - *Distributor adjustment* - Einstellung des minimax Verteilers - *Reglage du distributeur* - Regulacion distribudor

	Distanza tra le file - <i>Row spacing</i> - Reihenabstand <i>Distance entre les lignes</i> - Distancia entre las hileras								
	cm 45			cm 50			cm 60		
	Peso specifico del prodotto Kg/dm <sup>3</sup> - <i>Specific gravity of product in Kg/dm<sup>3</sup></i> - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm <sup>3</sup> - <i>Poids spécifique de l'engrais Kg/dm<sup>3</sup></i> - Peso específico del producto Kg/dm <sup>3</sup>								
	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2
B-0	54	68	81	48	61	73	40	50	61
B-5	81	102	122	73	91	108	60	75	90
C-0	108	136	163	98	122	146	81	100	120
C-5	135	170	204	122	152	183	100	125	150
D-0	163	204	245	146	183	220	120	150	180
D-5	190	238	285	170	213	255	138	175	209
E-0	217	272	326	195	245	294	163	204	245
E-5	244	306	367	217	274	330	182	228	272
F-0	272	340	408	245	306	367	204	254	306
F-5	300	374	448	270	336	401	224	278	333
G-0	326	408	490	293	367	440	244	306	367
G-5	356	442	530	318	397	476	265	330	394
G-10	380	476	570	342	428	514	282	353	424



## 4.1.2 MICROGRANULATORE

4.1.2 GRANULATE  
DISTRIBUTION4.1.2 MIKROGRANULAT-  
STREUER4.1.2 DISTRIBUTEUR DE  
MICROGRANULATEUR

## 4.1.5 MICROGRANULADOR

Tabella della quantità in kg/Ha

Table of distribution quantity in Kg/Ha

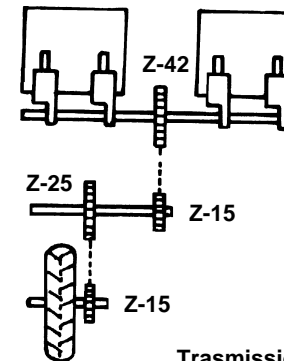
Tabelle Kg/Ha

Tableau de distribution (Kg/Ha)

Cuadro de distribución (Kg/Ha)

Regolazione distributore - Distributor adjustment - Einstellung des minimax Verteilers - Reglage du distributeur - Regulacion distribudor

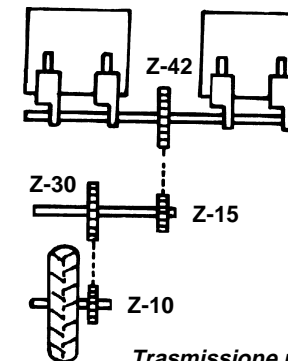
	Distanza tra le file - Row spacing - Reihenabstand - Distance entre les lignes - Distancia entre las hiladas																	
	cm 70						cm 75						cm 80					
↓	Peso specifico del prodotto Kg/dm <sup>3</sup> - Specific gravity of product in Kg/dm <sup>3</sup> - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm <sup>3</sup> Poids spécifique de l'engrais Kg/dm <sup>3</sup> - Peso específico del producto Kg/dm <sup>3</sup>																	
	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4
B-0	3,2	3,8	4,3	5,4	6,5	7,6	3	3,5	4	5	6	7	2,9	3,3	3,8	4,8	5,7	6,7
B-5	4,9	5,6	6,5	8,1	9,7	11,4	4,5	5,3	6	7,5	9	10,5	4,2	5	5,7	7,1	8,5	9,9
C-0	6,5	7,6	8,6	10,8	13	15	6	7	8	10	12	14	5,7	6,6	7,6	9,5	11,4	13,3
C-5	8,1	9,5	10,8	13,5	16,2	18,9	7,5	8,7	10	12,5	15	17,5	7,1	8,3	9,4	11,8	14,2	16,5
D-0	9,7	11,3	13	16,2	19,4	22,7	9	10,5	12	15	18	21	8,6	10	11,5	14,4	17,3	20
D-5	11,3	13,2	15	18,9	22,7		10,5	12,2	14	17,5	21		10	11,1	13,1	14,8	18,5	
E-0	13	15,1	17,3	21,6			12	14	16	20			11,1	11,7	13,3	16,7	20	
E-5	14,6	17	19,4				13,5	15,8	18				12,5	14,6	16,7			
E-10	16,2	18,9	21,6				15	17,5	20				14	16,3	18,6			



Trasmissione ruota motrice (maïs)  
 Transmission drive whell (corns)  
 Übersetzung d'entrainment (maïs)  
 Rapports d'entrainment (maïs)  
 Transmision de la rueda motoriz (maiz)

Regolazione distributore - Distributor adjustment - Einstellung des minimax Verteilers - Reglage du distributeur - Regulacion distribudor

	Distanza tra le file - Row spacing - Reihenabstand - Distance entre les lignes - Distancia entre las hiladas																	
	cm 45						cm 50						cm 60					
↓	Peso specifico del prodotto Kg/dm <sup>3</sup> - Specific gravity of product in Kg/dm <sup>3</sup> - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm <sup>3</sup> Poids spécifique de l'engrais Kg/dm <sup>3</sup> - Peso específico del producto Kg/dm <sup>3</sup>																	
	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4
B-0	2,7	3	3,5	4,5	5,4	6,3	2,4	2,8	3,2	4	4,8	5,6	2	2,3	2,6	3,3	4	4,6
B-5	4	4,7	5,4	6,7	8	9,4	3,6	4,2	4,8	6	7,2	8,4	3	3,4	4	4,9	5,9	6,8
C-0	5,4	6,3	7,2	9	10,8	12,6	4,8	5,6	6,4	8	9,6	11,2	4	4,6	5,3	6,6	8	9,2
C-5	6,7	7,8	9	11,2	13,4	15,7	6	7	8	10	12	14	5	5,7	6,6	8,2	9,8	11,5
D-0	8	9,5	10,8	13,5	16,2	19	7,2	8,4	9,6	12	14,4	16,8	6	7	8	9,9	11,8	13,9
D-5	9,5	11	12,6	15,7	18,8		8,4	9,8	11,2	14	16,8		7	8	9,2	11,5	13,8	
E-0	10,8	12,6	14,4	18			9,6	11,2	12,8	16			8	9,2	10,6	13,2		
E-5	12	14	16				10,8	12,6	14,4				9	10,4	11,8			
E-10	13,5	15,8	18				12	14	16				10	11,5	13			



Trasmissione ruota motrice (barbabietola)  
 Transmission drive whell (beets)  
 Übersetzung d'entrainment (Rüben)  
 Rapports d'entrainment (betteraves)  
 Transmision de la rueda motoriz (remolacha)

4.1.3 TABELLA  
INVESTIMENTO SEMI

## 4.1.3 SEED TABLE

4.1.3 SAATGUTBEDARFS-  
TABELLE4.1.3 TABLEAU INVESTIMENT  
GRAINES4.1.3 TABLA INVERSION  
SEMILLAS

Interfile cm. Row spacing cm. Reihenabstand cm. Ecart. entre les rangs. Interlineas cm.	45	50	65	70	75	80	85
Percorso m.l. Distance covered m. Gesäte Strecke m. Course (m. lin.). Recorrido m.l.	22 220	20 000	15 384	14 285	13 330	12 500	11 764
Intervalli di semina cm. Interseed distance cm. Saatabstand cm. Distance de semis cm. Intervalos de siembra	Numero di semi per ettaro Number of seeds per hectare Samenanzahl/Hektar Densité de semis par hectare Numero de semillas por hectarea						
2,90	766 200	689 600	530 400	492 500	459 600	431 000	405 600
3,05	728 500	655 700	504 300	468 300	437 000	409 800	385 700
3,20	694 350	625 000	480 700	446 400	416 500	390 600	367 600
3,40	653 500	588 200	452 400	420 100	392 000	367 600	346 000
3,55	625 900	563 300	433 300	402 300	375 400	352 100	331 300
3,75	592 500	533 300	410 200	380 900	355 400	333 300	313 700
3,90	569 700	512 800	394 400	360 200	341 700	320 500	301 600
4,15	535 400	481 900	370 600	344 200	321 200	301 200	283 400
4,40	505 000	454 500	349 600	324 600	302 900	284 000	267 300
4,65	477 800	430 100	330 800	307 200	286 600	268 800	252 900
4,90	453 400	408 100	313 900	291 500	287 000	255 100	240 000
5,10	436 700	392 100	301 600	280 000	261 300	245 000	230 600
5,35	415 300	373 800	287 500	267 000	249 100	233 600	219 800
5,60	397 700	357 100	274 700	255 000	238 000	223 200	210 000
5,80	383 100	344 800	265 200	246 200	229 800	215 500	202 800
5,95	373 400	336 100	258 500	240 000	224 000	210 000	197 700
6,10	364 200	327 800	252 100	234 100	218 500	204 900	192 800
6,30	352 700	317 400	244 100	226 700	211 500	198 400	186 700
6,45	344 500	310 000	238 500	221 400	206 600	193 700	182 300
6,65	334 100	300 700	231 300	214 800	200 400	187 900	176 900
6,80	326 700	294 100	226 200	210 000	196 000	183 800	173 000
7,00	317 400	289 800	222 900	207 000	193 100	181 100	176 900
7,15	310 700	279 700	215 100	199 700	186 400	174 800	164 500
7,35	302 300	272 100	209 300	194 300	181 300	170 000	160 000
7,50	296 200	266 600	205 100	190 400	177 700	166 600	156 800
7,75	286 700	258 000	198 500	184 300	172 000	161 200	151 700
7,80	284 800	256 400	197 200	183 100	170 800	160 200	150 800
8,00	277 700	250 000	192 300	178 500	166 600	156 200	147 000
8,05	276 000	248 400	191 100	177 400	165 500	155 200	146 100
8,30	267 700	240 900	185 300	172 100	160 600	150 600	141 700
8,45	262 900	236 600	182 000	169 000	157 700	147 900	139 200
8,55	259 800	233 900	179 900	167 000	155 900	146 100	137 500
8,80	252 500	227 200	174 800	162 300	151 400	142 000	133 600
8,95	248 200	223 400	171 800	159 600	148 900	139 600	131 400
9,50	245 500	220 900	169 900	157 800	147 200	138 100	129 900
9,30	238 900	215 000	165 400	153 600	143 300	134 300	126 400
9,40	236 300	212 700	163 600	151 900	141 800	132 900	125 100
9,55	232 600	209 400	161 000	149 500	139 500	130 800	123 100
9,75	227 700	205 100	157 700	146 500	136 700	128 200	120 600
9,90	224 400	202 000	155 300	144 200	134 600	126 200	118 800
10,05	221 000	199 000	153 000	142 100	132 600	124 300	117 000
10,25	216 700	195 100	150 000	139 300	130 000	121 900	114 700
10,35	214 600	193 200	148 600	138 000	128 700	120 700	113 600
10,40	213 600	192 300	147 900	137 300	128 100	120 100	113 100
10,60	209 600	188 600	145 100	134 700	125 700	117 900	110 900

10,75	206 600	186 000	143 100	132 800	124 000	116 200	109 400
10,80	205 700	185 100	142 400	132 200	123 400	115 700	108 900
11,00	202 000	181 800	139 800	129 800	121 100	113 600	106 900
11,05	201 000	180 900	139 200	129 200	120 600	113 100	106 400
11,25	197 500	177 700	136 700	126 900	118 400	111 100	104 500
11,50	193 200	173 900	133 700	124 200	115 900	108 600	102 200
11,60	191 500	172 400	132 600	123 100	114 900	107 700	101 400
11,65	190 700	171 600	132 000	122 600	114 400	107 200	100 900
11,90	186 700	168 000	129 200	120 000	112 000	105 000	98 800
12,20	182 100	163 900	126 000	117 000	109 200	102 400	96 400
12,25	181 300	163 200	125 500	116 600	108 800	102 000	96 000
12,60	176 300	158 700	122 000	113 300	105 700	99 200	93 300
12,85	172 900	155 600	119 700	111 100	103 700	97 200	91 500
13,30	167 000	150 300	115 600	107 400	100 200	93 900	88 400
13,45	165 200	148 600	114 300	106 200	99 100	92 900	87 400
13,50	164 500	148 100	113 900	105 800	98 700	92 500	87 100
14,00	158 700	142 800	109 800	102 000	95 200	89 200	84 000
14,05	158 100	142 300	109 400	101 600	94 800	88 900	83 700
14,20	156 200	140 800	108 300	100 500	93 800	88 000	82 600
14,75	150 600	136 500	104 200	96 800	90 300	84 700	79 700
14,90	149 100	134 200	103 200	95 800	89 400	83 800	78 900
14,95	148 600	133 700	102 900	95 500	89 100	83 600	78 600
15,45	143 800	129 400	99 500	92 400	86 200	80 900	76 100
15,55	142 800	128 600	98 900	91 800	85 700	80 300	75 600
15,85	140 100	126 100	97 000	90 100	84 100	78 800	74 200
16,10	138 000	124 200	95 500	88 700	82 700	77 600	73 000
16,50	134 600	121 200	93 200	86 500	80 700	75 700	71 200
16,70	133 000	119 700	92 100	85 500	79 800	74 800	70 400
17,15	129 500	116 600	89 700	83 200	77 700	72 800	68 500
17,50	126 900	114 200	87 900	81 600	76 100	71 400	67 200
17,60	126 200	113 600	87 400	81 100	75 700	71 000	66 800
18,15	122 400	110 100	84 700	78 700	73 400	68 800	64 800
18,45	120 400	108 400	83 300	77 400	72 200	67 700	63 700
18,50	120 100	108 100	83 100	77 200	72 000	67 500	63 500
19,15	116 000	104 400	80 300	74 500	69 600	65 200	61 400
19,35	114 800	103 300	79 500	73 800	68 800	64 500	60 700
19,40	114 500	103 000	79 200	73 600	68 700	64 400	60 600
20,15	110 200	99 200	76 300	70 800	66 100	62 000	58 300
20,25	109 700	98 700	75 900	70 500	65 800	61 700	58 000
20,40	108 900	98 000	75 400	70 000	65 300	61 200	57 600
21,15	105 000	94 500	72 700	67 500	63 000	59 100	55 600
21,35	104 000	93 600	72 000	66 900	62 400	58 800	55 100
21,45	103 500	93 200	71 700	66 500	62 100	58 200	54 800
22,15	100 300	90 200	69 400	64 400	60 100	56 400	53 100
22,30	99 600	89 600	68 600	64 000	59 700	56 000	52 700
22,70	97 800	88 100	67 700	62 900	58 700	55 000	51 800
23,20	95 700	86 200	66 300	61 500	57 400	53 800	50 700
23,70	93 700	84 300	64 900	60 200	56 200	52 700	49 600
24,00	92 500	83 300	64 100	59 500	55 500	52 000	49 000
25,15	88 300	79 500	61 100	56 700	53 000	49 700	46 700
25,25	88 000	79 200	60 900	56 500	52 700	49 500	46 500
26,50	83 800	75 400	58 000	53 900	50 300	47 100	44 300
27,80	79 900	71 900	55 300	51 300	47 900	44 900	42 300
27,90	79 600	71 600	55 100	51 200	47 700	44 800	42 100
29,00	76 600	68 900	53 000	49 200	45 900	42 100	40 500
29,30	75 800	68 200	52 100	48 700	45 400	42 600	40 100
30,70	72 300	65 100	50 100	46 500	43 400	40 700	38 300
30,85	72 000	64 800	49 800	46 300	43 200	40 500	38 100
32,10	69 200	62 300	47 900	44 500	41 500	38 900	36 600
32,70	67 900	61 100	47 000	43 600	40 700	38 200	35 900
34,50	64 400	57 900	44 500	41 400	38 600	36 200	34 000
36,25	61 200	55 100	42 400	39 400	36 700	34 400	32 400
38,10	58 300	52 400	40 300	37 400	34 900	32 800	30 800
39,90	55 600	50 100	38 500	35 800	33 400	31 300	29 400
41,70	53 200</						



ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<b>5.0 PARTI DI RICAMBIO</b>	<b>5.0 SPARE PARTS</b>	<b>5.0 ERSATZTEILE</b>	<b>5.0 PIÈCES DÉTACHÉES</b>	<b>5.0 RESPUESTOS</b>
<p>Le ordinazioni delle parti di ricambio vanno fatte presso i nostri concessionari di zona e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.</b> Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (18 Fig. 2).</li> <li>- <b>Numero di codice della parte richiesta</b> rilevabile dal catalogo ricambi.</li> <li>- <b>Descrizione del particolare e quantità richiesta.</b></li> <li>- <b>Mezzo di trasporto.</b> Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.</li> </ul> <p><b>NOTA:</b> Il termine <b>Destro</b> o <b>Sinistro</b> indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.</p>	<p><i>Orders must be transmitted through our area dealers and should always include the following indications:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Type, model and serial number of the machine.</b> <i>These data are punched on the data plate with which every implement is equipped (18 Fig. 2).</i></li> <li>- <b>Code number of the required spare part.</b> <i>This will be found in the spare parts catalogue.</i></li> <li>- <b>Description of the part and required quantity.</b></li> <li>- <b>Means of dispatch.</b> <i>If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.</i> <i>Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.</i></li> </ul> <p><b>NOTE:</b> <i>The terms <b>Right</b> or <b>Left</b> indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.</i></p>	<p>Die Bestellungen müssen bei unseren Bezirkskonzessionären aufgegeben werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.</b> Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist (18 Abb. 2).</li> <li>- <b>Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.</b> Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.</li> <li>- <b>Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.</b></li> <li>- <b>Versandmittel.</b> Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.</li> </ul> <p><b>Anm.:</b> Die Begriffe <b>rechts</b> und <b>links</b> sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.</p>	<p><i>Les ordres doivent être effectués auprès de nos concessionnaires de zone en précisant les indications suivantes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Type, modèle et numéro de série de la machine.</b> <i>Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (18 Fig. 2).</i></li> <li>- <b>Numéro de code de la pièce détachée</b> indiqué sur le catalogue des pièces détachées.</li> <li>- <b>Description de la pièce et quantité requise.</b></li> <li>- <b>Moyen d'expédition.</b> <i>Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.</i> <i>Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.</i></li> </ul> <p><b>N.B.:</b> <i>Le terme <b>Droite</b> ou <b>Gauche</b> indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.</i></p>	<p>Los pedidos han de efectuarse en nuestros concesionarios de zona y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.</b> Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo (18 Fig. 2).</li> <li>- <b>Número de código de la parte requerida</b> presente en el catálogo respuestas.</li> <li>- <b>Descripción de la pieza y cantidad requerida.</b></li> <li>- <b>Medio de transporte.</b> En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando la debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor. Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.</li> </ul> <p><b>NOTA:</b> El termino <b>Derecho</b> o <b>Izquierdo</b> indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.</p>

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI  
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS  
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN  
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES  
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**

# **GASPARDO**



## **Agip** BLASIA 460

CLASSIFICAZIONE ISO-L-CC

L'olio **AGIP BLASIA 460** soddisfa le seguenti specifiche:

**AGIP BLASIA 460 68** oil complies with the following specifications:

Das Öl **AGIP BLASIA 460** entspricht den folgenden Normen:

L'huile **AGIP BLASIA 460** satisfait les spécifications suivantes:

L'aceite **AGIP BLASIA 460** satisfa los siguientes normas:

- **AGMA 250.04**
- **ALSE EP**
- **CINCINNATI P-63**
- **DIN 51517 teil 3CLP**
- **U.S. STEEL 224**



## **Agip** GR MU EP 2

Il grasso **GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:

**GR MU EP 2** grease complies with the following specifications:

Das Fett **GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:

La graisse **GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:

La grasa **GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- **DIN 51825 (KP2K)**

# **GASPARDO**

**GASPARDO Seminatrici SpA**  
33075 Morsano al Tagliamento (Pordenone) Italy  
Tel. 0434/697989 - Fax. 0434/697838  
Telex 430419 Maschi I

**GASPARDO Seminatrici SpA**  
c/o **MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH**  
Brunnengasse 15  
91177 Thalmässing  
Tel. 09173/79000 - Fax 09173/790079

**GASPARDO Seminatrici SpA**  
c/o **MASCHIO FRANCE Sarl**  
F-45240 Z.I. - La Ferte St. Aubin  
Tel. (38) 64.61.51 - Fax (38) 64.66.79  
Telex 783357